



Germanischer Lloyd

HAUPTVERWALTUNG HAMBURG

DECK

5 17543

GERMANISCHER LLOYD Aktiengesellschaft

P.O. Box 11, 16 00, D-2000 Hamburg 11, Federal Republic of Germany

DER BUNDESMINISTER FÜR VERKEHR-NSV

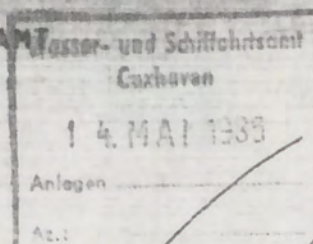
PER ADRESSE

WASSER- UND SCHIFFFAHRTSAMT

CUXHAVEN

POSTFACH 766

2190 CUXHAVEN



2. G. m. f.
27. 1. 1985

Vorsetzen 32, D-2000 Hamburg 11
Phone: (040) 3 61 49-0
Fax: (040) 36149-200
Telex: 21 28 28 glhh d
Cable: Klassenlloyd

DATUM 07/05/85

* TERMIN INFORMATION *

BETR. GL-REG-NR.
07406

SCHIFFSNAME
ELBE 1 (BUERGER-MEISTER OSWALD)

RUFZEICHEN
DBBR

7. KLASSENLAUF VON 7.81

* KLASSIFIKATION *

PERIODISCHE BESICHTIGUNGEN	BEZUGS-DATUM	FÄLLIG	BEMERKUNGEN
KLASSENERNEUERUNG SCHIFF/MASCHINENANLAGE	7.81	7.85	Joh. Kuchlsig.
JÄHRLICHE BESICHT. SCHIFF/MASCHINENANLAGE	8.82		
JÄHRLICHE BESICHT. SCHIFF/MASCHINENANLAGE	8.83		
JÄHRLICHE BESICHT. SCHIFF/MASCHINENANLAGE	5.84		
BODENBESICHTIGUNG	8.83	7.85	Mittelgef. 1
RUDERSCHAFT ZIEHEN	8.76		
PROP.-WELLE ZIEHEN	6.81	6.86	
PROP.-WELLE BESICHT. AM SCHIFF	8.83		

**=ÜBERFÄLLIG-HINWEISE UMSEITIG, BESONDERS PUNKT 4.

Es gelten die Klassifikationsvorschriften des Germanischen Lloyd in ihrer jeweils neuesten Fassung. Ausschließlicher Gerichtsstand und Erfüllungsort ist Hamburg. Es gilt deutsches Recht.

The respective latest edition of Germanischer Lloyd's Classification Rules is applicable. The exclusive jurisdiction and place of performance is Hamburg. German law applies.

Son válidos los Reglamentos para la Clasificación del Germanischer Lloyd en su última versión. El tribunal de Hamburgo es el único competente, asimismo Hamburgo es el lugar de cumplimiento. Todos los contratos están

La dernière édition des Règlements de Classification est applicable. Les tribunaux de Hambourg sont seuls compétents. Le droit allemand est seul applicable.

SCHIFFSMESSBRIEF

SCHIFFSNAME: "ELBE 1"

Schiffsgattung: Schraubenmotorschiff (Feuerschiff)	Unterscheidungs- signal: -P- D B B R	Nationalität: Deutsch Heimathafen: Cuxhaven
--	--	--

Schiffsbeschreibung

Monat und Jahr des Stapellaufs, Bauort, Bauwerft: **Juni 1943, Papenburg, Jos. L. Meyer.**

Baumaterial: **Stahl** Anzahl der Decks: **2**
 Beschaffenheit des obersten Decks: **In einer Flucht.**
 Anzahl der wasserdichten Querschotte unter dem Vermessungsdeck: **6**
 Wegerung: **Teilweise gewegert.**
 Anzahl der Schornsteine: **./.** Anzahl der Masten (Takelung): **2 (Stützsegel) und 1 Feuerturm**

Identitätsmaße

Länge: **51,37** m, Breite: **9,55** m, Tiefe: **4,72** m

Vermessungsergebnisse

Brutto-Raumgehalt		Abzüge	
	cbm		cbm
1. Raum unter Vermessungsdeck	1593,177	I. Hinsichtlich der Räume für Treibkraft	629,528
2. Raum unter 1. Deck darüber		II. Mannschafts-Navigierungsräume usw.:	
3. Raum unter 2. Deck darüber		1. Räume für Seeleute, Heizer usw.	285,993
4. Schächte für Treibkraft über Oberdeck	61,609	2. Räume für Offiziere, Maschinisten usw.	222,763
5. Poop		3. Ruderräume, Kartenhaus usw.	28,811
6. Back	10,836	4. Segelraum	36,364
7. Brücke		5. Bootsmannsvorräte	77,862
8. Halbdeck		6. Räume für Wasserballast	21,828
9. Sonstige Räume	152,596	III. Räume für den Schiffsführer	
10. Ladeluken			
Brutto-Raumgehalt	1818,218	Summe der Abzüge	1303,149
	cbm		cbm
Brutto-Raumgehalt	1818,218	Schlußergebnis der Vermessung	
Abzüge	1303,149	Brutto-Raumgehalt	1818,2
Netto-Raumgehalt	515,069	Netto-Raumgehalt	515,1
	Reg.-Tons		Reg.-Tons
	641,831		641,83
	460,012		181,82
	181,819		

Hamburg, den **11. September** 194 **8**

Seeschiffsvermessungsamt



Janu



Bundesrepublik Deutschland

Flaggenbescheinigung

Hierdurch wird bezeugt, daß das nachstehend bezeichnete Schiff im öffentlichen Dienst
des/des ~~Wasser- & Schiffahrtsamtes~~ Cuxhaven
steht und das Recht hat, die Bundesdienstflagge oder die Bundesflagge der Bundes-
republik Deutschland zu führen.

1. Name des Schiffes: " BÜRGERMEISTER O'SWALD "
2. Unterscheidungs-Signal: D B B R
3. Gattung: Stahlschiff - Feuerschiff
4. Heimathafen: Cuxhaven

Hamburg, den 6. Juni 1951

Wasser- & Schiffahrts-Direktion
Hamburg
in Vertretung :

Siegel

Nr. 07406/1
No.

Germanischer Lloyd

Schiff

Hull
Casco

Klassenzertifikat

Wir bescheinigen hiermit,
This is to certify — Con esto certificamos
daß das Motorschiff " E L B E 1 "
that — que (Bürgermeister Oswald) Unterscheidungssignal D B B R
Code Letters — Señal distintiva
Reeder Wasser- und Schifffahrtsdirektion Hamburg
Owner — Armador
Heimathafen Cuxhaven Flagge BR Deutschland
Port of Registry — Puerto de Matricula *Flag — Bandera*
Kiellegung 9.41 Stapellauf 6.43 Fertigstellung 10.48 Bauort Papenburg
Keel laid — Quilla puesta *Launching — Botadura* *Completion — Completado* *Place — Lugar*
Bauwerft Jos. L. Meyer
Shipyard — Astillero
nach unseren Vorschriften in Cuxhaven im Oktober 1973
has been surveyed in accordance with our Rules at — fué revisado según nuestros reglamentos
durch unseren Besichtigter untersucht worden ist.
by our Surveyor. — por nuestro inspector.

Vermessung des Schiffes:

Tonnage measurements: — Arqueo:

Brutto <u>641,83</u>	Register Tons	Länge <u>51,37 m</u>	} Laut Zertifikat der heimischen Registerbehörde According to certificate of the national Registry-Authorities Según el certificado de la autoridad de registro nacional
<i>Tons gross — Bruto</i>	<i>Toneladas de registro</i>	<i>Length — Eslora</i>	
Netto <u>181,82</u>	" "	Breite <u>9,55 m</u>	
<i>Tons net — Neto</i>	" "	<i>Breadth — Manga</i>	
Unter Deck	" "	Tiefe <u>4,72 m</u>	
<i>Under deck — Bajo cubierta</i>	" "	<i>Depth — Puntal</i>	

Tiefgang ohne Kiel m bei einem Sommerfreibord von m
Draught without keel *at a Summer Freeboard*
Calado sin quilla *con un francobordo de verano de*

Auf Grund des über den Befund erstatteten Berichtes ist dem Schiff die Klasse mit dem

On the basis of the report submitted the vessel has received the
A base del dictamen sobre el estado se ha concedido a la embarcación la clase con la

Klassenzeichen
character of classification
marca de clase

100 A 4 E Feuerschiff

vom Juli 1973 ab gerechnet erteilt worden.

running from — contado desde

Hamburg, den 18. Dezember 1973

Germanischer Lloyd

[Signature]

Nur gültig in Verbindung mit Beiblatt Nr. 1

Valid only in connection with appended sheet No.
Válido sólo junta con la hoja No.

Sonderausrüstung

1 Pilzanker 3000 kg
 1 Patentanker 1020 kg
 1 Patentanker 1000 kg

Stationskette: 250 m, Durchmesser: 52 mm
 Ankerkette: 175 m, Durchmesser: 52 mm
 375

Klassenerneuerungen

Class renewals
 Renovación de clase

geändert.
 Cuxhaven,

15.08.77
 Gabbert

Auf Grund der Besichtigung im (Monat und Jahr) Juli/August 1977

On the basis of the survey in (month and year)
 A base de la inspección con fecha del

in Cuxhaven ist die Klasse 100 A 4 E Feuerschiff
 at the class
 en la clase

vom Juli 1977 ab gerechnet erneuert worden.
 running from has been renewed.
 contado desde ha sido renovada.

Ort Cuxhaven Datum 15. August 1977 Der Besichtigter
 Place Date Surveyor
 Lugar Fecha El inspector



Auf Grund der Besichtigung im (Monat und Jahr) Juli 1981

On the basis of the survey in (month and year)
 A base de la inspección con fecha del

in Cuxhaven ist die Klasse 100 A 4 E Feuerschiff
 at the class
 en la clase

vom Juli 1981 ab gerechnet erneuert worden.
 running from has been renewed.
 contado desde ha sido renovada.

Ort Rendsburg Datum 26.6.81 Der Besichtigter
 Place Date Surveyor
 Lugar Fecha El inspector



Auf Grund der Besichtigung im (Monat und Jahr)

On the basis of the survey in (month and year)
 A base de la inspección con fecha del

in ist die Klasse
 at the class
 en la clase

vom ab gerechnet erneuert worden.
 running from has been renewed.
 contado desde ha sido renovada.

Ort Datum Der Besichtigter
 Place Date Surveyor
 Lugar Fecha El inspector

Auf Grund der Besichtigung im Monat und Jahr)

On the basis of the survey in (month and year)
 A base de la inspección con fecha del

in ist die Klasse
 at the class
 en la clase

vom ab gerechnet erneuert worden.
 running from has been renewed.
 contado desde ha sido renovada.

Ort Datum Der Besichtigter
 Place Date Surveyor
 Lugar Fecha El inspector

Dieses Zertifikat ist unter Berücksichtigung der Klassifikations- und Bauvorschriften des Germanischen Lloyd ausgestellt. Bezüglich der Haftpflichtübernahme siehe die Klassifikationsvorschriften für Seeschiffe: „Der GL wählt seine Besichtigter und alle übrigen Personen, derer er sich zur Erfüllung seiner Verbindlichkeiten bedient, sorgfältig aus. Er übernimmt jedoch keine Haftung für Schäden, die durch Fehlentscheidungen oder Verschulden dieser Personen entstehen.“

With regard to the conditions on which this Certificate is issued see Germanischer Lloyd's Rules and Regulations. With regard to the extent of the Society's responsibility see the Rules for Seagoing Ships:—"GL will use their best endeavours to ensure that their Surveyors and all other personnel whose services are employed for the proper execution of the functions of the Society, will be carefully selected. It is, however, to be understood that the Society is in no circumstances whatever to be held responsible or liable for any damage arising in consequence of any act or omission of these persons."

Este Certificado ha sido emitido a base de los Reglamentos para la Clasificación y Construcción del Germanischer Lloyd. Respecto a la responsabilidad civil, véase los Reglamentos para la Clasificación de Buques de Acero: "El GL escoge cuidadosamente sus Inspectores y todas las demás personas que sirven al cumplimiento de sus compromisos. Sin embargo el GL no acepta responsabilidad alguna por daños originados por decisiones equivocadas o culpa de estas personas."

M "Elbe 1"

zu Zertifikat Nr. 07406/1
Beiblatt Nr. 1
Appended sheet No.
Hoja junta No.

Besichtigungsvermerke
Entries relating to the survey
Notas de inspección

Schiff
Hull
Casco

Schiff auf Slip zur Klassenaufnahme entspr. Klassener-
neuerung nach E 3.3 besichtigt. Boden und Ruder in
Ordnung.

Siehe Vorbericht Nr. 1

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort Cuxhaven
Place
Lugar

Datum 12. Okt. 1973
Date
Fecha

Der Besichtigter
Surveyor
El inspector



Zwischenbesichtigung auf Slip durchgeführt.
Boden und Ruder in Ordnung.
Klasse bestätigt.

Siehe Vorbericht Nr. 2

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort Cuxhaven
Place
Lugar

Datum 01.08.75
Date
Fecha

Der Besichtigter
Surveyor
El inspector



Schiff auf Slip besichtigt.
Ruderschaft gezogen, Umbau an der Ruderanlage
und im Wohnbereich (Oberlichter Bullaugen) vorgenommen.
Klasse bestätigt.

Siehe Vorbericht Nr. 3

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort Cuxhaven
Place
Lugar

Datum 30. August 1976
Date
Fecha

Der Besichtigter
Surveyor
El inspector



Vermerk zur Klassenerneuerung: Schiff auf Slip be-
sichtigt. Boden und Ruder in Ordnung. Klassener-
neuerungsarbeiten durchgeführt. Klasse erneuert.

Siehe Vorbericht Nr. 4

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort Cuxhaven
Place
Lugar

Datum 15. August 1977
Date
Fecha

Der Besichtigter
Surveyor
El inspector



Schiff im Dock besichtigt. Zwischenbesichtigung
durchgeführt. Klasse bestätigt.

Siehe Vorbericht Nr. 5

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort Bremerhaven
Place
Lugar

Datum 25.04.79
Date
Fecha

Der Besichtigter
Surveyor
El inspector



Schiff auf dem Wasser besichtigt.
Tankdecke hinten teilweise erneuert.
Klasse bestätigt.

Siehe Vorbericht Nr. 6

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort Brake
Place
Lugar

Datum 18.06.79
Date
Fecha

Der Besichtigter
Surveyor
El inspector



Besichtigungsvermerke

Entries relating to the survey
Notas de inspección

SCHIFF auf Wasser besichtigt.

SCHMUTZWASSERTANKDECKUNG ERNEUERT.

KLASSE BESTÄTIGT.

Siehe Vorbericht Nr. S. 7

See preliminary report no.

Véase dictamen preliminar no.

Ort BEAUNE
Place
Lugar

Datum 27.5.80
Date
Fecha

Der Besichtiger
Surveyor
El inspector



Vessel surveyed afloat,

Shell damages to be repaired until next Class Renewal.

Class confirmed.

Siehe Vorbericht Nr. S. 8

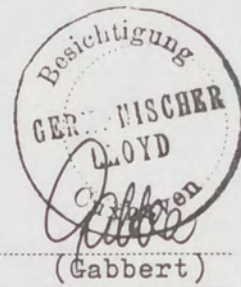
See preliminary report no.

Véase dictamen preliminar no.

Ort Cuxhaven
Place
Lugar

Datum 07.08.1980
Date
Fecha

Der Besichtiger
Surveyor
El inspector



Schiff im Dock besichtigt

Äußerkeit repariert

Klasse erneuert

Class renewed

Siehe Vorbericht Nr. 9

See preliminary report no.

Véase dictamen preliminar no.

Ort Kiel
Place
Lugar

Datum 26.6.81
Date
Fecha

Der Besichtiger
Surveyor
El inspector



ANNUAL DRYDOCK SURVEY CARRIED OUT

CLASS CONFIRMED

Siehe Vorbericht Nr. S. 10

See preliminary report no.

Véase dictamen preliminar no.

Ort RENDSBURG
Place
Lugar

Datum 25.08.82
Date
Fecha

Der Besichtiger
Surveyor
El inspector



Vessel surveyed in drydock

Annual Class Survey carried out

Class confirmed

Siehe Vorbericht Nr. 11

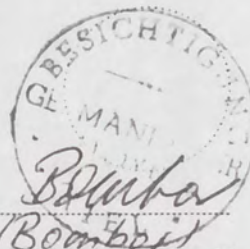
See preliminary report no.

Véase dictamen preliminar no.

Ort Rendsburg
Place
Lugar

Datum 11.08.1983
Date
Fecha

Der Besichtiger
Surveyor
El inspector



Annual Class Survey carried out afloat.

Class confirmed.

Siehe Vorbericht Nr. 12

See preliminary report no.

Véase dictamen preliminar no.

Ort Cuxhaven
Place
Lugar

Datum 28.05.1984
Date
Fecha

Der Besichtiger
Surveyor
El inspector



Fortsetzung auf Beiblatt Nr. 2
Continued on sheet No.
Continuado en hoja junta No.

M. "Elbe 1"

zu Zertifikat Nr. 07406/1

Beiblatt Nr. 2

Appended sheet No.
Hoja junta No.

Besichtigungsvermerke

Entries relating to the survey
Notas de inspección

Schiff

Hull
Casco

Vessel surveyed afloat. Class Renewal Survey partial
and repairs carried out. Outstandings see Report.
Class confirmed.

Siehe Bericht Nr. S 13

See report no.
Véase dictamen no.

Ort Rendsburg

Place
Lugar

Datum 15.05.85

Date
Fecha

Der Besichtiger

Surveyor
El inspector



Vessel inspected in dry dock.

Class Renewal completed.

Class extended until 31.07.1986 and confirmed.

Siehe Bericht Nr. S 14

See report no.
Véase dictamen no.

Ort Cuxhaven

Place
Lugar

Datum 29.05.1985

Date
Fecha

Der Besichtiger

Surveyor
El inspector



Siehe Bericht Nr.

See report no.
Véase dictamen no.

Ort
Place
Lugar

Datum
Date
Fecha

Der Besichtiger

Surveyor
El inspector

Siehe Bericht Nr.

See report no.
Véase dictamen no.

Ort
Place
Lugar

Datum
Date
Fecha

Der Besichtiger

Surveyor
El inspector

Siehe Bericht Nr.

See report no.
Véase dictamen no.

Ort
Place
Lugar

Datum
Date
Fecha

Der Besichtiger

Surveyor
El inspector

Siehe Bericht Nr.

See report no.
Véase dictamen no.

Ort
Place
Lugar

Datum
Date
Fecha

Der Besichtiger

Surveyor
El inspector



Germanischer Lloyd

BERICHT* REPORT

über
on

ANLAGE ZUM BESICHTIGUNGSBERICHT F 100
APPENDIX TO SURVEY REPORT
ON F 100

SCHIFF Hull	S	13
vom dated	15.05.85	

bestehend aus Blatt 1 bis 3
consisting of sheet 1 to 3

Klassenerneuerungs-Besichtigung SCHIFF _____** Class Renewal Survey HULL

07406

GL-Reg.-Nr.
GL-Reg.-No.

ELBE 1 (BÜRGERMEISTER OSWALD)

Name des Schiffes
Ship's name

Doppelklasse, wenn vorhanden (Klassifikationsgesellschaft):
Dual class if any (state Classification Society):

--	--	--	--

Hinweis: Schäden, Reparaturen, Auflagen und andere Hinweise sind im Bericht F 100 anzuführen
Note: possible damages, repairs, recommendations and other remarks are to be stated on Form 100

Folgende Positionen wurden besichtigt und wie angegeben befunden:
Surveyed the following items and found/dealt with as indicated:

Besichtigungspositionen Survey items

- Außenhautboden	0
Bottom shell	
- Außenhautseiten	0
Side shell	
- Seekästen und Anhänge	0
Sea chests and appurtenances	
- Vor- und Hintersteven	0
Stem and sternframe	
- Ruder am Schiff	0
Rudder in place	
- Ruder ausgebaut	0
Rudder withdrawn	
- Ruderschaft gezogen	0
Rudder stock withdrawn	
- Fingerlinge/Ruderpfosten gezogen	0
Rudder pintles/ axle post withdrawn	

Einzelheiten sind im Bericht F 100 anzugeben
details to be reported on F 100

Ruderlagerlose (mm) Clearance in rudder bearings (mm)	Gillungs- lager Neck bearing	Oberer Fingerling Upper pintle	Unterer Fingerling Lower pintle	Unteres Pfostenlager Bottom pintle
vorn-hinten fore-aft				
BB-StB P-S				

Kennziffer Code Number

- 1 besichtigt und in Ordnung befunden
surveyed and found in order
- 0 nicht besichtigt
not surveyed

- 2 nicht zutreffend
not applicable
- 3 siehe Besichtigungs-Bericht F 100
see report Form 100

* Nicht zu verwenden für Teilklassenerneuerung
Not to be used for Continuous Class Renewal

** Nummer der Klassenerneuerung angeben, z. B. I, II, III . . .
State number of class renewal e. g. I, II, III . . .

Besichtigungspositionen
Survey items

- Wetterdecks ☒ 1
Weather decks
- * - Aufbauten ☒ 1
Superstructures
- * - Deckhäuser ☒ 1
Deckhouses
- * - Freistehende Maschinenschächte und Oberlichter ☒ 1
Exposed engine casings and skylights
- * - Ladeluken und Lukendeckel ☒ 2
Cargo hatches and covers
- * - Kleine Luken, Niedergänge ☒ 1
Small hatches, companionways
- * - Lüfter ☒ 1
Ventilators
- * - Luft- und Peilrohre ☒ 1
Air- and sounding pipes
- * - Fenster im Schiffskörper, in Aufbauten und Deckhäusern ☒ 2
Side scuttles and windows
- Außenhautpforten ☒ 1
Shell doors
- Speigatte, sanitäre Ausgüsse mit ihren Verschlüssen ☒ 1
Scuppers, sanitary discharges with their valves
- Wasserdichte Türen und Durchführungen in wasserdichten Schotten ☒ 1
Watertight doors and penetrations in watertight bulkheads
- Laufbrücken, Verkehrsgänge unter Deck ☒ 1
Walkways, underdeck passages
- Schanzkleider einschließlich Wasserpforten, Relinge ☒ 1
Bulwarks incl. freeing ports, railings
- Baulicher Brandschutz und Fluchtwege ☒ 1
Fire protection and means of escape
- Masten, Pfosten, Kransäulen ☒ 3
Masts, derrick posts, crane foundations
- ** - Aussetzvorrichtungen für Rettungsmittel ☒ 2
Launching devices for life-saving appliances
- Container-Staueinrichtungen ☒ 2
Container stowage arrangements
- Holzlast-Staueinrichtungen ☒ 2
Timber stowage fittings
- Andere besondere Einrichtungen (angeben welche):
Other special arrangements (state which): ☐
- ☐
- ☐
- ☐
- ☒ 1
- Verholeinrichtungen ☒ 0
Mooring arrangements
- Ankereinrichtungen ☒ 0
Anchoring arrangements
- Anker ☒ 0
Anchors
- Ankerketten ☒ 0
Chain cables

	Buganker Bow anchors			Heckanker Stream anchor
Bescheinigung Nr. Certificate No.				
Originalgewicht (kg) Original weight (kg)				
Vorhandenes Gewicht (kg) Actual weight (kg)				

Kennziffer
Code Number

- ☒ 1 besichtigt und in Ordnung befunden
surveyed and found in order
- ☒ 0 nicht besichtigt
not surveyed

- ☒ 2 nicht zutreffend
not applicable
- ☒ 3 siehe Besichtigungs-Bericht F 100
see report Form 100

* einschließlich ihrer Verschlüsse
including their closing appliances

** Einzelheiten sind im Bericht F 100 anzugeben
Details to be reported on Form 100

Besichtigungspositionen
Survey items

- Dickenmessungen durchgeführt 1
Thickness measurements carried out
(entsprechend den Klassifikationsvorschriften, Abschnitt E 3.5, E 3.6)
(according to the Rules for Classification, section E 3.5, E 3.6)

Anmerkung: Einzureichende Kopien von Skizzen müssen im DIN A4 Format sein.
Note: Attached copies of sketches to be in DIN A4 size.

- Die Prüfung des Beladungsgerätes wurde anhand des von der Hauptverwaltung genehmigten
Prüfprogramms durchgeführt 2
Loading instrument checked on the basis of test conditions approved by Head Office
(Prüfergebnisse beifügen)
(Test results to be attached)

Eintragung in das Klassenzertifikat Schiff:
Entry in Class Certificate Hull:

Auf Grund der Besichtigung im (Monat, Jahr) _____ in _____
On the basis of the survey in (month, year) _____ at _____

ist die Klasse _____ vom _____ ab gerechnet erneuert worden.
the class _____ running from _____ has been renewed.

Ort _____ Datum _____
Place _____ Date _____

Eintragung in das Beiblatt zum Klassenzertifikat Schiff siehe Bericht Form 100.
Entry in appended sheet to Class Certificate Hull see report Form 100.



Rendsburg, 15.05.1985
Ort und Datum
Place and Date

Lüthge
Besichtiger des Germanischen Lloyd
Surveyor to Germanischer Lloyd

(Lüthge)

Kennziffer
Code Number

- 1 besichtigt und in Ordnung befunden
surveyed and found in order
0 nicht besichtigt
not surveyed

- 2 nicht zutreffend
not applicable
3 siehe Besichtigungs-Bericht F 100
see report Form 100

Blatt 3
sheet 3

F 101 – 1982

Besichtigungspositionen

Survey items

- Maschinenräume 1
Engine rooms
- Kesselräume 2
Boiler rooms
- Pumpenräume 2
Pump rooms
- Laderäume, Zwischendecks und sonstige Räume, angeben welche:
Holds, tween decks and other spaces (state which):

Vorratsraum, Versuchsraum, Werkstatt, Waschraum, 1

Stauraum, Arbeitsraum, Stow room, 1

- Tanks (einschl. Kofferdämme bei Tankern), angeben welche:
Tanks (incl. cofferdams for tankers), state which:

Druckprüfung
pressure testing

Innere Besichtigung
internal examination

Achterpick; Frischwasser-Tk Spt 10-16, P+S; Ausgleichstank Spt 16-20; 1 1

Brennstofftanks P+S, Spt 20-25; 25-30; 30-35; 1 0

Ausgleichstanks P+S, Spt 39-44 1 1

Frischwassertank P+S, Spt 39-44 1 1

Stabilitätstanks P+S, Spt 44-48; 48-52; 52-56 1 1

Ausgleichstank II P+S, Spt 56-59 1 1

Schmutzwassertank Spt 59-61 1 1

Frischwassertank I, Spt 61-68 1 1

Ausgleichstank I, Spt 68-73, P+S 1 1

Vorpick 1 1

Kennziffer
Index Number

- 1 besichtigt und in Ordnung befunden
surveyed and found in order
- 0 nicht besichtigt
not surveyed

- 2 nicht zutreffend
not applicable
- 3 siehe Besichtigungs-Bericht F 100
see report Form 100

Bernard Lloyd

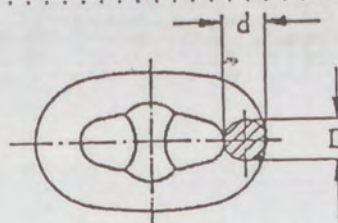
	Nr. Certificate No.	gütegrad Grade of material	Länge Original length	Länge Present length	Durchmesser Diameter
Bugankerkette Bow chain cable		K	m	m	mm
Heckankerkette Stream chain cable		K	m	m	mm

Zulässiger Mindestdurchmesser der Bugankerkette
Permissible minimum diameter of bow chain cable

Zulässiger Mindestdurchmesser der Heckankerkette
Permissible minimum diameter of stream chain cable

(Zulässiger Mindestdurchmesser siehe Tabelle in „Anweisungen für
Besichtigter“, Teil II, Abschn. C 10.4)
(Permissible minimum diameter see table in "Instructions to Surveyors", Part II,
Sect. C 10.4)

Elbe I Reservekette



$$D' = \frac{D + d}{2}$$

Ergebnisse der Aufmessung
Result of calibration

Bugankerkette Bow chain cable		Backbord Portside	Steuerbord Starboard	Heckankerkette/Drahtseil Stream chain cable or wire
		D' (mm)	D' (mm)	D' (mm)
Vorläufer Fore runner	1.			
Länge Nr. 1 Length No. 1 32	1.	50/54		
	2.	51/54		
	3.	50/53		
Länge Nr. 2 Length No. 2 36	1.	51/55		
	2.	49/52		
	3.	51/56		
Länge Nr. 3 Length No. 3 37	1.	51/53		
	2.	51/54		
	3.	50/53		
Länge Nr. 4 Length No. 4 37	1.	50/54		
	2.	50/54		
	3.	51/55		
Länge Nr. 5 Length No. 5 36	1.	50/53		
	2.	49/55		
	3.	50/54		
Länge Nr. 6 Length No. 6 36	1.	50/53		
	2.	49/55		
	3.	50/54		
Länge Nr. 7 Length No. 7 37	1.	51/54		
	2.	52/55		
	3.	54/54		
Länge Nr. 8 Length No. 8 36	1.	51/54		
	2.	54/53		
	3.	54/53		
Länge Nr. 9 Length No. 9 36	1.	51/53		
	2.	50/53		
	3.	50/54		
Länge Nr. 10 Length No. 10	1.	51/54		
	2.	50/54		
	3.	54/54		
Länge Nr. 11 Length No. 11	1.			
	2.	Brückenschäkel	69/73	
	3.			
Länge Nr. 12 Length No. 12	1.	Langschäkel	60/63	
	2.			
	3.			

Wird ein vom Besichtigter unterzeichneter Wertbericht beigelegt, kann die Eintragung in dieser Tabelle entfallen.
Instead filling in this table, a report signed by the Surveyor may be attached.

	Buganker Bow anchors	Heckanker Stream anchor
Bescheinigung Nr. Certificate No.		
Originalgewicht (kg) Original weight (kg)		
Vorhandenes Gewicht (kg) Actual weight (kg)		

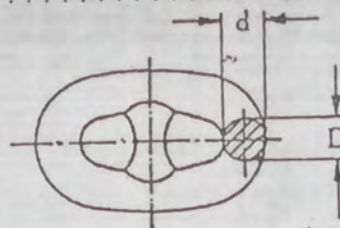
	Nr. Certificate No.	gütegrad Grade of material	Länge Original length	Länge Present length	Stärke Thickness
Bugankerkette Bow chain cable		K	m	m	mm
Heckankerkette Stream chain cable		K	m	m	mm

Zulässiger Mindestdurchmesser der Bugankerkette
Permissible minimum diameter of bow chain cable

Zulässiger Mindestdurchmesser der Heckankerkette
Permissible minimum diameter of stream chain cable

(Zulässiger Mindestdurchmesser siehe Tabelle in „Anweisungen für
Besichtigter“, Teil II, Abschn. C 10.4)
(Permissible minimum diameter see table in "Instructions to Surveyors", Part II,
Sect. C 10.4)

Elbe I Stationskette



$$D' = \frac{D + d}{2}$$

Ergebnisse der Aufmessung
Result of calibration

Bugankerkette Bow chain cable		Backbord Portside	Steuerbord Starboard	Heckankerkette Drahtseil Stream chain cable or wire
		D' (mm)	D' (mm)	D' (mm)
Vorläufer Fore runner	1.		Schäkel	Winkel
Länge Nr. 1 Length No. 1 37,5	1.	49/53		
	2.	48/52	52/54	
	3.	49/53		62/64
Länge Nr. 2 Length No. 2 36	1.	47/54	53/54	
	2.	49/53		
	3.	48/53	53/54	54/55
Länge Nr. 3 Length No. 3 36	1.	50/54		
	2.	48/54	54/53	
	3.	50/52		
Länge Nr. 4 Length No. 4 36	1.	49/53	53/55	54/56
	2.	48/52		
	3.	49/52	53/53	
Länge Nr. 5 Length No. 5 36,5	1.	50/53		
	2.	50/53	53/55	
	3.	50/53		54/55
Länge Nr. 6 Length No. 6 37	1.	50/53	53/54	
	2.	48/52		
	3.	48/52	53/54	
Länge Nr. 7 Length No. 7 35,5	1.	51/54		
	2.	55/56	53/54	
	3.	55/56		
Länge Nr. 8 Length No. 8 36	1.	52/53	53/54	
	2.	52/53		
	3.	54/54		
Länge Nr. 9 Length No. 9	1.			
	2.			
	3.	Ankerschäkel	79/82	
Länge Nr. 10 Length No. 10	1.			
	2.	Langgabel	64/65	
	3.			
Länge Nr. 11 Length No. 11	1.			
	2.			
	3.			
Länge Nr. 12 Length No. 12	1.			
	2.			
	3.			

Wird ein vom Besichtigter unterzeichneter Wertbericht beigefügt, kann die Eintragung in dieser Tabelle entfallen.
If a report signed by the Surveyor may be attached, the entry in this table may be omitted.

Neu Länge 11
Länge mit 2
Länge ausgewechselt
24/2

	Buganker Bow anchors	Heckanker Stream anchor
Bescheinigung Nr. Certificate No.		
Originalgewicht (kg) Original weight (kg)		
Vorhandenes Gewicht (kg)		

Bernardischer Lloyd

Klassenzertifikat

Wir bescheinigen hiermit,
This is to certify
Con esto certificamos
daß die Maschinenanlage des Motorschiffes " E L B E 1 "
that the machinery of the
que la maquinaria del

(Bürgermeister Oswald)

Unterscheidungssignal D B B R
Code Letters
Señal distintiva

Reeder Wasser- und Schiffahrtsdirektion Hamburg
Owner
Armador

Heimathafen Cuxhaven Flagge BR Deutschland
Port of Registry
Puerto de Matricula
Flag
Bandera

Stapellauf 6. 1943 Fertigstellung 10. 1948 Bauort Papenburg
Launching
Botadura
Completion
Completado
Place
Lugar

Bauwerft Jos. L. Meyer
Shipyard
Astillero

nach unseren Vorschriften in Cuxhaven im Oktober 1973
has been surveyed in accordance with our Rules at
fué revisado según nuestros reglamentos

durch unseren Besichtigter untersucht worden ist.
by our Surveyor.
por nuestro inspector

Auf Grund des über den Befund erstatteten Berichtes ist der Maschinenanlage die Klasse mit dem
On the basis of the report submitted the machinery has been assigned the class with the
A base del dictamen sobre el estado se ha concedido a la maquinaria la clase con la

Klassenzeichen
character of classification
marca de clase

MC

vom Juli 1973 ab gerechnet erteilt worden.
running from — contado desde

Hamburg, den 18. Dezember 1973

Germanischer Lloyd

[Handwritten signatures]

Nur gültig in Verbindung mit Beiblatt Nr. 1, 2
Valid only in connection with appended sheet No.
Válido sólo junta con la hoja No.

Angaben zur Maschinenanlage
Data of the machinery plant — Datos de la planta maquinaria

Hauptantriebsmotoren
Main engines — Motores principales

Ein Dieselmotor mit Aufladung Vier-Takt einfach wirkend
Diesel engine Supercharging cycle acting
Motor Diesel Sobrealimentación tiempos de efecto

Hersteller Motoren- und Turbinen-Union Friedrichshafen Baujahr 1970
Maker Built in
Fábrica Construido en GmbH

Type MA 8 R 362 TB 60 Werk Nr. 592019/
Type Makers' No.
Tipo No. de Fábrica
effektive Leistung 650 PS, Drehzahl 1600 U/min
Brake Horse Power R.P.M.
Potencia efectiva r.p.m.

478 kW

Hilfsmotoren
Auxiliary engines
Motores auxiliares

Anzahl Number Número	Hersteller Makers Fábrica	Type Type Tipo	PSe BHP C.V.ef.	U/min R.P.M. r.p.m.	Generatorleistung Generator output Potencia del generador
1	MAN	D 0026 M	66	1500	45 kW
2	MAN	D 0024 M	je 50	1900	je 35 kW

Elektrische Anlagen
Electrical installation
Instalación eléctrica

Wechselstrom kVA Volt
A.C. Corriente alterna
Gleichstrom 115 kW 110 Volt
D.C. Corriente continua kW Volt

Hilfskessel
Auxiliary boiler
Caldera auxiliar

Anzahl Number Número	Baujahr Built in Construida en	Heizfläche (m ²) Heating surface Superficie de caldeo	zul. Druck (kg/cm ²) Permiss. pressure Presión permitida	Feuerung Firing system Combustible

Druckluftbehälter
Compressed air receivers
Depósitos de aire comprimido

Anzahl Number Número	Inhalt (Liter) Capacity Contenido	zul. Druck (kg/cm ²) Permiss. pressure Presión permitida
2	je 600	30

Besondere Vermerke
Special remarks
Notas especiales

Der Hauptmotor wird elektrisch angelassen. Er arbeitet über
ein Wendegetriebe auf die Wellenleitung.

M "Elbe 1"

zu Zertifikat Nr. 07406/1
Beiblatt Nr. 1
Appended sheet No.
Hoja junta No.

Klassenerneuerungen
Class renewals
Renovación de clase

Maschinenanlage
Machinery
Maquinaria

Auf Grund der Besichtigung im (Monat und Jahr) Juli 1977
On the basis of the survey in (month and year)
A base de la inspección con fecha del

in Cuxhaven ist die Klasse MC
at the class
en la clase

vom 31.07. 1977 ab gerechnet erneuert worden.
running from has been renewed.
contado desde ha sido renovada.

Ort Cuxhaven Datum 04.08. 1977 Der Besichtiger Kokott
Place Date Surveyor
Lugar Fecha El inspector
(Kokott)



Auf Grund der Besichtigung im (Monat und Jahr) Mai / Juni 1981
On the basis of the survey in (month and year)
A base de la inspección con fecha del

in Rendsburg ist die Klasse MC
at the class
en la clase

vom Juli 1981 ab gerechnet erneuert worden.
running from has been renewed.
contado desde ha sido renovada.

Ort Rendsburg Datum 22.06.1981 Der Besichtiger Harder
Place Date Surveyor
Lugar Fecha El inspector
(Harder)



Auf Grund der Besichtigung im (Monat und Jahr)
On the basis of the survey in (month and year)
A base de la inspección con fecha del

in ist die Klasse
at the class
en la clase

vom ab gerechnet erneuert worden.
running from has been renewed.
contado desde ha sido renovada.

Ort Datum Der Besichtiger
Place Date Surveyor
Lugar Fecha El inspector



Auf Grund der Besichtigung im Monat und Jahr)
On the basis of the survey in (month and year)
A base de la inspección con fecha del

in ist die Klasse
at the class
en la clase

vom ab gerechnet erneuert worden.
running from has been renewed.
contado desde ha sido renovada.

Ort Datum Der Besichtiger
Place Date Surveyor
Lugar Fecha El inspector



Dieses Zertifikat ist unter Berücksichtigung der Klassifikations- und Bauvorschriften des Germanischen Lloyd ausgestellt. Bezüglich der Haftpflichtübernahme siehe die Klassifikationsvorschriften für Seeschiffe: „Der GL wählt seine Besichtiger und alle übrigen Personen, denen er sich zur Erfüllung seiner Verbindlichkeiten bedient, sorgfältig aus. Er übernimmt jedoch keine Haftung für Schäden, die durch Fehleinscheidungen oder Verschulden dieser Personen entstehen.“

With regard to the conditions on which this Certificate is issued see Germanischer Lloyd's Rules and Regulations. With regard to the extent of the Society's responsibility see the Rules for Seagoing Ships:—"GL will use their best endeavours to ensure that their Surveyors and all other personnel whose services are employed for the proper execution of the functions of the Society, will be carefully selected. It is, however, to be understood that the Society is in no circumstances whatever to be held responsible or liable for any damage arising in consequence of any act or omission of these persons."

Este Certificado ha sido emitido a base de los Reglamentos para la Clasificación y Construcción del Germanischer Lloyd. Respecto a la responsabilidad civil, véase los Reglamentos para la Clasificación de Buques de Acero: "El GL escoge cuidadosamente sus Inspectores y todas las demás personas que sirven al cumplimiento de sus compromisos. Sin embargo el GL no acepta responsabilidad alguna por daños originados por decisiones equivocadas o culpa de estas personas."

Besichtigungsvermerke

Entries relating to the survey
Notas de inspección

Klassenaufnahmebesichtigung auf Slip durchgeführt.

Propellerwelle am Schiff besichtigt.

Siehe Vorbericht Nr. 1

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort Cuxhaven

Place
Lugar

Datum 12. Okt. 1973

Date
Fecha

Der Besichtigter

Surveyor
El inspector



Propellerwelle gezogen, Druckluftbehälter innen be-
sichtigt. Zwischenbesichtigung durchgeführt.

"Klasse bestätigt".

Siehe Vorbericht Nr. 2

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort Cuxhaven

Place
Lugar

Datum 11 August 75

Date
Fecha

Der Besichtigter

Surveyor
El inspector



Neue Ruderanlage eingebaut u. erprobt.

"Klasse bestätigt".

Siehe Vorbericht Nr. 3

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort Cuxhaven

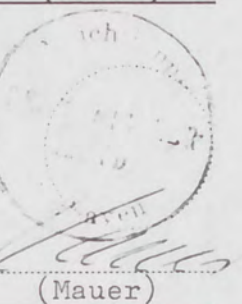
Place
Lugar

Datum 31. Aug. 1976

Date
Fecha

Der Besichtigter

Surveyor
El inspector



Klassenerneuerung durchgeführt. SWS; See- und Aus-
gußventile. Druckluftbehälter innen besichtigt.

- Klasse bestätigt -

Siehe Vorbericht Nr. M 4

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort Cuxhaven

Place
Lugar

Datum 04.08.77

Date
Fecha

Der Besichtigter

Surveyor
El inspector



Seeventile besichtigt.

"Klasse bestätigt".

Siehe Vorbericht Nr. M 5

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort Bremerhaven

Place
Lugar

Datum 01.06.78

Date
Fecha

Der Besichtigter

Surveyor
El inspector



Alle 3 Hilfsdiesel generalüberholt und erprobt.

Klasse bestätigt.

Siehe Vorbericht Nr. M 6

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort Brake

Place
Lugar

Datum 10.08.1978

Date
Fecha

Der Besichtigter

Surveyor
El inspector



Fortsetzung auf Beiblatt Nr. 2

Continued on sheet No.
Continuado en hoja junta No.

M "Elbe 1"

zu Zertifikat Nr. 07406/1
Beiblatt Nr. 2
Appended sheet No.
Hoja junta No.

Besichtigungsvermerke
Entries relating to the survey
Notas de inspección

Maschinenanlage
Machinery
Maquinaria

Propeller shaft drawn and surveyed.
Class confirmed

Siehe Vorbericht Nr. M 7

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort Bremerhaven
Place
Lugar

Datum 19.4.79
Date
Fecha

Der Besichtiger
Surveyor
El inspector

Propeller und Propellerwelle am Schiff besichtigt.
Seeventile besichtigt. Zwischenbesichtigung der
Maschinen- u. E-Anlage durchgeführt.
Klasse bestätigt.

Siehe Vorbericht Nr. M 8

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort Bremerhaven
Place
Lugar

Datum 15.04.1980
Date
Fecha

Der Besichtiger
Surveyor
El inspector

Tale der Maschinen- u. E-Anlage besichtigt.
Durchbohrte innen besichtigt.
Klasse bestätigt.

Siehe Vorbericht Nr. M 9

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort Breke
Place
Lugar

Datum 19.6.80
Date
Fecha

Der Besichtiger
Surveyor
El inspector

Propellerwelle gezogen.
Klassenerneuerungsarbeiten durchgeführt.
Klasse erneuert.

Siehe Vorbericht Nr. M 10

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort Rendsburg
Place
Lugar

Datum 22.06.1981
Date
Fecha

Der Besichtiger
Surveyor
El inspector

Jährliche Besichtigung durchgeführt.
Propellerwelle am Schiff besichtigt.
Klasse bestätigt.

Siehe Vorbericht Nr. M 11

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort Rendsburg
Place
Lugar

Datum 25.08.1982
Date
Fecha

Der Besichtiger
Surveyor
El inspector

Jährliche Besichtigung durchgeführt.
Propellerwelle am Schiff besichtigt.
Klasse bestätigt.

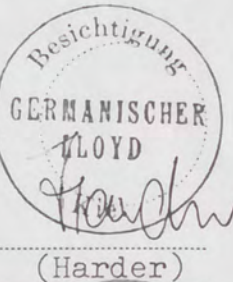
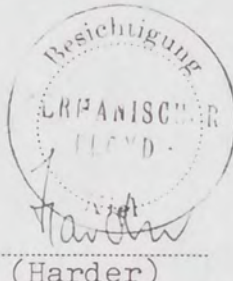
Siehe Vorbericht Nr. 12

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort Rendsburg
Place
Lugar

Datum 09.08.1983
Date
Fecha

Der Besichtiger
Surveyor
El inspector



Besichtigungsvermerke

Entries relating to the survey
Notas de inspección

Jährliche Besichtigung durchgeführt.
Weiter Besichtigungen s. M 13

Siehe Vorbericht Nr. M 13

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort Cuxhaven

Place
Lugar

Datum

Date
Fecha

28.5.84

Der Besichtiger

Surveyor
El inspector



Besichtigungen zur bevorstehenden

Klassenerneuerung durchgeführt.

Klasse bestätigt.

Siehe Vorbericht Nr. M 14

See preliminary report no.

Véase dictamen preliminar no.

Ort Rendsburg

Place
Lugar

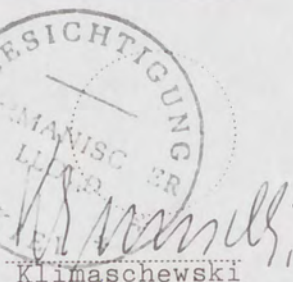
Datum

Date
Fecha

3.5.85

Der Besichtiger

Surveyor
El inspector



Propellerwelle senkt, SWP. Arbeiten zur Klassen Erneuerung durchgeführt. Jährl. u. Klassenverlängerungsbesichtigung durchgeführt. Klasse bestätigt und verlängert bis 31.7.1986

Siehe Vorbericht Nr. M 15

See preliminary report no.

Véase dictamen preliminar no.

Ort Bremerhaven

Place
Lugar

Datum

Date
Fecha

29.5.85

Der Besichtiger

Surveyor
El inspector



Siehe Vorbericht Nr.

See preliminary report no.

Véase dictamen preliminar no.

Ort

Place
Lugar

Datum

Date
Fecha

Der Besichtiger

Surveyor
El inspector

Siehe Vorbericht Nr.

See preliminary report no.

Véase dictamen preliminar no.

Ort

Place
Lugar

Datum

Date
Fecha

Der Besichtiger

Surveyor
El inspector

Siehe Vorbericht Nr.

See preliminary report no.

Véase dictamen preliminar no.

Ort

Place
Lugar

Datum

Date
Fecha

Der Besichtiger

Surveyor
El inspector

Fortsetzung auf Beiblatt Nr.

Continued on sheet No.

Continuado en hoja junta No.



Germanischer Lloyd

Bericht über die
Klassenerneuerungs-Besichtigung für Motoranlagen

Report on
Class Renewal Survey of Motor Plants

MA 4-M

Anhang zum Besichtigungsbericht
Appendix to Survey Report

Mach.	M	14	+	15
-------	---	----	---	----

I. Allgemeine Angaben General details

Schiffsname: " E L B E I " GL-Reg.-No.: -07406-
Ship's name

Heimathafen: Cuxhaven Unterscheidungssignal: D B B R
Port of registry Call sign

Klassenzeichen für die Maschinenanlage: MC Monat und Jahr des Klassenlaufes: 07.81
Character of class of mach. installation Month and year of class period
verl. bis 31.07.1986

II. Bericht über die Besichtigungen Report on the Surveys

Angaben über Umfang und Ergebnis folgender Besichtigungen:
State scope and result of following inspections

1. Hauptmotor und Wellenleitung Main engine and shafting

1.1 Zylinderdeckel, Kolben, Laufbuchsen, Aufladeeinrichtung, Ladeluftkühler: Cylinder covers, pistons, cyl. liners, superchargers, charging air coolers

Kolben Nr. 3 gezogen

Kolben, Laufb., Zyl.-Deckel o.B.

1.2 Triebwerk, Kreuzkopf, -lager, Kolbenbolzen, -lager, Kurbellager einschließl. Lagerschrauben, Grundlager, Schwingungsdämpfer, Rädertrieb: Moving parts, crossheads, top end bearings, bottom end bearings (including bolts,) main bearings, vibration damper, timing gear and its drive

Kurbellager Nr. 3 besichtigt - o.B.

Rädertrieb und Nockenwelle o.B.

- 1.3 Kurbelwelle: Kurbelzapfen Nr. 3 besichtigt
Crankshaft
- 1.3.1 Benutzte Prüfmethode: /
Test methods used
- 1.3.2 Ergebnis: o.B.
Result
- 1.3.3 Max. Abweichung der Kurbelwangenatmung: entfällt
Max. deviation of the crankshaft deflection
- 1.4 Schweiß- oder Gußteile der Maschine: o.B.
Welded or cast parts of the engine
- 1.5 Fundamentschrauben, Zuganker: o.B.
Holding - down bolts, tie rods
- 1.6 Elastische Kupplung: o.B.
Flexible coupling
- 1.7 Getriebe (Gehäuse, Räder, Lager): o.B.
Gearing (casing, wheels, bearings)
- 1.8 Drucklager: o.B.
Thrust bearing
- 1.8.1 Axiales Drucklagerspiel: / mm
Axial thrust bearing clearance
- 1.9 Zwischenwellenlager: /
Intermediate bearings
- 1.10 Propellerwelle Anzahl/Lage: 1
Propeller shaft Number/location

Datum der Besichtigungen Dates of surveys	Letzte Besichtigung previous survey	Gegenwärtige Besichtigung present survey
Besichtigung der gezogenen Welle Survey of drawn shaft	06.81	
Teilbesichtigung nach E 5.1.2 Partial survey acc.to E 5.1.2		05.85
Besichtigungsverfahren nach E 5.1.3 Modified survey acc.to E 5.1.3		
Besichtigung der Welle am Schiff Survey in situ	08.83	
Rißprüfung Crack detection test		05.85
Meßwerte (mm) Readings	oben/unten: top/bottom	oben/unten: top/bottom
Wellenlose (mm) Shaft clearance		a = 0,7 i = 0,6
Durchmesser am dicken Konusende Diameter of taper	mm	

- 1.10.1 Äußere Wellenabdichtung: Nein *
External oil seal Yes/No
- 1.10.2 Fettschmierung: Automatisch *
Grease lubrication mechanically/hand operated
- 1.10.3 Propeller: 3-flg., Bz.
Propeller Type

* nicht zutreffendes streichen
delete as appropriate

2. **Hilfsmotoren:**
Auxiliary diesel engines
Grundüberholung 05.84
s. Ber. Nr. M 13

2.1 **Hilfsmotoren für Notgenerator und Feuerlöschpumpe:** _____ /
Emergency diesel engines

3. **Pumpen, Rohrleitungen und Apparate**
Pumps, pipelines and apparatus

3.1 **Seeventile:** _____ **aufgenommen - o.B.**
Sea valves

Notlenzventile: _____ **aufgenommen - o.B.**
Emergency bilge valves

Ausgußventile: _____ **aufgenommen - o.B.**
Discharge valves

3.2 **Lenzrohrleitungssystem im Maschinenraum, Laderäume, einschl. Pumpen und Filter:** _____
Bilge system in engine room and cargo holds, incl. pumps and filters

 _____ **o.B.**

3.3 **Bilgenwasser-Entöler (Vordruck F 325):** _____ /
Oily water separator (Form F 325)

3.4

Teil Item	Anzahl u. Aufstellung Number of, location	Datum / Date	
		Druckprüfung hydr. test	inneren Besichtigung internal survey
Schmierölkühler Lub. oil cooler	1	04.85	04.85
Getriebeölkühler Gear oil cooler			
VSP Ölkühler CPP oil cooler			
Frischwasserrückkühler Freshwater cooler	1	05.84	05.84
Heizschlangen in Tanks Heating coils in tanks			
Dampfrohre Steam pipes			
Rohrleitungen in Tanks Pipes in tanks			

Bemerkungen:
Remarks _____

- 3.5 Vorkehrungen gegen Eintritt von Wasser in offene Räume (Rückschlagventile, Winkelhähne, Unterlaufhähne, Wechselschieber):
Means of preventing water entering open spaces (non-return valves, cocks with L-plugs, open-bottom cocks, change-over devices)

o.B.

- 3.6 Ergebnisse
Results

Andere Systeme Other systems	Pumpen, Apparate, Kompressoren, Separatoren Pumps, apparatus, compressors, purifiers	Rohrleitung, Ventile Armaturen, Schläuche Pipes, valves, fittings, hoses	Bemerkungen Remarks
Ballastwasser Ballast water	Pumpe aufgenommen und besichtigt	o.B.	
See-Kühlwasser Sea cooling water		o.B.	
Frisch-Kühlwasser Fresh cooling water		o.B.	
Treiböl Fuel oil		o.B.	
Schwerölvorwärmung Heavy fuel oil heating			
Schmieröl Lub. oil		o.B.	
Druckluft Compressed air		o.B.	
Dampf Steam			
Speisewasser Feed water			
Kondensat Condensate			
Wärmeträgeröl Heat transfer fluid			

Weitere Angaben über Änderungen, Mängel und Reparaturen:
Further remarks on alterations, deficiencies and their repairs etc.

4. Behälter und Apparate unter Druck - Hilfskessel - Wärmeübertragungsanlagen:
Pressure vessels; Auxiliary boilers; Heat transfer fluid system

4.1 Behälter und Apparate unter Druck, einschl. Sicherheitsventile: *
Pressure vessels incl. safety valves

Teil Item	Anzahl Number of	Datum / Date		Bemerkungen Remarks
		Druckprüf. hydr. test	inn. Bes. int. survey	
Seewasserdrucktank Sea water pressure tank	1		04.85	
Frischwasserdrucktank Fresh water pressure tank	1		04.85	
Schwerölvorwärmer Heavy fuel oil heater				
Schmierölvorwärmer Lub. oil heater				
Wasservorwärmer Water heater				
Speisewasservorwärmer Feed water heater				
Heizölvorwärmer Boiler fuel heater				
Druckluftbehälter Compr. air receiver	1		04.85	Inhalt: Capacity 600 l
- " -	1		04.85	- " - 600 l
- " -				- " -
- " -				- " -

4.2 Hilfskessel - Wärmeübertragungsanlagen: *
Auxiliary boilers; Heat transfer fluid system

Bauart Type	Druck- prüfung hydr. test	Datum / Date		Prüf- druck Test pressure [bar]	Einstelldruck Sicherheits- ventile Setpoint of safety valve [bar]	Art der Feuerung Kind of firing/ heating
		inn. Bes. int. survey	äuß. Bes. ext. survey			

Weitere Angaben über Änderungen, Mängel und Reparaturen:
Further remarks on alterations, deficiencies and their repairs

* Besichtigung in F 163 eintragen
Entries to be made in F 163

5. Elektrische Anlage:
Electrical installation

- 5.1 Falls Maschinen für elektrischen Propellerantrieb vorhanden sind, Berichtserstattung auf einem Beiblatt durchführen.
If electrical propulsion machinery is fitted, a comprehensive report should be submitted on additional pages.
- 5.2 Generatoren: _____ Grundüberholung der 3 Generatoren _____
Generators, alternators _____ 05.84 - s. Ber. Nr. M 13 _____

- 5.3 Motoren der wichtigen Verbraucher: _____ o.B. _____
Electrical motors of essential consumers _____

- 5.4 Schaltanlage: _____ o.B. _____
Switchgear _____
- 5.4.1 Regeleinrichtung: _____ o.B. _____
Control equipment _____
- Schutzeinrichtung: _____ o.B. _____
 Protection equipment _____
- Warneinrichtung: _____ o.B. _____
 Warning equipment _____
- 5.4.2 Kabel, Leitungen und ihre Anschlüsse: _____ o.B. _____
Cables, wires, connections _____
- Schottdurchführungen: _____ o.B. _____
 Bulkhead penetrations _____
- Schutzerdungen: _____ o.B. _____
 Earthing connections _____
- 5.5 Akkumulatoren einschl. Aufstellung: _____ o.B. _____
Accumulators and arrangement _____
- Belüftung und Ladeeinrichtung: _____ o.B. _____
 Ventilation and charging equipment _____
- 5.6 Thermische Sicherheitsauslösung für elektrisch beheizte Vorwärmer: _____ /
Thermal safety release of electrical oil and water heaters _____
- 5.7 Einrichtungen in explosions- und feuergefährdeten Räumen, Batterieräumen, Wagendecks:
Equipment in dangerous spaces, battery rooms, lamp rooms, car decks

- 5.8 Isolationsmessung: _____ o.B. _____
Insulation measurements _____
6. Deckhilfsmaschinen:
Deck auxiliaries
- 6.1 Haupt- und Hilfsruderanlage einschl. Steuerung:
Main and auxiliary steering gear incl. their associated equipment and control system(s)
_____ o.B., 08.82 gem. Ber. M 11 überholt, Funktionsprobe o.B. _____
- 6.2 Ankerwinden: _____ o.B., 08.83 gem. Ber. M 12 überholt _____
Windlass _____
- 6.3 Verhol- und Ladewinden: _____ o.B. _____
Mooring and cargo winches _____

Bugstrahlruderanlage:
Bow thruster

/

7. Feuerschutz- und Löscheinrichtung:
Fire protection and -fighting

7.1 Einrichtungen gegen Feuer- und Explosionsgefahr:
Arrangements preventing fire and explosion hazards

o.B.

7.2. Feuerlöscheinrichtungen:
Fire fighting appliances

o.B.

7.2.1 Feuerlöschpumpen einschl. Rohrleitungssystem und Schläuche:
Fire pumps incl. pipe system and hoses

o.B.

7.2.2 Notfeuerlöschpumpe einschl. Rohrleitungssystem:
Emergency fire pump incl. pipe system

/

7.2.3 CO₂/Halon-System:
CO₂/Halon system

/

7.2.4 Schaum-, Dampf-, Wassersprühsystem:
Foam, steam, water spraying systems

/

7.2.5 Fahr- und tragbare Feuerlöscher:
Portable extinguishers

o.B.

7.2.6 Letzte Prüfung durch einen Sachverständigen:
Last test by recognized firm

05.85

7.3 Verschußeinrichtungen für Lüfter, Schornsteinklappe, Oberlicht, Betriebsgänge und Tunnel:
Closing arrangements of ventilators, funnel annular spaces, sky-light, doorways and tunnel

o.B.

7.4 Fernabschaltung der E-Motoren für Lüfter, Brennstoffpumpen usw.:
Remote stops for fans and machinery

o.B.

7.5 Schnellschlüsse für fernbetätigte Ventile im Maschinenraum:
Shutting off fuel supplies in machinery spaces

o.B.

7.6 Notausgänge/Fluchtwege:
Emergency escape routes

o.B.

III. Erprobungen und Verschiedenes
Trials and Miscellaneous

Angaben über Umfang und Ergebnis folgender Erprobungen und Funktionsprüfungen:
State scope and result of following trials and function tests

1. Gesamte Maschinenanlage:
Entire machinery installation

Funktionsproben durchgeführt

2. Elektrischen Maschinen, Notstromanlagen, Schaltanlagen und andere elektrischen Einrichtungen:
Electrical machinery, emergency sources of electrical power, the switchgear and other electrical equipment

Funktionsproben durchgeführt

3. Feuerlöscheinrichtungen: _____ o.B.
Fire extinguishing installations
- 3.1 Befehls- und Alarmanlagen: _____ o.B.
Communication and alarm systems
- 3.2 Betriebsführungsgeräte: _____ o.B.
Machinery controls
4. Anlagen mit unbesetztem Maschinenraum
Plants with unmanned machinery spaces
Letzte Besichtigung nach Programm AUT 4-M _____ /
Last survey to programme AUT 4-M
- Ergebnis: _____ /
Result
5. Welche der vorgeschriebenen Reserveteile sind nicht vorhanden oder unbrauchbar?
Which of the spare parts required by the rules are not on board or not in
good condition? _____ /
6. Angaben über Änderungen der Maschinen- und E-Anlage:
Remarks on alteration of the machinery and electrical installation _____ /
7. Teile der Maschinen-, E-Anlage, welche ausgebaut oder außer Betrieb sind:
Parts of machinery installation which have been removed or are out of service _____ /

IV. Eintragung in das Klassenzertifikat
Entries in Certificate

Eintragung auf Beiblatt Nr. _____ des Klassenzertifikates: Neuer Klassenlauf
(gleich für Schiff, Maschine, Ladekühlanlage)
Entry on appended sheet No. _____ of Class Certificate: New period
of class (same for hull, machinery and refrigerating installation)

Welche Einschränkungen, falls vorhanden, wurden in alle Zertifikate eingetragen?
What restrictions, if any, were entered in all certificates?

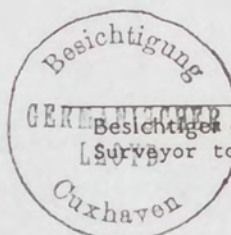
Wurden ausstehende Restpunkte erledigt?
Have any outstanding recommendations now been fulfilled?

Cuxhaven

Ort
Place

29. Mai 1985

Datum
Date



Besichtigter des Germanischen Lloyd
[Surveyor to Germanischer Lloyd
(Hinrichs)]



Germanischer Lloyd

Einrichtungen im Maschinenraum gemäß
MARPOL 73/78, Anlage I

Machinery Installations According to
MARPOL 73/78, Annex I

Schiffsname Bürgermeister Oswald GL-Reg.No. 07406/1 Rufzeichen DBBR
Ship's name Feuerschiff Elbe 1 Call sign
Reederei BMV, WSV, WSA Cuxhaven Heimathafen Cuxhaven
Owner Port of Registry
Bauwerft Jos. L. Meyer Bau-Nr. Bruttoreaumgehalt 641,83 BRT
Builders Papenburg Hull No. Gross Tonnage GRT
Datum des Bauvertrags der Kiellegung 1943 der Indienststellung 1948
Date of building contract Date on which keel was laid Date of delivery
Hauptantriebsleistung 478 kW
Main engine output

ja / yes = 1
nein / no = 0
entfällt / = 2
not applicable

An Bord vorhandener Entöler

1.0 ~~Entöler/Filter-System nach IMO Res. A. 393 (X)~~

Oily water separating/filtering system according to IMO Res. A. 393 (X)

- Hersteller Hebold Typ HH/E 05 Durchfluß 0,5 ^t/h
Manufacturer Type Capacity

1.1 Restölgehalt ≤ 100 ppm ☒ ≤ 15 ppm ☐
Oil content in effluent

1.2 Ausstellende Verwaltung des Typenprüfungszeugnisses
Administration, which has issued Certificate of Type Test

1.3 Das System kann nur mit der zugehörigen Pumpe beschickt werden ☐
The system can only be operated with its pertinent pump

1.4 Ein Prüfhahn ist in einem vertikalen Stück der Austrittsleitung vorhanden ☐
A sampling point is provided in a vertical section of the discharge pipe

2.0 Nachgerüstete Entöler nach IMO Res. A. 444 (XI) auf vorhandenen Schiffen

Retrofitted separators according to IMO Res. A. 444 (XI) on existing ships

2.1 Vorhandener Entöler
Existing oily-water separator

- Hersteller Typ
Manufacturer Type
- Durchfluß m³/h Inhalt m³
Capacity Volume

2.1.1 Der Restölgehalt ≤ 100 ppm wird bestätigt durch ein Typenprüfungszeugnis nach
The oil content of effluent ≤ 100 ppm is confirmed by a certificate of Type Test according to

- IMO Res. A. 233 (VII) ☐ - einem nationalen Standard ☐
IMO Res. A. 233 (VII) a national standard

2.1.2 Ausstellende Verwaltung des Typenprüfungszeugnisses
Administration which has issued Certificate of Type Test

- 2.1.3 Volumenstrom der zugehörigen Pumpe _____ m³/h
Capacity of pertinent pump
- Bauart der Pumpe _____
Design of pump
- 2.1.4 Entölerinhalt x 60
Volumenstrom der Pumpe _____
Volume of separator x 60
Capacity of pump _____ $\geq 10 \text{ min}$ ☐ $\geq 20 \text{ min}$ ☐
- 2.1.5 Der Entöler ist mit einer selbsttätigen Ölabbsteuereinrichtung versehen ☐
The separator is equipped with an automatic oil discharge device
- 2.1.6 Der Entöler ist in einwandfreiem Bauzustand ☐
The separator is in physically good condition
- 2.1.7 Datum der letzten inneren Besichtigung _____
Date of last internal survey
- 2.2 Zusatzeinrichtung
Process Unit
- 2.2.1 Dem vorhandenen Entöler gem. 2.1 ist eine Zusatzeinrichtung nachgeschaltet ☐
The existing oily-water separator acc. to 2.1 is retrofitted with a process unit
- Hersteller _____ Typ _____ Durchfluß _____ m³/h
Manufacturer _____ Type _____ Capacity _____
- 2.2.2 Ausstellende Verwaltung des Typenprüfungszeugnisses _____
Administration which has issued Certificate of Type Test
- 3.0 **Ölaustrittsüberwachung**
Oil discharge monitoring
- 3.1 Es ist ein 15 ppm Alarm vorhanden ☐
A 15 ppm alarm is provided
- Hersteller _____ Typ _____
Manufacturer _____ Type _____
- 3.1.1 Ausstellende Verwaltung des Typenprüfungszeugnisses _____
Administration which has issued Certificate of Type Test
- 3.2 Es ist ein Ölgehaltsüberwachungs- und Steuergerät vorgesehen ☐
An oil discharge monitoring and control system is provided
- Hersteller _____ Typ _____
Manufacturer _____ Type _____
- 3.2.1 Ausstellende Verwaltung des Typenprüfungszeugnisses _____
Administration which has issued Certificate of Type Test
- 3.2.2 Registriereinrichtungen für 3.2 (Reg. 16.5) ☐
Recording devices for 3.2
- 3.3 Zum Lenzen in Sondergebieten ist eine Einrichtung zur selbsttätigen Unterbrechung bei zu hohem Ölgehalt vorgesehen ☐
An automatic stopping device for the discharge in special areas is provided
- 4.0 **Angaben zur Aufbewahrung, Abgabe und Verbrennung von Ölrückständen (Ölschlamm)**
Details on holding, discharge and incineration of oil residues (sludge)
- 4.1 Anzahl der Tanks für Ölrückstände (Ölschlamm) 1
Number of tanks for oil residues (sludge)
- 4.1.1 Kapazität des (r) Tanks 1,5 m³
Capacity of sludge tank(s)
- 4.1.2 Der (Die) Tank(s) ist (sind) so konstruiert, daß eine leichte Reinigung möglich ist ☐
The tank(s) is (are) designed to facilitate its (their) cleaning
- 4.1.3 Jeder Tank kann über den Abgabeanschluß gemäß 4.2 entleert werden ☐
The tank can be discharged via the standard discharge connection acc. to 4.2

ja / yes = 1
nein / no = 0
entfällt / = 2
not applicable

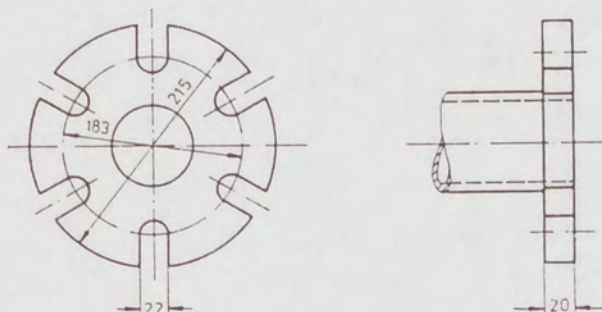
4.2 Abgabe von Ölrückständen nach Auffanganlagen
Discharge of oil residues to reception facilities

4.2.1 Eine feste Leitungsinstallation zur Abgabe von Ölrückständen ist vorhanden
A permanent pipe installation for discharging of oil residues is provided

1

4.2.2 Der Abgabeflansch hat die Abmessungen gemäß Reg. 19 (s. Skizze)
The dimensions of the discharge flange are in accordance with Reg. 19 (s. dwg.)

1



4.3 Verbrennung von Ölrückständen (Ölschlamm)
Incineration of oil residues (sludge)

4.3.1 Ölrückstände werden in einer geeigneten Verbrennungsanlage verbrannt
Oil residues are burnt in a suitable incinerating plant

0

- Hersteller _____ Typ _____
Manufacturer _____ Type _____

5.0 Wechseltanks für Brennstoff/Ballastwasser
Changeable tanks for oil fuel/ballast water

5.1 Es sind Wechseltanks vorgesehen
Changeable tanks are provided

0

5.2 Gesamtfassungsvermögen _____ m³
Total capacity

5.3 Das Ballastwasser wird über ein Entöler/Filter-System nach außenbords gelenzt
The ballast water is discharged overboard via an oily water separating or filtering system

0

5.4 Es ist eine Leitung zur Abgabe an Auffanganlagen vorgesehen
A pipe installation for discharging to reception facilities is provided

0

6.0 Ein Internationales Zeugnis über die Verhütung der Ölverschmutzung wird beantragt
An International Oil Pollution Prevention Certificate is applied for

1

Bemerkungen
Remarks:

Ein Öltagebuch nach Marpol 73/78, Teil 1, wird an Bord geführt.

Gesehen
Noted

Tgb. Nr. 20494
Hamburg, den 03. Mai 1985

Germanischer Lloyd *as*

Rendsburg, 25.04.1985
Ort Datum
Place Date

Pablig
Werft / Reederei
Builders / Shipowner

Zeugnis

über die Prüfung eines

Bilgewasser-Entölers für Binnenschiffe

vom Typ BVE - 5 -

des Herstellers W. Hengst, Münster i/W.

mit einer maximalen Durchsatzkapazität von 0,5 t/h

~~ohne mit~~ Verfilter vom Typ

~~und~~ Einsatzfiltern vom Typ

Die Untersuchung fand am 21. 2. - 3. 3. 1960

auf dem Prüfstand der

Forschungs- und Erprobungsstelle für Schiffsbetriebstechnik
an der Staatlichen Schiffsinieurschule Flensburg

nach den Vorschriften des Bundesministers für Verkehr Aktz. B 515 statt.

Die Untersuchungen wurden unter Leitung von U. Rampf
durch ./. vorgenommen.

Von den entnommenen Proben verbleibt eine mit den Unterlagen der Prüfung für 3 Jahre
in der Prüfstelle.

Der abschließende Befund lautet:

Der untersuchte Entöler ist nach der „Vorschrift für die Typprüfung von
Bilgewasserentöler und ihre Zulassung zur Verwendung an Bord von
Binnenschiffen“ als geeignet anzusehen.

Der Leiter

(Mau)

Der Sachbearbeiter

(Rampf)

Datum	Uhrzeit von bis	Vorgang	Mischungs- verhältnis Öl Wasser	Befund Ölgehalt (mg/l)	Probe Nr.
21.2.1960	08 ⁰⁰ -09 ⁰⁰	Füllen u. Mischen	5/95 %		
	10 ³⁰		Dieselöl	15	81
	11 ⁰⁰		BV -2-	17	82
	11 ³⁰	Probenentnahme		18	83
	11 ⁴⁵			12,5	84
	11 ⁵⁵			13	85
	12 ⁰⁰	Ende d. Versuchsreihe I			
	12 ⁰⁰ -13 ⁰⁰	Spülen u. Reinigen			
24.2.1960	10 ⁰⁰ -11 ⁰⁰	Füllen u. Mischen	5/95 %		
	12 ³⁰		Schmieröl	19	98
	13 ⁰⁰		Coray -60-	16	99
	13 ³⁰	Probenentnahme		15	100
	13 ⁴⁵			15	101
	13 ⁵⁵			18	102
	14 ⁰⁰	Ende d. Versuchsreihe II			
	14 ⁰⁰ -15 ⁰⁰	Spülen u. Reinigen			
1.3.1960	08 ⁰⁰ -09 ⁰⁰	Füllen u. Mischen	25/75 %		
	10 ³⁰		Schmieröl Coray -60-	12	109
	11 ⁰⁰	Probenentnahme		18	110
	11 ³⁰			14	111
	11 ⁴⁵	kein Wasseraustritt, da reines Öl gefördert wurde			
	12 ⁰⁰	Ende d. Versuchsreihe III			
	12 ⁰⁰ -13 ⁰⁰	Spülen u. Reinigen			
	14 ⁰⁰	Aufnehmen und Messvergleich			
	-----	-----			

[illegible]



Bundesrepublik Deutschland

BAU- UND AUSRÜSTUNGS-
SICHERHEITSZEUGNIS

für ein

~~XX~~
~~XX~~ - Sonderfahrzeug

für die " Küstenfahrt zwischen deutschen Häfen "
(Fahrbereich)

Ausgestellt im Namen der Bundesrepublik Deutschland durch die See-Berufsgenossenschaft
nach den Vorschriften der Verordnung über die Sicherheit der Seeschiffe (Schiffssicherheitsverordnung)
vom 30. September 1980 (BGBl. I S. 1833)

Schiffsname:	" Bürgermeister O'swald "	Unterscheidungssignal:	D B B R
Heimathafen:	Cuxhaven	Bruttoreaumgehalt:	641,83 Registertonnen
Reeder:	Wasser- und Schiffsamt Cuxhaven	Tag der Kiellegung:	1943

Es wird hiermit bescheinigt:

I. Das Schiff ist nach Maßgabe der oben genannten Verordnung besichtigt worden.

II. Die Besichtigung hat ergeben, daß

1. der Schiffskörper, die Maschinen und die elektrischen Anlagen den Vorschriften entsprechen;
2. das Schiff den Vorschriften über baulichen Brandschutz, Feueranzeige und -löschung entspricht;
3. die Rettungsmittel für eine Gesamtzahl von 17 Personen ausreichen;
1 Rettungsboote auf der Backbordseite mit einem Fassungsvermögen von 17 Personen,
1 Rettungsboote auf der Steuerbordseite mit einem Fassungsvermögen von 19 Personen,
4 Rettungsflöße, für die zugelassene Aussetzvorrichtungen nicht vorgeschrieben sind, mit einem
Fassungsvermögen von 57 Personen,
12 Rettungsringe,
21 Rettungswesten
vorhanden sind;
4. die Rettungsboote und -flöße vorschriftsmäßig ausgerüstet sind;
5. das Schiff in jeder anderen Hinsicht den Vorschriften der oben genannten Verordnung entspricht.

III. Auflagen

Dieses Zeugnis gilt bis zum 27. Mai 1987
Ausgestellt in Hamburg am 26. August 1985
Li.



See-Berufsgenossenschaft
- Schiffssicherheitsabteilung -

[Handwritten signature]

V e r l ä n g e r u n g e n

Das umseitig genannte Schiff " " ist am nach Maßgabe der Schiffssicherheitsverordnung besichtigt worden und entspricht den Vorschriften dieser Verordnung. Die Gültigkeit des Bau- und Ausrüstungs-Sicherheitszeugnisses wird hiermit gemäß § 13 Abs. 4 Satz 3 der Schiffssicherheitsverordnung bis zum verlängert.

Ort und Datum

L.S.

.....
See-Berufsgenossenschaft
Schiffssicherheitsabteilung

Das umseitig genannte Schiff ist am nach Maßgabe der Schiffssicherheitsabteilung besichtigt worden und entspricht den Vorschriften dieser Verordnung. Die Gültigkeit des Bau- und Ausrüstungs-Sicherheitszeugnisses wird hiermit gemäß § 13 Abs. 4 Satz 3 der Schiffssicherheitsverordnung bis zum verlängert.

Ort und Datum 200 100 50

L.S.

.....
See-Berufsgenossenschaft
Schiffssicherheitsabteilung

SEE-BERUFSGENOSSENSCHAFT

Schiffssicherheitsabteilung

Reimerstwierte 2

2000 Hamburg 11, den 26.08.1985
(Seehaus)

Anlage zum Bau- und Ausrüstungs-Sicherheitszeugnis
" Bürgermeister O'swald " US: D B B R

Am 15. Juli 1986 enden nach Regel 38 SeeStrO die Übergangsfristen für die Anbringung von Topplichtern, Seitenlichtern und Schallsignalanlagen sowie für die Ausrüstung mit Schallsignalanlagen (Pfeife, Glocke, Gong), sofern sie nicht die technischen Anforderungen in Anlage III SeeStrO erfüllen.

Vom 15. Juli 1986 an müssen auch die Fahrzeuge, welche vor Inkrafttreten der SeeStrO am 15. Juli 1977 auf Kiel gelegt wurden oder sich in einem entsprechenden Bauzustand befanden, den folgenden Anforderungen genügen:

1 Regel 38 (d) (ii):

Auf einem Maschinenfahrzeug von mehr als 150 Meter Länge muß der waagerechte Abstand der Topplichter mindestens der halben Fahrzeuglänge entsprechen; er braucht jedoch nicht mehr als 100 Meter zu betragen. Das vordere Topplicht darf nicht mehr als ein Viertel der Fahrzeuglänge vom Vorsteven entfernt sein.

2 Regel 38 (e):

Der senkrechte Abstand der Topplichter eines Maschinenfahrzeugs muß so groß sein, daß das hintere Topplicht in allen normalen Trimmlagen in 1000 Meter Abstand vom Vorsteven und von der Wasseroberfläche aus über dem vorderen Topplicht und getrennt von ihm gesehen wird.

3 Regel 38 (f):

Die Seitenlichter eines Maschinenfahrzeugs müssen in einer Höhe über dem Schiffskörper angebracht sein, die drei Viertel der Höhe des vorderen Topplichts nicht überschreitet. Sie dürfen nicht so niedrig angebracht sein, daß sie durch Decklichter beeinträchtigt werden.

4 Regel 38 (g) :

Die Schallsignalanlagen (Pfeife, Glocke, Gong) müssen den technischen Anforderungen der Anlage III (a), (b), (c) und (d) SeeStrO entsprechen und nach Abschnitt (e), (f) und (g) angeordnet sein.

Wir bitten Sie, sich hinsichtlich der Durchführung zur Anpassung an die SeeStrO an das Deutsche Hydrographische Institut zu wenden. Dafür stehen Ihnen die Rufnummern 040/3190-5171 und 3190-798 zur Verfügung.

Schiffssicherheitsabteilung



Bundesrepublik Deutschland

SPRECHFUNK-SICHERHEITSZEUGNIS

für ein Sonderfahrzeug

Ausgestellt im Namen der Bundesrepublik Deutschland durch die See-Berufsgenossenschaft
nach den Vorschriften der Verordnung über die Sicherheit der Seeschiffe (Schiffssicherheitsverordnung)
vom 30. September 1980 (BGBl. I S. 1833)

Schiffsname: "Bürgermeister O'swald" Unterscheidungssignal: D B B R
Heimathafen: Cuxhaven Bruttoreaumgehalt: 641,83 Registertonnen
Reeder: Wasser- und Schiffsamt Tag der Kiellegung: 1941
Cuxhaven

Es wird hiermit bescheinigt:

- I. Das Schiff ist nach Maßgabe der oben genannten Verordnung besichtigt worden.
- II. Die Besichtigung hat ergeben, daß das Schiff den Vorschriften der oben genannten Verordnung entspricht:

	Erforderlich laut Vorschrift
Hörstunden	24
Anzahl der Funker	1

- III. Das tragbare Funkgerät für Rettungsboote und -flöße, falls vorhanden, entspricht den Vorschriften der Schiffssicherheitsverordnung.

IV. Ausnahmen: -----

V. Auflagen: -----

Dieses Zeugnis gilt bis zum 29. Mai 1986

Ausgestellt in Hamburg am 10. Juni 1985
Li.



SEE-BERUFSGENOSSENSCHAFT
— Schiffssicherheitsabteilung —

See-Berufsgenossenschaft

Aufnahmebesichtigung

Initial survey

der Unfallverhütungs- und Sicherheitseinrichtungen *of Accident Prevention and Safety Equipment*

Ort der Besichtigung: Cuxhaven Datum: 23.8.1976
Place of survey: Date:

Allgemeine Angaben

General details

Name: M " Elbe 1 " früherer Name: -
ex:
Reeder bzw. Eigner: Wasser- und Schifffahrtsdirektion Kiel
Managers or owners:

in: Kiel
Heimathafen: Cuxhaven Bezirksverwaltung: III Unterscheidungssignal: D B B R
Port of registry: District: Call sign:
Bauwerft: Jos.L. Meyer Nb.-Nr.: S 436 Kiellegungsdatum: 1943
Builders: Ship no.: Date of keel laying:

Für welche Fahrt wird der Fahrterlaubnisschein beantragt?
For which trade has the sailing permit been applied for?

K ü s t e n f a h r t zwischen deutschen Häfen.

BRT: 641,83 Maschinenklasse und Zeichen: GL + MC gültig von: 7.1973
GRT: Machinery class and suffix: valid from:

Sind Einrichtungen für den wachfreien Betrieb vorhanden? nein für zentrale Kontrolle: nein
Is provision made for unmanned operation? for central control:

Ist eine Brückenfernsteuerung vorhanden? ja Fernsteuerung vom Kontrollraum: -
Is bridge control fitted? Remote control from:

Hauptmaschinen:

Main engines:

Anzahl Number	Bauart Principle	Hersteller, Type Maker	Baujahr Year made	Zylinder Cylinders			Leistung (PS) Output (HP)	Drehzahl (U/min) r.p.m.
				Anzahl Number	Durchmesser Dia-meter	Kolbenhub Piston stroke		
1	Diesel	Motoren- u. Turbinen-Union Friedrichshafen	70	8	160	180	650	1600
	4-Takt	MA8R 362 TB60						

Gesamtleistung (ungedrosselt): 650 PS
Total output (unthrottled):

Art der Umsteuerung: Wendegetriebe Anzahl der Wellen: 1
Type of reversing: Number of shafts:

Getriebe: Hersteller: Reintjes Type: WAV 461 Untersetzung: 4 : 1
Gearing: Maker: Reduction:

Zur Beachtung:

Attention:

Der Aufnahmebericht ist an Bord in der roten See-BG-Mappe aufzubewahren und den Aufsichtsbeamten der See-Berufsgenossenschaft und den Vertretern der zuständigen Behörden auf Verlangen vorzulegen.

The initial survey report is to be retained on board in the red SBG folder and presented to the SBG surveyors and representatives of the authorities on request.

Kesselanlage:
Boilers:

Anzahl Number	Hersteller Maker	Bauart Principle	Baujahr Year made	Zulässiger Dampfdruck (atü) Permissible steam pressure (kg/cm²)	Heizfläche je Kessel (m²) Heating area per boiler (m²)	Prüf-Behörde Test authority	Abnahme-datum Survey date

E-Anlage:
Electrical plant:

1. Hauptstromquelle
1. Main power source

Antriebsmaschinen Prime movers					Generatoren Generators
Anzahl Number	Hersteller Maker	Typ Type	Leistung (PS) Output (HP)	Drehzahl (U/min) r.p.m.	kVA/kW
1	MAN	D 0026 M	66	1500	45
2	MAN	D 0024 M	je 50	1900	je 35
-	-	-	-	-	-
-	-	-	-	-	-
Wellengenerator					-
Gesamtleistung: Total output:					115

Stromart: **Gl.Str.** Spannung: **110 V** Verlegungsart: 1-, 2-, 3-, 4-polig: **1-pol.** mit Systemerdung: **ja**
Type of current: Voltage: System: 1, 2, 3, 4 pole: with earth:

2. Akkumulatorenbatterien für:
Accumulator batteries for:

- a) Schiffsbeleuchtung
Ship's Lighting
- b) Start von Dieselmotoren
diesel engine starting
- c) Funkanlage
radio equipment
- d) Automatisationsanlage
automation system
- e) Feuermeldeanlage
fire detection system

Aufstellungsort Location	Leistung (Ah) Capacity (Ah)
-	-
Akku-Raum	300
Peildeck	180
-	-
-	-

3. Notstromquelle
Emergency source of power

Hersteller, Typ Maker, Type	Leistung (PS) Drehzahl (U/min) Output (HP) r.p.m.	Brennstoff-tankinhalt (m³) Fuel tank capacity	kVA/kW bzw. Ah or Ah	Aufstellungsort Location
Aggregat Generator unit				
Akkumulatoren-batterie Accumulator battery	Blei-Akku		180	Peildeck

Elektrische Gesamtleistung der Notverbraucher (E-Bilanz):
Total electric power requirement of emergency consumers (Power balance):

Rudermaschine: Wirkungsweise: **el.-hydr.** Anzahl der Pumpen: **2**
Steering gear: Method of operation: Number of pumps:

Sind die Pumpensätze von der Brücke einschaltbar? **nein** Leonard-Satz: **-**
Can the pump units be connected from the bridge? Ward-Leonard system:

Hilfsrudernanlage: 1. Handhydraulisch: **-** 2. Zweiter Pumpensatz: **ja** 3. Von Hand über Quadranten: **-**
Auxiliary steering gear: Hand hydraulic: Second pump unit: Manual with quadrant:

Ist eine Feststellvorrichtung für den Ruderschaft vorhanden? **ja; Absperrventile**
Is a rudder brake provided?

Hilfsmaschinen für den Betrieb der Hauptmaschinen bzw. komplette Maschinenliste:
Auxiliary machinery for operation of main engines or complete list of machinery:

Unfallverhütungs- und Sicherheitseinrichtungen

Accident Prevention and Safety Equipment

I. Maschinen

Machinery

Sind Hauptmaschinen-, Hilfsmaschinen- und Kesselräume voneinander getrennt? **ja**
Are the main engine, auxiliary and boiler rooms separate from each other?

Anzahl der Maschinenraumlüfter: **2** Drucklüfter **-** Sauglüfter **-** Komb.-Lüfter **1** natürl. Lüfter
Number of ER ventilators: Supply Extraction combined natural

Sind insbesondere folgende Stationen/Räume ausreichend belüftet?
In particular, is the ventilation of the following stations, spaces sufficient?

a) Maschinenraum: **ja** b) Hilfsmaschinenraum: **-** c) Maschinen-Kontrollraum: **-**
Engine room: Auxiliary machinery space: Engine control room:
d) Separatorenraum, -station: **-** e) Werkstätten: **-** f) Sonstige Räume: **ja**
Separator room, -station: Workshops: Other spaces:

Ist die lichte Höhe der Verkehrswege mit 2,0 m eingehalten? **ja**
Do the accesses have a clear height of 2.0 m?

Welche Ausgänge aus dem Maschinenraum/Kesselraum in die Betriebsgänge sind vorhanden?
What accesses are there from the engine/boiler room to the working alleyways?
1x Hauptdeck Bb u. 1x Hauptdeck achtern

Welche Notausgänge sind vorhanden? **-**
What emergency escapes are there?

Welche sind mit einem Stahlschacht 600 x 600 mm lichte Weite umkleidet? **-**
Which of these have a steel trunk 600 x 600 mm clear width?

Sind ausreichende Schutzvorrichtungen an folgenden Maschinen und Aggregaten vorhanden?
Are sufficient means of protection provided on the following machinery and equipment?

Hauptmaschinen: **ja** Hilfsmaschinen: **ja** Wellenleitungen: **ja**
Main engines: Auxiliaries: Shafting:
Winden: **-** Wirtschaftsmaschinen: **ja** Sonstige: **ja**
Winches: Domestic machinery: Elsewhere:

Entsprechen die Treppen und Geländer den DIN-Normen 83 204, 83 205, 83 206 und 83 207? (u. a. Höhe zwischen zwei Treppenabsätzen max. 3,7 m, Neigung gegen die Waagerechte 60°, Stufenhöhe 230 mm, Trittstufen aus Tränenblech)
Do the ladders and handrails comply with DIN standards 83 204, 83 205, 83 206 and 83 207 (e. g. height between landings max. 3.7 m, inclination to horizontal max. 60°, step height max. 230 mm, treads non-slip)?

nein

Sind in Maschinenräumen und Tunneln Geländer, Handläufe und Fußbleche vorschriftsmäßig angebracht? **ja**
Are handrails and footplates fitted in the machinery spaces in accordance with the requirements?

Sind etwa vorhandene Andrehkurbeln der Verbrennungsmotoren schleudersicher, und ist ausreichender Freiraum zum Anwerfen gegeben?
Are any crankhandles for starting internal combustion engines of the safety type and is there sufficient space for cranking?

-

Sind Maschinenraum-Oberlichter vorhanden, und sind Absturzsicherungen angebracht? **ja**
Are there engine room skylights and do they have safety bars?

Sind Montageluken vorhanden und entsprechend abgesichert? **-**
Are there repair hatches and are they safe?

II. Treiböltanks und Schmieröl-Vorrattanks

Fuel Oil and lubricating oil Storage Tanks

Entsprechen Füllrohre, Luftrohre, Peilrohre und Armaturen der Treiböl-, Heizöl- und Schmieröltanks den Vorschriften? (Bei den beim Germanischen Lloyd klassifizierten Schiffen ist die vorstehende Frage unter Hinweis auf die Klasse zu beantworten.)
Do the filling lines, air pipes, sounding pipes and fittings of the fuel, heating and lubricating oil tanks comply with the rules? (For ships classed with Germanischer Lloyd, this question is to be answered referring to the class.)

ja

Welche Tanks und Behälter haben Ölstandsgläser? **4 Tagestanks u. Schmierölvorrattanks**
Which oil tanks and containers have gauge glasses?

Sind die Ölstandsgläser geschützt und mit selbstschließenden Ventilen ausgerüstet? **ja**
Are the gauge glasses protected and fitted with self-closing cocks?

Sind baumustergeprüfte Tankinhaltsanzeiger an Brennstofftanks vorhanden? (Für Schiffe, deren Kiel nach dem 1. April 1972
Are tank gauges which have been type tested fitted on fuel tanks? (For ships, the keel of which was laid after 1st April 1972)

gelegt worden ist.) **-**

III. Ölfeuerung Oil firing

a) Haupt-/Hilfskessel und Heizungskessel: Main, auxiliary and heating boiler:

Bauart und Hersteller des Ölbrenners:
Type and maker of the oil burner:

Arbeitsweise:

Method of operation:

Vollautomatisch; ~~Halbautomatisch; Manuell~~
Automatic; semi-automatic; manual

Ist eine Verblockung oder sinngemäße Einrichtung vorhanden, die die richtige Reihenfolge der Handhabung der Öl- und Luftabsperren gewährleistet?
Is an interlock or similar device provided to ensure the correct sequence of operation of the oil and air blocking devices?

Sind die schwenkbaren Ölbrenner so abgesichert, daß sie nur bei abgesperrter oder unterbrochener Ölzuführung herausgenommen werden können?
Are the swivelling oil burners so arranged that they can only be removed when the oil supply has been shut off or interrupted?

Ist ein Magnetventil vorhanden und funktionsfähig?
Is a solenoid valve fitted and operable?

Sind Warntafel und Hinweisschilder angebracht?
Are warning and instruction notices fitted?

Sind Zündfackeln und Löschrohre vorhanden?
Are ignition torches and extinguishing tubes provided?

Kessel Boiler	Hilfskessel Auxiliary boiler	Htg.-Kessel Heating boiler
		Warmw.-Kessel Ideal
		ja
		ja
		ja
		ja
		ja
		-

b) Ölgefeuerte Küchenherde und Öfen: Oil-fired galley stoves and stoves:

Bauart und Hersteller des Brenners bzw. Ofens:
Type and make of burner or stove:

Ist die Isolierung ausreichend?
Is the insulation sufficient?

Ist die Decksdurchführung der Rauchrohre feuersicher ausgeführt?
Is the deck penetration for the smoke uptake fire-safe?

Ist eine vorschriftsmäßige Rauchhaube vorhanden?
Is there a smoke hood fitted in accordance with the rules?

Ist eine ausreichende Belüftung für die Kombüse, Logis- und Messräume gewährleistet?
Is sufficient ventilation ensured for the galley, accommodation and mess rooms?

Sind nichtabspernbare Lüfterkanäle vorhanden?
(Mindestquerschnitt der Lüfterkanäle 150 cm²)
Are non-closable vent ducts provided? (minimum vent duct area 150 cm²)

Küchenherde
Galley stoves

Öfen
Stoves

IV. Druckbehälter, Apparate unter Druck und Rohrleitungen Pressure Vessels and Pipelines

Welche unter Druck stehenden Apparate und Druckbehälter sind vorhanden?
What pressure vessels are there?

Erstmalige Prüfungen:
Initial tests:

2	Druckluftbehälter, Air receiver,	je 600 l Inhalt, Zweck: l capacity, purpose:	Arb. I., Betr.-Druck: Working pressure:	30 kp/cm ² , innen: internal:	8.75, hydr.: hydr.:	8.66
-	Druckluftbehälter, Air receiver,	- l Inhalt, Zweck: l capacity, purpose:	- Betr.-Druck: Working pressure:	- kp/cm ² , innen: internal:	- hydr.: hydr.:	-
-	Druckluftbehälter, Air receiver,	- l Inhalt, Zweck: l capacity, purpose:	- Betr.-Druck: Working pressure:	- kp/cm ² , innen: internal:	- hydr.: hydr.:	-
2	Druckwassertanks Pressure water tanks	je 300 l Inhalt, l capacity,	Betr.-Druck: Working pressure:	4 kp/cm ² , innen: internal:	- hydr.: hydr.:	1976
-	Druckwassertanks Pressure water tanks	- l Inhalt, l capacity,	Betr.-Druck: Working pressure:	- kp/cm ² , innen: internal:	- hydr.: hydr.:	-

1 Warmwasserbereiter (E-, dampfbeh.) 300 1 Inhalt, Betr.-Druck: 4 kp/cm², innen: 1973
 Calorifiers (elect., steam heat.) l capacity, Working pressure: internal:

Ölvorwärmer (E-, dampfbeh.) 1 Inhalt, Betr.-Druck: kp/cm², innen: hydr.:
 Oil heaters (elect., steam heat.) l capacity, Working pressure: internal:

Ölvorwärmer (E-, dampfbeh.) 1 Inhalt, Betr.-Druck: kp/cm², innen: hydr.:
 Oil heaters (elect., steam heat.) l capacity, Working pressure: internal:

Ölvorwärmer (E-, dampfbeh.) 1 Inhalt, Betr.-Druck: kp/cm², innen: hydr.:
 Oil heaters (elect., steam heat.) l capacity, Working pressure: internal:

Ölvorwärmer (E-, dampfbeh.) 1 Inhalt, Betr.-Druck: kp/cm², innen: hydr.:
 Oil heaters (elect., steam heat.) l capacity, Working pressure: internal:

Sind die erforderlichen Armaturen vorhanden? ja
 Are the necessary fittings provided?

Sind nichtabsperzbare Sicherheitsventile vorhanden? ja
 Are directly-connected safety valves fitted?

Sind bei E-beheizten Warmwasserbereitern Membransicherheitsventile, Thermostaten und Temperatursicherheitsbegren-
 Are the electrically heated calorifiers fitted with membrane type safety valves, thermostats and temperature limit switches?
 zer vorhanden? -

Sind bei Warmwasserheizungsanlagen die nötigen Sicherheitsvorkehrungen gegen Auftreten von Überdruck vorgesehen?
 Are the water heating systems fitted with the safety devices necessary to avoid overpressure?
 ja

Wann wurde die Druckprobe der Hauptdampf- und der Hilfsdampfrohrleitungen vorgenommen? -
 When were the main and auxiliary steam lines pressure tested?

Sind Isolierungen im erforderlichen Umfang vorhanden? -
 Is insulation provided as necessary?

Sind die Brennstoffeinspritzleitungen und die übrigen Leitungen des Brennstoffsystems zu den Motoren ausreichend ge-
 Are the fuel injection lines and other fuel system lines to the engines fitted with sufficient retaining clips and protected from mechanical damage?
 haltet und gegen mechanische Beschädigungen gesichert? ja

Sind die Seewasser-Saugleitungen an der Bordwand mit Absperrung versehen? ja
 Are the seawater suction lines fitted with means of closing at the ship's shell?

Sind die Wasseraustrittsleitungen gegen Eindringen von Außenbordwasser geschützt (Rückschlagventil oder im Bogen nach
 Are the seawater overboard discharge lines protected against the ingress of water (non-return valve or a pipeline taken high enough in a loop)?
 oben geführte Rohrleitung)? ja

V. Befehlsübermittlung Brücke—Maschinenraum Communications Bridge—Engine Room

	Fahrstand im MKR Controls in control room	Wachraum Control room	Fahrstand an der Antriebsanlage Controls adjacent to engines	Not-Fahrstand Emergency control station	Kesselfahrstand Boiler controll station
M-Telegraf mit Rückantwort Engine telegraph with reply	ja		-	-	-
Telefon speisunglos Sound energised telephone	ja	-	-	-	-
Telefon gespeist Electric telephone	ja	-	-	-	-
Sprachrohr mit Pfeife Voice pipe with whistle	ja	-	-	-	-

VI. Signalapparate in Maschinenräumen bzw. Betriebsräumen

Signal Equipment in Engine Rooms and machinery spaces

(Akustische und optische Signale)

(Audible and visual signals)

(In den Feldern sind die akustischen und optischen Signalmittel entsprechend der Numerierung einzusetzen.)

(Insert the number or letter in the spaces as appropriate.)

	Masch.-Raum allgemein Engine room		MKR/ Fahrstand Control room		Wachraum Control room		Notfahrstand Emergency control station		Werkstatt Workshop		Hilfsdiesel- Raum Diesel Generator room		Separatoren- Raum Separator room		Rudermasch.- Raum Steering engine room	
	Akust. Audible	Opt. Visual	Akust. Audible	Opt. Visual	Akust. Audible	Opt. Visual	Akust. Audible	Opt. Visual	Akust. Audible	Opt. Visual	Akust. Audible	Opt. Visual	Akust. Audible	Opt. Visual	Akust. Audible	Opt. Visual
General- Alarm General alarm	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	---	-	-	-	-
CO ₂ - Alarm CO ₂ alarm																
Automatische Feuerwarn- Anlage Automatic fire detection system																
Allgemeiner Maschinen- Alarm Engine room alarm system	4	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-
Telefon Telephone																
Wechsel- sprechanlage Intercom system																
Maschinen- telegrafen- Signal Engine telegraph signal	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Leuchttafeln (Anzahl) Light panels (number)	-		-		-		-		-		-		-		-	

Anmerkung: 1. Klingel (Glocke)

Note:

2. Sirene

Sirene

3. Mehrtonfanfare

Multi-tone siren

4. Hupe (Horn)

Horn

a) rote

red

b) gelb-orange

amber

c) blaue

blue

d) weiße

white

Rundumleuchten

(Flackerlichter)

360° Flashing lights

*) Leuchttafeln nach DIN 89014 (Akustische Signale im Schiffsbetrieb).

Light panels to DIN 89014 (Audible signals in shipboard operation)

Sind der Telegraf und Umdrehungsanzeiger zweckmäßig angebracht?

Are the telegraph and the tachometer logically arranged?

ja

Entspricht bei längsschiffs angeordneten Telegrafen die Zeigerstellung der Fahrtrichtung des Schiffes?

Do the indicators of telegraphs fitted longitudinally correspond with the direction of movement of the ship?

ja

Ist ein Umsteueralarm bzw. eine Verblockung vorhanden?

Is a wrong-way alarm or an interlock provided?

nein

Sind Dampf- oder Luftpfeifen vorhanden und betriebsfähig, so daß der Schall nach allen Seiten frei ertönen kann?

Are steam or air whistles provided and operable so that the sound carries freely in all directions?

ja

Geben auf Fahrgast- und Frachtschiffen die Feuermeldeanlagen für Laderäume optische und akustische Schallsignale ab?

Do the fire detection systems for the cargo holds of passenger and cargo ships give audible and visual signals?

-

VII. Feuerschutz-Vorkehrungen Fire Protection

- Ist eine öldichte Wanne um den ölgefeuerten ~~Heizkessel~~/Heizungskessel vorhanden? **ja**
Is an oil-tight coaming provided around auxiliary/heating boilers?
- Sind Leckölwannen für Kesselbrenner, Pumpen, Apparate, Separatoren, Filter usw. vorhanden? **ja**
Are the boiler burners, pumps, heaters, separators, filters, etc. fitted with drip trays?
- Sind die Maschinenraumlüfter mit stählernen Brandklappen versehen, die von außerhalb der Betriebsräume abgestellt werden können? **ja**
Are the engine room ventilators fitted with steel fire flaps which can be closed from outside the working spaces?
- Lüfterdurchmesser in mm: **unbek.** Stärke der Brandklappen: **unbek.**
Ventilator diameter in mm: Fire flap thickness:
- Sind Anschlagleisten im Lüfterkanal für die Brandklappen vorhanden? **ja**
Are the ventilators fitted with landing strips for the fire flaps?
- Sind im Schornsteinmantel Brandklappen vorhanden, die von außen geschlossen werden können? **ja**
Is the funnel casing fitted with fire flaps which can be closed from outside?
- Ist die Stellung der Brandklappen dauerhaft mit AUF/ZU bezeichnet? **ja**
Are the fire flap positions permanently marked SHUT/OPEN?
- Wo befinden sich die E-Notstopeinrichtungen (außerhalb der Betriebsräume)?
Where are the electric stop switches (outside the service spaces) located?
- Maschinenraumlüfter: Kessel bzw. Heizungsanlagen: **Eingang Heizungsraum**
Engine room ventilators: Boiler or heating systems:
- Separatoren: Treibölpumpen aller Art: **Maschinenraum-Eingang Bb**
Separators: All types of fuel pumps:
- Wo befinden sich die Auslösestationen der Schnellschlußventile für die Brennstofftanks?
Where are the electric stop switches (outside the service spaces) located?
Hauptdeck Bb-Betriebsgang, Zwischendeck Niedergang
- Ist das Tunnelschott von beiden Seiten und von Deck bedienbar? **ja**
Is the tunnel door operable from both sides and from deck?
- Sind die Maschinenraum-Oberlichter bzw. hydraulisch zu öffnenden Montageluken von außen schließbar? **-**
Are the engine room skylights or hydraulically opened repair openings capable of being closed from the outside?
- Haben die Maschinenraum-Oberlichter Drahtgläser? **ja**
Are the engine room skylights fitted with wire reinforced glass?
- Haben die Zugangstüren zu den Maschinenräumen ~~verriegelt~~ Selbstschließer? **ja**
Are the access doors to the engine room and the emergency escapes fitted with self-closing devices?
- Sind die Abgasleitungen von Dieselmotoren vollständig vom Anschlußstutzen des Zylinderdeckels bzw. Zylindermantels bis zum Austritt aus dem Maschinenraum isoliert? (Teile der Abgasleitungen, die bei Reparaturen zu entfernen oder zwecks Abbau freizulegen sind, sind mit Isoliermatten zu versehen.) **ja**
Are the diesel engine exhausts completely insulated from the cylinders onwards to where they leave engine room? (Sections of the exhausts which normally have to be removed or exposed during repairs are to be fitted with insulating mats.)
- Ist die Isolierung der Abgasleitungen in Bereichen, in denen Brennstoff oder Schmieröl in die Isolierung eindringen kann, mit Blech abgekleidet? **ja**
Is the insulation of the exhaust lines protected by sheet metal where fuel or lubricating oil could otherwise penetrate into the insulation?
- Sind die flexiblen Verbindungen in Seewasser- und Brennstoffsystemen flammenbeständig? **ja**
Are the flexible seawater and fuel connections fire-resistant?
- Sind diese baumustergeprüft und als solche gekennzeichnet? **-**
Have they been type-tested and marked accordingly?

VIII. Feuerlösch-Einrichtungen Fire Extinguishing Equipment

Anzahl der Feuerlösch-Anschlußstutzen:
Number of fire hydrants:

- | | |
|---|--|
| a) Hauptmaschinenraum 1
Main engine room | d) sonstige Betriebsräume -
Other service spaces |
| b) Hilfsmaschinenraum -
Auxiliary engine room | e) Wellentunnel -
Shaft tunnel |
| c) Kesselraum, -station -
Boiler room, -station | |

Anzahl der Feuerlöschschläuche, Strahlrohre mit Sprühstrahlmündstück und Schlauchkupplungsschlüssel: **1**
Number of fire hoses, nozzles with spray discharge and hose coupling keys:

Anzahl der Hauptfeuerlöschpumpen und Leistung der Pumpen (m³/h):
Number of main fire pumps and their capacities (m³/h):

1x E-Kreiselpumpe 15 m³/h

Notfeuerlöschpumpe (Aufstellungsort, Antriebsart, Förderhöhe (mWS), Leistung (m³/h), Hersteller des Antriebs, Type):
Emergency fire pump (location, drive, head (m water), capacity (m³/h), maker of the drive, type):

Welche Pumpen sind zusätzlich auf das Feuerlöschsystem schaltbar?
Which other pumps can also be connected to the fire main?

Lenz- u. Ballastpumpe u. Kolbenlenzpumpe

Zugelassene Handfeuerlöscher (Anzahl):
Approved portable fire extinguishers (number):

a) für Ölbrände:
for oil fires:

Maschinenräume
Engine rooms:

Kesselräume
Boiler rooms:

Pumpenräume
Pump rooms:

Sonstige Räume Hilfsmasch.-Raum
Other spaces:

Ruderm.-Raum
Steering gear space:

Notdieselraum
Emergency gen. space:

b) für Brände in elektrischen Anlagen:
for fires in electrical plant:

Maschinenräume
Engine rooms:

Sonstige Räume
Other spaces:

c) für Herde in der Küche:
for galley stoves:

~~Gas- oder Öl- oder E-Herd~~
Propane gas, oil or electric stoves:

Gesamt:
Total

CO ₂ -Löcher CO ₂ extinguishers K 8	Pulverlöscher Dry powder extinguishers		Schaumlöscher wenn noch vorhanden Foam extg. if still provided S 10
	P 8	P 12	
	4		
	-		
	-		
	4		
	2		
	-		
	-		
	-		
	-		
	-		
	-		
	-		
	-		
	-		
	10		

Sind fahrbare zugelassene Feuerlöschgeräte von 45 l bzw. 50 kg vorhanden (auch unter 1000 PSe, SSV § (6) u. (7))?
Are approved 45 l or 50 kg fire extinguishers provided (including for less than 1000 HP, SSV § 30 (6) and (7))?

a) Hauptmotoren-Raum 1 x P 50 b) Hilfsmotoren-Raum*) 1 x P 50
Main engine room Auxiliary engine room

Sind die Feuerlöschgeräte und die Handfeuerlöscher sachgemäß verteilt und die Handfeuerlöscher nach einem Weg von nicht mehr als 10 m zu erreichen? ja
Are the fire extinguishers and the portable fire extinguishers suitably distributed and the portable fire extinguishers available at a distance of not more than 10 m?

Entspricht die Anordnung dem genehmigten Brandschutzplan? ja
Is their arrangement in accordance with the approved fire control plan?

Reservefüllungen (einschließlich Treibmittel) für Handfeuerlöscher und Feuerlöschgeräte für die Maschinenanlage:
Spare charges (including propellant) for portable and transportable fire extinguishers for machinery spaces:

ja

Ort der Lagerung: Quergang Hauptdeck u. Rudermasch.
Place where stored:

Welche fest eingebauten Feuerlöschanlagen sind vorhanden (z. B. CO₂, Dampf, Schaum)?
What fixed fire extinguishing installations are there (e. g. CO₂, steam, froth)?

Hersteller der Anlagen:
Maker of the installation:

*) Räume mit Notstromaggregaten und Räume, in denen sich Dieselgeneratorsätze für den Hafenbetrieb befinden, sind nicht als Hilfsmotorenräume zu betrachten.

*) Spaces with emergency power plants and spaces where diesel generator sets for port operation are installed are not to be considered as auxiliary engine rooms.

Ist das Zertifikat von einem zugel. Einrichter ausgestellt? Datum
 Was the certificate issued by an approved installer? Date

Welche Räume werden mit dieser Anlage erfaßt (z. B. auch Pumpenräume von Tankern)?
 Which spaces are protected by this installation (including, e. g. pump rooms of tankers)?

Wo befinden sich die Auslösestationen dieser Feuerlöschanlagen?
 Where are the control stations for these fire extinguishing installations?

Entspricht die CO₂-Anlage den Zulassungsbedingungen der See-BG?
 Is the CO₂ installation in accordance with the See-BG requirements?

Wieviele CO₂-Flaschen sind vorhanden? Stück mit kg Füllung.
 How many CO₂ bottles are there? each of kg capacity

Entsprechen Dampffeuers- bzw. Sprinkleranlagen den See-BG-Richtlinien?
 Do the steam smothering or sprinkler systems comply with the See-BG regulations?

Ist ein Rauchmelder vorhanden? Hersteller:
 Is a fire detection system provided? Maker:

Wurden von der See-BG zugelassene Anstrichmittel verwendet? ja Ist ein Farbenraum vorhanden? ja
 Were paints used which are approved by the See-BG? Is a paint locker provided?

IX. E-Anlage Electrical Plant

Ist die Drehvorrichtung des Hauptmotors und der Betätigungsschalter von Kränen mit einer Totmannschaltung versehen (ebenfalls Winden mit durchlaufendem Antrieb)?
 Is the main engine turning gear and the lifting gear (as well as continuous-running winches) fitted with "dead man" switches? ja

Ist insbesondere ein unfallsicheres Arbeiten an Schalttafeln gewährleistet?
 In particular are safe working conditions ensured at switchboards? ja

Sind die Wellengenerator-Anlagen vorschriftsmäßig?
 Are the shaft generators in accordance with the rules? **)

Sind die Akkumulatorenräume ausreichend belüftet? ***
 Are the battery rooms sufficiently ventilated? ***)

Wodurch E-Lüfter Sind die entsprechenden Warnschilder angebracht? ****) ja
 Method Have the appropriate warning notices been fitted? ****)

Ist in Farben-, Lampen- und Akku-Räumen und in Räumen, in denen sich brennbare Gase bilden können, die explosionsgeschützte Installation vorhanden?
 Is the installation intrinsically safe in paint, lamp and battery rooms in which combustible gases may develop? ja

Sind für Arbeiten in engen Räumen wie z. B. Tanks, Kesseln usw. Handlampen mit einer Spannung von 42 V vorhanden?
 Are 42 V hand lamps available for work in confined spaces such as tanks, boilers, etc.? ja

Sind E-Heizungen für die Wohnräume vorhanden? nein Hat diese Heizung Sicherheitsabschaltung?
 Are there electric heaters in the accommodation? Do these heaters have safety cut-outs?

Sind folgende Verbraucher an die Notstromquelle angeschlossen?
 Are the following consumers connected to the emergency source of power?

Generalalarm: ja CO₂-Alarm: Positionslaternen: nein
 General alarm: CO₂ alarm: Navigation lights:

Melde- und Anzeigeanlagen für die Schiffssicherheit:
 Warning and indicator lights for the ship's safety?

Wichtige Navigationsgeräte (welche): Tagessignalscheinwerfer:
 Important navigation equipment (which): Daylight signalling lamp:

Kühlwasserpumpe für die Notstromquelle, falls E-Antrieb: Notfeuerlöschpumpe, falls E-Antrieb:
 Cooling water pump for emergency power source, if electric driven: Emergency fire pump, if electric:

Rufanlage (Anhang I, Bemannungsrichtlinien): Feuermeldeanlage:
 Call system (Appendix I, Manning regulations): Fire detection system:

Ruderanlage, falls vorgeschrieben:
 Steering gear, if required:

Funkanlage (unabhängige Notstromquelle):
 Radio (independent emergency power supply):

Ist eine genügende Anzahl von Beleuchtungskörpern in folgenden Bereichen / Stationen an die Notstromquelle angeschlossen? (Notbeleuchtung)
 Is there a sufficient number of lights in the following areas/stations connected to the emergency power supply (emergency lighting)?

Maschinenbereiche: Maschinenraum allgemein: ja Fahrstand (Maschinenkontrollraum): ja Notfahrstand:
 Machinery spaces: Engine room in general: Engine controls (control room): Emergency control station:

** s. Abschnitt 1 D 3
 ***) s. Abschnitt 1 G 9
 ****) s. Abschnitt 1 G 13

GL-Bauvorschriften
 für elektrische Anlagen
 GL Rules for the construction
 of Electrical Plant

Kesselwasserstände: - Hauptschalttafel: - Treppen: - Ausgänge: -
 Boiler gauge glasses: Main switchboard: Stairways: Exits:
 Notausgänge: - Rudermaschinenraum: - Notstromaggregat/Notschalttafel: - CO₂-Raum: -
 Emergency escapes: Steering gear space: Emergency generator/emergency switchboard: CO₂ room:
 Notfeuerlöschpumpe: *) - Pumpe der Sprinkleranlage, falls vorhanden: *) -
 Emergency fire pump: Pumps for sprinkler system, if fitted: *)
 Schaummittelstation: - Notlenzpumpe, falls vorhanden *) -
 Froth concentrate station: Emergency bilge pump, if fitted: *)

*) und im Bereich ihrer Startanlage.
 *) and at their starters.

Decksbereich: Plätze für Rettungsboote und -inseln an Deck: ja
 Decks: Lifeboat and liferaft stations on deck:
 Außenbordwand im Bereich der Aussetzstationen: - Gänge: - Treppen: - Ausgänge: - Kommandobrücke: -
 Overside in way of launching stations: Alleyways: Stairways: Exits: Bridge:
 Ruderlagenanzeiger, wenn ein Notbetrieb der Ruderanlage vorgeschrieben ist: -
 Rudder position indicator, if regulations call for emergency steering gear:
 Kartenraum: - Personenaufzüge: - Schächte von Personenaufzügen: -
 Chartroom: Lifts for personnel: Shafts of lifts for personnel:
 Aufbewahrungsorte für Atemschutzgeräte und Zubehör: -
 Where breathing apparatus and accessories are stored:

X. Persönliche Schutzausrüstungen Equipment for Personal Protection

Stehen für Arbeiten mit ätzenden Flüssigkeiten Schutzbrillen zur Verfügung? nein
 Are goggles available for work with corrosive liquids?
 Sind im Bereich der Schleifmaschinen und Schleifscheiben Schutzbrillen und entsprechende Hinweisschilder vorhanden? ja
 Are goggles available near grinding machines and grind stones and are the appropriate notices fitted?
 Stehen Gehörschutzmittel an Bord zur Verfügung? ja
 Are hearing protection devices available on board?
 Sind Lärm-Hinweisschilder an den Eingängen zum Maschinenraum und an den Kontrollraumtüren angebracht? ja
 Are noise warning notices fitted at the engine room entrances and on control room doors?
 Stehen für Arbeiten mit Chemikalien Handschuhe zur Verfügung? ja
 Are gloves available for work involving chemicals?

XI. Verschiedenes Miscellaneous

Sind die Ersatzteile den UVV entsprechend vorhanden? Etwa fehlende Teile sind im einzelnen anzugeben. (Bei den beim Germanischen Lloyd klassifizierten Schiffen ist die vorstehende Frage unter Hinweis auf die Klasse zu beantworten.)
 Are spare parts provided in accordance with the See-BG rules? Details are to be given of any items missing. (For ships classed with Germanischer Lloyd, this question is to be answered referring to the class.)

Klasse GL

Sind Bremsvorrichtungen an den Winden vorhanden? -
 Are braking devices fitted on the winches?
 Entspricht die Autogen-Schweißanlage dem See-BG-Merkblatt? ja
 Does the gas welding plant comply with the See-BG memorandum?
 Sind für diese Anlage festverlegte Leitungen vorhanden und hydr. geprüft? - Datum der Prüfung: -
 Are the pipes for the plant permanently installed and have they been hydraulically tested? Date tested:
 Entspricht die E-Schweißanlage dem See-BG-Merkblatt? (zul. Leerlaufspannung 42 V ~, 100 V =) ja
 Does the electric welder comply with the See-BG memorandum (max. open circuit voltage 42 V ac., 100 V dc.)
 Sind Flüssiggasanlagen für Haushaltszwecke vorhanden? -
 Are there liquefied gas installations for domestic services?
 Sind die Anlagen gemäß See-BG-Richtlinien eingebaut und sind entsprechende Prüfbescheinigungen vorhanden? -
 Are they installed according to the See-BG-regulations and are there appropriate test certificates?
 Ausstellungsdatum: - Einrichter: -
 Date issued: Installer:
 Sind schräge Abdeckbleche über E-Heizkörpern angeordnet? -
 Are the electric heaters fitted with sloping metal covers?
 Entsprechen die Hebezeuge den Unfallverhütungsvorschriften? ja
 Does the lifting gear comply with the accident prevention rules?
 Sind die Laufkräne mit einer Tragfähigkeit von mehr als 1 t einer Probelastung unterzogen worden? ja
 Have the travelling cranes with a lifting capacity of 1 t or more been officially tested?

Sind die vorgeschriebenen zugelassenen explosionsgeschützten Sicherheitsleuchten an Bord (Hersteller und Type, nur bei Tankern)? **-**
Are the required approved intrinsically safe lamps on board (maker and type, for tankers only)?

Sind Schornsteine und Abgasleitungen mit wirksamen Funkenfängern versehen (Hersteller und Typ, nur bei Tankern)? **-**
Are the funnels and exhausts lines provided with effective spark arresters (maker and type, for tankers only)?

Sind hierfür ausreichende Reinigungs- und Besichtigungsöffnungen vorhanden? **-**
Do they have sufficient openings for inspection and cleaning?

Sind Motorboote vorhanden? **ja** Sind zugelassene Motoren eingebaut (Hersteller und Typ)? **Güldner 2LD**
Are approved engines installed (maker and type)? **KHD F2L912**
Luft- oder wassergekühlt? **luftgekühlt**
Air or water cooling?

Sind Aufzugsanlagen an Bord? **nein**
Are there lifts on board?

Sind diese behördlich geprüft? **-** Genehmigung vom: **-**
Have they been officially tested? Date of approval:

Ist eine Ladungskühlanlage an Bord? **nein** Art des Kältemittels? **-**
Is there a cargo refrigerating plant on board? Type of refrigerant?

Ist eine Proviantkühlanlage an Bord? **ja** Art des Kältemittels? **F 22**
Is there a domestic refrigerating plant on board? Type of refrigerant?

Ist eine Klimaanlage an Bord? **nein** Art des Kältemittels? **-**
Is there an air conditioning plant on board? Type of refrigerant?

Entsprechen diese Anlagen den See-BG-Richtlinien? **ja**
Do these plants comply with the See-BG regulations?

Lassen sich die Türen von Kühl- und Gefrierräumen von innen öffnen? **ja**
Can the doors of refrigerating and freezing rooms be opened from the inside?

Ist ein Alarm vorhanden? **nein** Wo befindet sich die Alarmglocke? **-**
Is an alarm provided? Where is the alarm bell?

Ist bei Fischereifahrzeugen eine Trankochanlage an Bord? **nein** Entspricht die Anlage den Vorschriften? **-**
In fishing vessels, is there a liver boiling plant installed aboard? Does the plant comply with the regulations?

Ist ein Bilgenwasserentöler vorhanden? **ja** Typ: **BWE 5** Leistung: **0,5 m³/h**
Is an oily-water separator fitted? Type: Capacity:

Ist ein Bilgenwasserentöler, der der Imco-Resolution A 233 entspricht, vorhanden und das Typenprüfungszeugnis der See-Berufsgenossenschaft an Bord? **-**
Is an oily-water separator fitted with complies with IMCO Resolution A 233 and the See-BG type approval certificate on board?

XII. Änderungen an den Einrichtungen und Ausrüstungen gegenüber der Indienststellung: Alterations to fittings and equipment subsequent to commissioning:

Ort, Datum: **Hamburg, den 24. 10. 19 77**
Place, date:



See-Berufsgenossenschaft
Schiffssicherheitsabteilung

I.A.

Fr. Elbe I^e

245.

Bescheinigung Nr. 10.371 C
Certificate No. - Certificado No.

Germanischer Lloyd

Wir bescheinigen hiermit, daß nachstehend beschriebener Gegenstand von unserem Besichtiger geprüft worden ist.
We hereby certify that the item described in the following was tested by our Surveyor. - Certificamos, que el objeto a continuación descrito ha sido probado por nuestro Inspector.

Prüfdatum 7. Juni 1973 Lieferfirma Franz Hebold GmbH. & Co.
Date of test - Fecha de la prueba Supplier - Proveedor
Grodener Chaussee 25 - 29 in Cuxhaven
at - en

Gegenstand und Prüfung:
Item and test - Objeto y prueba

3 Stück Rückschlagklappen NW 100 Form B

nach DIN 87 101

Werkstoff: Gehäuse GS 45.1
Absperrung SoMs 59
Klappe Rg, Gummidichtung.

3 Stück Einschweißkrümmer NW 100 Form B

nach DIN 86 066

Werkstoff: GS 45.1

Über den Werkstoff für die Rückschlagklappen lag das Werkszeugnis Nr. 494 vom 8.9.1972 der Sollinger Hütte GmbH., Uslar/Hann. und für die Einschweißkrümmer die Bescheinigungen Nr. 11439 HA, Nr. 14346 HA und Nr. 17396 HA des Germanischen Lloyd vor.

Die Rückschlagklappen und die Einschweißkrümmer wurden besichtigt und mit 5 kp/cm² Wasserdruck geprüft. Besichtigung und Wasserdruckprüfung gaben keinen Anlaß zu Beanstandungen.

Stempelung:
Stamping - Sello

PD 5 kp/cm²

10.371 C

6.73

Die o.g. Teile sind bestimmt für
is/are intended for - es/son destinado(s) para

Feuerschiff Elbe I "Bürgermeister Oswald"

Auftragsbezeichnung des Bestellers:
Customer's order No. - No. de pedido del cliente:

Best.-Nr. 3/51207 der Schichau Unterweser AG., Cuxhaven

Auftragsbezeichnung der Lieferfirma:
Supplier's order No. - No. de referencia del proveedor:

M 26 997

Germanischer Lloyd

Ort und Datum Cuxhaven, den 7. Juni 1973
Place and date - Lugar y Fecha



Besichtiger des Germanischen Lloyd
Surveyor to Germanischer Lloyd
Inspector del Germanischer Lloyd

(Rose)

F 230-1972

Es gelten die Klassifikationsvorschriften des Germanischen Lloyd in ihrer jeweils neuesten Fassung.
Ausschließlicher Gerichtsstand und Erfüllungsort: ist Hamburg. Alle Verträge unterliegen deutschem Recht.
Subject to the respective latest edition of Germanischer Lloyd's Classification Rules. Exclusive jurisdiction and place of performance is Hamburg.
All contracts subject to German law.

Son válidos los Reglamentos de Clasificación del Germanischer Lloyd en su edición más reciente. El tribunal de Hamburgo es el único competente y Hamburgo el único lugar de cumplimiento. Todos los contratos están sujetos a la ley alemana.

Germanischer Lloyd

Prüfbescheinigung für Ankerketten

Test Certificate for Anchor Chain Cables — Certificado de Comprobación para cadenas de ancla

Wir bescheinigen hiermit, daß nachstehend beschriebene Ankerkette von unserem Besichtiger geprüft worden ist.
We hereby certify that the anchor chain cable described in the following was tested by our Surveyor.
Certificamos con esta que la cadena de ancla detallada abajo ha sido comprobada por nuestro Inspector.

Prüfdatum: 21.6.1983 Lieferfirma: Dortmunder Kettenfabrik
Date of test Supplier
Fecha Suministradores

Bernhard Mester GmbH & Co. KG in Dortmund
at — en

Kettenstärke: 52 mm ϕ , Gütegrad: K 2, mit/ohne Steg
Chain diameter — Grueso de la cadena with/without studs
con/sin contrates

Gesamtlänge der Kette: 142,06 m, bestehend aus: 4 Längen je 35,20 m
Total length of chain cable — Largo total de la cadena Consisting of — Compuesta de Lengths each — Largos a

Anzahl und Art der Vorläufer: 2 (Wirbel-) je 0,63 m
No. and type of forerunners — No. y tipo de los forerunners

Anzahl und Art der Endschäkel: —
No. and type of end shackles — No. y tipo de los grilletes de ancla

Anzahl und Art der Verbindungsschäkel: 6 (Kenter-)
No. and type of connecting shackles — No. y tipo de los grilletes de unión

Gesamtgewicht: 8453 kg, Prüfbescheinigungs-Nr. f. d. Kettenstahl: N-Glied: 94910 AB
Total weight — Peso Material test certificate No. — Certificado No. de material M-Glied: —

Prüfung: E-Glied: 44974 D
Tests — Ensayos Zubehör: 55263 D

Nenn-Bruchbelastung aus jeder 2. Länge: 1430 KN
Nominal breaking load of each length
Carga de rotura nominal de cada largo

Prüfbelastung, jede Kettenlänge: 715 KN
Proof load on each length of chain cable
Prueba de carga de cada largo

Besichtigung und Maßprüfung der Ketten gaben zu Beanstandungen keinen Anlaß.
The inspection and checking of dimensions gave no reasons for objections.
La inspección y las pruebas de medida no daban lugar a observaciones.

Bemerkungen:
Remarks — Observaciones

Stempelung:
Stamping — Marcas

Die Ankerkette ist bestimmt für Wasser- u. Schiffsamt
The chain cable is intended for Cuxhaven, Cuxhaven
La cadena de ancla está destinada para

Auftragsbezeichnung des Bestellers: 271-301143/03 FS "Elbe 1"
Customer's order No. Especificación del ordenador

Auftragsbezeichnung der Lieferfirma: 93 803
Supplier's order No. Especificación del suministrador

Anlage: —

Ort und Datum:
Place and Date
Lugar y fecha

Düsseldorf, den 27.6.1983



55397 D	
Besch. Nr. — Certificate No. — Certificado No.	
715	KN
Prüflast — Proof load — Prueba de carga	
6	83

(Bönninger)
Besichtiger des Germanischen Lloyd
Surveyor to Germanischer Lloyd
Inspector del Germanischer Lloyd

Son valaderos los Reglamentos de Clasificación del Germanischer Lloyd en su edición más reciente. El Tribunal de Hamburgo es el único competente y Hamburgo es el único lugar de cumplimiento. La ley alemana es valedera.

Subject to respective latest editions of Germanischer Lloyd's Classification Rules. Exclusive jurisdiction and place of performance is Hamburg. German law applies.

Es gelten die Klassifikationsvorschriften des Germanischen Lloyd in ihrer jeweils neuester Fassung. Ausschließlicher Gerichtsstand und Erfüllungsort ist Hamburg. Es gilt deutsches Recht.



Bescheinigung Nr. 84 793 BM
Certificate No. - Certificado No.

Germanischer Lloyd

Prüfbescheinigung

Test Certificate - Certificado de comprobación

Wir bescheinigen hiermit, daß nachstehend beschriebener Gegenstand von unserem Besichtiger geprüft worden ist.
We hereby certify that the item described in the following was tested by our Surveyor. - Certificamos que el objeto a continuación descrito ha sido comprobado por nuestro Inspector.

Lieferfirma: Fr. Fassmer & Co., Motzen

Supplier - Suministradores

Prüfört: Motzen

Place of test - Lugar de ensayo

Prüfdatum: 12.12.1983

Date of test - Fecha

Gegenstand und Prüfung:

Item and test - Objeto y prueba

2 Stck. Federheißhaken, SWL 2,6 T

ohne Slipvorrichtung

hergestellt in Übereinstimmung mit der Zeichnung Nr. 160-138 der Firma Fassmer & Co., genehmigt am 19.09.1977 unter Tgb.-Nr. 44895/77 durch die Hauptverwaltung des Germanischen Lloyd.

Die Werkstoffe entsprachen den Angaben auf den Zeichnungen.

Die Arbeitsausführung ist sachgemäß und gibt keinen Anlaß zu Beanstandungen.

Die Heißhaken wurden mit doppelter Nutzlast = 5,2 T statisch belastet.

Sichtbare Mängel und Verformungen wurden dabei nicht festgestellt.

Stempelung:
Stamping - Sello

Bestimmt für: Wasser- u. Schiffsamt Cuxhaven

Intended for - Es/son destinado(s) para

Auftragsbezeichnung des Bestellers: --

Customer's order No. - Especificación del ordenador

Auftragsbezeichnung der Lieferfirma: 7696

Supplier's order No. - Especificación del suministrador

84 793 BM

SWL 2,6 T

12 GL 83



Ort und Datum: Bremen, 12.12.1983

Place and date - Lugar y fecha

[Signature]
Besichtiger des Germanischen Lloyd
Surveyor to Germanischer Lloyd -
Inspector del Germanischer Lloyd



Bescheinigung Nr. 39801 R
Certificate No - Certificado No

349

Germanischer Lloyd

Prüfbescheinigung für Bootswinden

Test certificate for boat winches - Certificado para molinete de botes

Wir bescheinigen hiermit, daß nachstehend beschriebene Bootswinde von unserem Besichtiger geprüft worden ist.
We hereby certify that the boat winch described in the following was tested by our Surveyor.
Certificamos con esto que el molinete de botes detallada abajo ha sido comprobada por nuestro Inspector.

Prüfdatum: 27.05.1981
Date of test
Fecha de prueba
(Fa. v. Vliet)

Lieferfirma: Schat Davit B.V.
Supplier
Suministradores

in Utrecht
at - en

Kenndaten:
Data - Características

Type: BE 4
Type - Tipo

Nennzugkraft: 45 kN
Rated load - Carga en el carretel

Fabrik-Nr.: 812976
Serial No. - No de fábrica

Haltekraft: 45 kN
Holding load - Carga el freno

Antrieb: elektr. fest
Prime mover - Maquina matriz

Seil: 12 mm Ø
Rope - Cable

Die Zeichnungen wurden vom Germanischen Lloyd genehmigt mit Tgb. Nr.: 19323 - 14.09.61
The drawings were approved by Germanischer Lloyd by their letter
Los planos han sido aprobados por el Germanischer Lloyd con su carta No.

Prüfung:
Test - Pruebas

Werkstoffprüfbescheinigungen: Material laut Vorschriften Germanischer Lloyd
Material test certificates - Certificados de ensayo

Statische Prüflast: 67,5 kN
Static proof load - Carga de prueba estática

Fierhöhe: 6 m
Lowering height - Altura de arriado

Dynamische Prüflast: ---- kN
Dynamical proof load - Carga de prueba dinamica

Fiergeschwindigkeit: 2 m/s
Lowering speed - Velocidad de arriado determinada mediante la prueba
bei 17,5 kN Last

Die Prüfung erfolgte gemäß unseren Vorschriften. Mängel haben sich nicht gezeigt.
The test was carried out according to our Rules.
La comprobación ha sido efectuada de acuerdo con nuestros Reglamentos.
No defects were found.
No se encontraron daños.

Die Bootswinde ist bestimmt für "Elbe I"
The boat winch is intended for
El molinete de botes está destinada para

Auftragsbezeichnung des Bestellers: ----
Customer's order No.
Especificación del ordenador

Auftragsbezeichnung der Lieferfirma: 812976
Supplier's order No.
Especificación del suministrador

Stempelung
Stamping - Marcas

39801 R

Besch. Nr. - Certificate No. - Certificado No.

45

Max. Zugkraft (Nennzugkraft bzw. Haltekraft)
Max. load (rated load resp. holding load)
Carga max. (carga en carretel o el freno)

05 G L 81



Ort und Datum: Rotterdam, 15.06.1981
Place and Date - Lugar y fecha

Besichtiger des Germanischen Lloyd
Surveyor to Germanischer Lloyd - Inspector del Germanischer Lloyd



Bescheinigung Nr. 39802 R
Certificate No - Certificado No

348

Germanischer Lloyd

Prüfbescheinigung für Bootswinden

Test certificate for boat winches - Certificado para molinete de botes

Wir bescheinigen hiermit, daß nachstehend beschriebene Bootswinde von unserem Besichtiger geprüft worden ist.
We hereby certify that the boat winch described in the following was tested by our Surveyor.
Certificamos con esto que el molinete de botes detallada abajo ha sido comprobada por nuestro Inspector.

Prüfdatum: 27.05.1981 Lieferfirma: Schat Davit B.V.
Date of test Supplier
Fecha de prueba (Fa. v. Vliet) in Utrecht
at - en

Kenndaten:
Data - Características

Type: BE 4 Nennzugkraft: 45 kN
Type - Tipo Rated load - Carga en el carretel
Fabrik-Nr.: 81.29.77 Haltekraft: 45 kN
Serial No. - No de fábrica Holding load - Carga el freno
Antrieb: elektr.fest Seil: 12 mm Ø
Prime mover - Maquina matriz Rope - Cable

Die Zeichnungen wurden vom Germanischen Lloyd genehmigt mit Tgb. Nr.: 19323 - 14.09.61
The drawings were approved by Germanischer Lloyd by their letter
Los planos han sido aprobados por el Germanischer Lloyd con su carta No.

Prüfung:
Test - Pruebas

Werkstoffprüfbescheinigungen: Material laut Vorschriften Germanischer Lloyd
Material test certificates - Certificados de ensayo

Statische Prüflast: 67,5 kN Fierhöhe: 6 m
Statical proof load - Carga de prueba estática Lowering height - Altura de arriado
Dynamische Prüflast: kN Fiergeschwindigkeit: 2 m/s
Dynamical proof load - Carga de prueba dinamica Lowering speed - Velocidad de arriado determinada mediante la prueba
bei 17,5 kN Last

Die Prüfung erfolgte gemäß unseren Vorschriften. Mängel haben sich nicht gezeigt.
The test was carried out according to our Rules. No defects were found.
La comprobación ha sido efectuada de acuerdo con nuestros Reglamentos. No se encontraron daños.

Die Bootswinde ist bestimmt für 'Elbe I'
The boat winch is intended for
El molinete de botes está destinada para

Auftragsbezeichnung des Bestellers: --
Customer's order No.
Especificación del ordenador

Auftragsbezeichnung der Lieferfirma: 81.29.77
Supplier's order No.
Especificación del suministrador

Stempelung
Stamping - Marcas

39802 R	
Besch. Nr. - Certificate No. - Certificado No.	
45 kN	
Max. Zugkraft (Nennzugkraft bzw. Haltekraft) Max. load (rated load resp. holding load) Carga max. (carga en carretel o el freno)	
05	G L 81



Ort und Datum: Rotterdam, 15.06.1981
Place and Date - Lugar y fecha

Besichtiger des Germanischen Lloyd
Surveyor of Germanischer Lloyd - Inspector del Germanischer Lloyd

Son válidos los Reglamentos de Clasificación del Germanischer Lloyd en su edición más reciente. El Tribunal de Hamburgo es el único competente y Hamburgo es el único lugar de cumplimiento. Todos los contratos están sujetos a la ley alemana.

Subject to the respective latest edition of Germanischer Lloyd's Classification Rules. Exclusive jurisdiction and place of performance is Hamburg. All contracts subject to German law.

→ gelten die Klassifikationsvorschriften des Germanischen Lloyd in ihrer jeweils neuesten Fassung. Ausschließlicher Gerichtsstand und Erfüllungsort ist Hamburg. Alle Verträge unterliegen deutschem Recht.

Elbe
2346 v. 23/675

Germanischer Lloyd

Bescheinigung Nr.
Certificate No. — Certificado No.

61292 BM

Fr. Elbe 1
Lanz-u. Ballastpumpe.

Prüfbescheinigung für Pumpen

Test Certificate for Pumps — Certificado de Comprobación para bombas

Wir bescheinigen hiermit, daß nachstehend beschriebene Pumpe von unserem Besichtiger geprüft worden ist.
We hereby certify that the pump described in the following was tested by our Surveyor.
Certificamos con esta que la bomba detallado abajo ha sido comprobado por nuestro Inspector.

Prüfdatum: 1. 7. 1975
Date of test
Fecha

Lieferer: Heinrich Behrens KG
Supplier
Suministradores

in Bremen — Osterholz
at — en

Bauart: Kreiselpumpe
Description — Descripción

Verwendung, Fördergut: Seewasserpumpe
Service, medium — Uso, materia a transportar

Typenbezeichnung: S.F.S. 100
Type — Tipo

Werks-Nr.: 14111
Serial No — No. de fábrica

Pumpendrehzahl: 2100 U/min
Speed — Número de revoluciones
R.P.M.

Gesamtförderhöhe: 12 m. Fl. S.
Delivery head — altura de elevación
m. liquid head
m. c. a.

Motorleistung: 9,0 kW
Motor power — Motor potencia

Fördermenge: 90 m³/h
Capacity — Caudal

Werkstoffe: Gehäuse: GG 25
Materials — Material

Leistungsbedarf d. Pumpe: 8,0 kW
Necessary power — Potencia necesaria

Laufgrad: G-Sn Bz

Welle : Niro-Stahl

Prüfung:
Test — Comprobación

Fördergut: Frischwasser
Medium pumped — Materia transportada

Gesamtförderhöhe: 12,0 m. Fl. S.
Delivery head — Altura de elevación
m. liquid head
m. c. a.

Pumpendrehzahl: 2100 U/min
Speed — Número de revoluciones
R.P.M.

Fördermenge: 88,9 m³/h
Capacity — Caudal

Wasserdruckversuch mit 5,0 kg/cm²
Hydraulic test to — Ensayo hidráulico de

Leistungsbedarf d. Pumpe: 7,7 kW
Necessary power — Potencia necesaria

Mängel haben sich bei der Prüfung nicht gezeigt.
No defects were found — No han sido percibido defectos durante la comprobación.

Stempelung:
Stamping — Marcas

Die Pumpe ist bestimmt für M "Elbe 1" / Mützelfeldtwerft
The pump is intended for
La bomba está destinada para

Auftragsbezeichnung des Bestellers: "Elbe 1"
Customer's order No.
Especificación del ordenador

Auftragsbezeichnung des Lieferers: 75-06/308 E
Supplier's order No.
Especificación del suministrador



Ort und Datum: Bremen, den 1.7.1975
Place and Date — Lugar y fecha

Besichtiger des Germanischen Lloyd
Surveyor to Germanischer Lloyd — Inspector del Germanischer Lloyd

Mützelfeldtwerft

G M B H

219 Cuxhaven · Am Schleusenpriel 14 · P. O. B. 480

Slip-Anlagen · Kesselschmiede

Maschinenfabrik · Schiffszimmererei · Neubauten

An das
Wasser- und Schiffsahrts-
amt Cuxhaven

2190 Cuxhaven

Deichstraße

Wasser- und Schiffsahrtsamt
Cuxhaven

- 3. SEP. 1975

Anlagen

Drahtanschrift:
Mützelfeldt Cuxhaven

Fernsprecher:
Sammel-Nr. 37061

Telex:
0232138

Bankkonto:
Commerzbank AG.
Filiale Cuxhaven

Postsparkonto:
Hamburg Nr. 64332

Amtsgericht
Cuxhaven HR 1017

Geschäftsführer:
Franz Mützelfeldt
Pieter Mützelfeldt
Herbert Meine

Ihre Zeichen

Ihre Nachricht

Unsere Zeichen

Ju./S. Brief-Nr. Tag 2.9.1975
Bei Beantwortung bitte unbedingt Zeichen angeben

Betrifft:

Feuerschiff "Elbe I"
Neue Lenz- und Ballastpumpe

2.2°

Sehr geehrte Herren!

Für die von uns eingebaute neue Lenz- und Ballastpumpe
erhalten Sie

beiliegende Prüfescheinigung
des Germ. Lloyd Nr. 61292 BM

Wir hoffen, Ihnen damit gedient zu haben und verbleiben

mit freundlichen Grüßen

Anlage

M ü t z e l f e l d t w e r f t
G.m.b.H.

ppa - [Signature]

Alle unsere Lieferungen erfolgen auf Grund unserer gedruckten Liefer- und Zahlungsbedingungen, die wir anfordern bitten, falls nicht vorhanden. Jede uns zugehende Bestellung gilt als Anerkennung dieser Liefer- und Zahlungsbedingungen. Erfüllungsort für Lieferungen und Zahlungen ist Cuxh. ven. Gerichtsstand Cuxhaven.

305

Germanischer Lloyd

Prüfbescheinigung für Rudermaschinen - TEILE -

Test certificate for Steering Gear — Certificado para máquinas de timón

Wir bescheinigen hiermit, daß nachstehend beschriebene Rudermaschine von unserem Besichtiger geprüft worden ist.
We hereby certify that the steering gear described in the following was tested by our Surveyor.
Certificamos con esto que la máquina de timón detallada abajo ha sido comprobada por nuestro Inspector.

Prüfdatum: 12. Juli 1976

Lieferfirma: W. Becker

Date of test
FechaSupplier
Suministradores

in Hamburg

at — en

Kenndaten:

Data — Características

Type:

Type — Tipo

2 Z-ZE/ZE-2,5

Höchstmoment:

2,5

Maximum torque — Momento máximo

mt

Fabrik-Nr.:

Serial No. — No de fábrica

954

Ruderschaftsdurchmesser: 170

Rudder stock dia. — Diametro de la caña del timón

mm

Anzahl der Kraftpumpensätze: 2

Number of power pump units — Número de juegos bombas de energía

Elektromotor:

Motor — Electromotor

2 x 2,5 kW; 110 V

Hydraulikpumpe:

Hydraulic pump — Bomba hidráulica

Die Zeichnungen wurden vom Germanischen Lloyd genehmigt mit Tgb. Nr.: 25006/76

The drawings were approved by Germanischer Lloyd by their letter

Los planos han sido aprobados por el Germanischer Lloyd con su carta No.

Prüfung:

Test — Pruebas

Werkstoffprüfbescheinigungen: 2 Zylinder 53 151 D

Material test certificates — Certificados de ensayo

Einstellung der Sicherheitsventile: 100 kg/cm²Safety valves adjusted to
Valvulas de seguridad ajustadas a

Probedruck: 150

Test pressure
Presión de pruebakg/cm²

Mängel haben sich bei der Prüfung nicht gezeigt

No defects were found — No se encontraron daños

Eine Gesamterprobung der Ruderantriebsanlage ist während der Probefahrt an Bord durchzuführen.

Testing of the entire steering gear is to be carried out during the ship's trials

Durante las pruebas de mar la instalación de timoneo debe ser sometida a una prueba general

Die Rudermaschine ist bestimmt für

The steering gear is intended for
La máquina del timón está destinada paraWasser- und Schiffsamt
Cuxhaven

Auftragsbezeichnung des Bestellers:

Customer's order No.
Especificación del ordenador

2-2-301 107/0212

Feuerschiff "Hlbe 1"

Auftragsbezeichnung der Lieferfirma:

Supplier's order No.
Especificación del suministrador

954

Stempelung

Stamping — Marcas

45 850 H

7

GL

76

Ort und Datum: Hamburg, den 21. Juli 1976

Place and Date — Lugar y fecha



Besichtiger des Germanischen Lloyd

Surveyor to Germanischer Lloyd — Inspector del Germanischer Lloyd

Germanischer Lloyd

(306)

Wir bescheinigen hiermit, daß nachstehend beschriebener Gegenstand von unserem Besichtiger geprüft worden ist.
We hereby certify that the item described in the following was tested by our Surveyor. - Certificamos, que el objeto a continuación descrito ha sido probado por nuestro Inspector.

Prüfdatum 12. Juli 1976

Date of test - Fecha de la prueba

Lieferfirma Willi Becker

Supplier - Proveedor

Ing.-Büro

in Hamburg

at - en

Gegenstand und Prüfung:

Item and test - Objeto y prueba

1 Satz Rudergestänge, Type D 500/170-SH/30

hergestellt nach folgenden Zeichnungen:

J-3.0954 Rudergestänge

R-2.6600 Pinne D 750/170 Ø

Genehmigungsvermerk des Germanischen Lloyd
Tgb.-Nr. 25006/76 vom 7.1976

Über die verwendeten Werkstoffe liegen Werksabnahmezeugnisse nach
DIN 50049/2.2 vor.

Eine eingehende Besichtigung auf Arbeitsausführung sowie die stich-
probenweise Maßprüfung gaben zu Beanstandungen, soweit ersichtlich,
keinen Anlaß.

Stempelung:

Stamping - Sello

H 954

60165 D

7  76

Das Rudergestänge

ist/sind bestimmt für
is/are intended for - es/son destinado(s) para

die Firma Schichau Unterweser AG, Cuxhaven

Auftragsbezeichnung des Bestellers: 2.2-301

Customer's order No. - No. de pedido del cliente:

Feuerschiff "Elbe 1" Wasser- u. Schiffsamt,
Cuxhaven

Auftragsbezeichnung der Lieferfirma:

Supplier's order No. - No. de referencia del proveedor:

107/0212

Anlage 954

Germanischer Lloyd

Ort und Datum Düsseldorf, 26.8.1976

Place and date - Lugar y Fecha



(Puppa)
Besichtiger des Germanischen Lloyd
Surveyor to Germanischer Lloyd
Inspector del Germanischer Lloyd

F 230-1972

Es gelten die Klassifikationsvorschriften des Germanischen Lloyd in ihrer jeweils neuesten Fassung.
Ausschließlicher Gerichtsstand und Erfüllungsort ist Hamburg. Alle Verträge unterliegen deutschem Recht.
Subject to the respective latest edition of Germanischer Lloyd's Classification Rules. Exclusive jurisdiction and place of performance is Hamburg.
All contracts subject to German law.
Son válidos los Reglamentos de Clasificación del Germanischer Lloyd en su edición más reciente. El tribunal de Hamburgo es el
único competente y Hamburgo el único lugar de cumplimiento. Todos los contratos están sujetos a la ley alemana.

Germanischer Lloyd

Prüfbescheinigung für Gleichstrom-Motoren

Test Certificate for DC-Motors — Certificado para Motores de Corriente Continua

Wir bescheinigen hiermit, daß der nachstehend beschriebene Gleichstrom-Motor von unserem Besichtiger geprüft
We hereby certify that the DC-Motor described in the following was tested by our surveyor.
Certificamos con esta que el motor de c.c. detallado abajo ha sido comprobado por nuestro inspector
worden ist.

Prüfdatum: 15.4.1980

Date of test — Día de prueba

Lieferfirma: Gebr. Rademacher, Elektromotoren

Supplier — Proveedor

Hersteller: Siemens A.G.

Anzahl

Quantity — Cantidad

Masch. Nr.:

Serial-No. — N° de fabricación

597188

Typ:

Type — Tipo

G 1292 - 4D

Bauform:

Type of construction — Tipo de construcción

Nennleistung:

Rated output — Potencia nominal

16

kW

Betriebsart:

Operation — Modo de funcionamiento

S 1

Nennstrom

Rated current — Corriente nominal

151

A

Schutzart:

Protection — Modo de protección

IP 23

Nennspannung:

Rated voltage — Voltaje nominal

110

V

Isolationsklasse:

Insulation class — Clase de aislamiento

B

Nennzahl:

Speed — N° de revoluciones

1500

U/min

rpm

Umgebungstemperatur:

Ambient temperature — Temperatura de ambiente

40 — 45 — 50°C

Funktionslauf und Belastungskennlinie

Performance test and load characteristic — Prueba de funcionamiento y característica de carga

	Strom [A] Current — Corriente	Drehzahl [U/min] Speed — Revoluciones	Kommutierung Commutation — Conmutación
Überlast 50 %/0, 15 s *	210	1460	Ohne schädliche Funkenbildung. Without injurious sparking Sin chispas perjudiciales
Nennleistung Rated output — Potencia nominal	150	1500	
50 %/0-Last 50 %/0-load — 50 %/0 de carga	75	1500	
25 %/0-Last 25 %/0-load — 25 %/0 de carga	30	1500	
Leerlauf No-load — marcha en vacío	—	—	

* Motoren für Ankerwinden und Ruderanlagen entsprechend den Bauvorschriften für elektrische Anlagen, Abschnitt 1 E 6.3.

Motors for windlasses and steering gears see Rules for Electrical Plants, Section 1 E 6.3.

Motores para cigres de ancla y para timonería, véase Reglamento para Instalaciones Eléctricas, Sección 1 E 6.3.


Übertemperaturen nach Erwärmungslauf bis zum Erreichen der Endtemperaturen [°C]

Temperature rises after heating test run until the final temperatures are reached —
Aumento de temperatura después del arranque, hasta la temperatura final

Wicklungen Windings — Bobinados	AB: 52	GH:	CD: 42	EF:	IK:
Kommutator Commutator — Conmutador	Lager Bearings — Cojinetes				

Ein Erwärmungslauf wurde durchgeführt mit

A heating test run was carried out with — Prueba de calentamiento fué efectuada con

Masch. Nr.: Besch. Nr.: 73 898 H 4.  80
machine No. — máquina N° Certificate No. — Certificado N°

Windungsprüfung mit 1,3-facher Nennspannung

Induced over-voltage test to 1.3 times rated voltage — Ensayo del bobinado con 1.3 veces el voltaje nominal

Prüfspannung: 160 V Dauer: 180 s
Test voltage — Voltaje de prueba Duration — Duración

Schleuderprüfung mit 1,2-facher Höchstdrehzahl

Overspeed test to 1.2-times the max. speed — Ensayo centrífugo a 1.2 veces velocidad máx.

Drehzahl: 1800 U/min Dauer: 120 s
Speed — Revoluciones rpm Duration — Duración

Wicklungsprüfung

High-voltage-test — Prueba de alta tensión


Prüfspannung: 1500 V Frequenz: 50 Hz Dauer: 60 s
Test voltage — Voltaje de prueba Frequency — Frecuencia c/s Duration — Duración

Isolationswiderstand: 1 M Ohm
Insulation resistance — Resistencia de aislamiento

Bemerkungen: Der GS-Motor dient als Antriebsmotor eines Umformers.

Remarks — Observaciones

Der zugehörige Wechselgenerator ist unter der

Bescheinigung-Nr. 73 899 H 4.  80 abgenommen.

Auftragsbezeichnung der Lieferfirma: RA IA 17205

Manufacturer's order No. — N° de pedido del fabricante

Wasser-u. Schifffahrtsdirektion,

Auftragsbezeichnung des Bestellers: Feuerschiff Elbe 1

Customer's order No. — Especificación del pedido por el comitente

Werft

Shipyard — Astillero

Bestimmt für:

Verwendungszweck: Krause u. Wilhelm, Cuxhaven

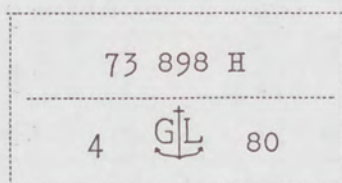
Prospective use — Uso prospectivo

Neubau-Nr.:

Hull No. — Construcción N°

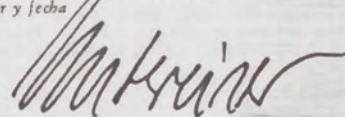
Zum Zeichen der Prüfung wurde der Motor wie folgt gekennzeichnet:

As a sign of testing the motor was marked as follows — Como señal de comprobación para el motor se tomó:



Ort und Datum: Hamburg, d. 7.5.1980
Place and Date — Lugar y fecha




Besichtiger des Germanischen Lloyd
Surveyor to Germanischer Lloyd — Inspector del Germanischer Lloyd
(Untereiser)

Germanischer Lloyd

Prüfbescheinigung für Gleichstrom-Motoren

Test Certificate for DC-Motors — Certificado para Motores de Corriente Continua

Wir bescheinigen hiermit, daß der nachstehend beschriebene Gleichstrom-Motor von unserem Besichtigter geprüft
We hereby certify that the DC-Motor described in the following was tested by our surveyor.
Certificamos con esta que el motor de c.c. detallado abajo ha sido comprobado por nuestro inspector
worden ist.

Prüfdatum: 24. Juli 1985 Lieferfirma: Heinz Weier Elektro-Maschinenbau, Eutin
Date of test — Día de prueba Supplier — Proveedor

Anzahl: 1 Masch. Nr.: 456379
Quantity — Cantidad Serial-No. — N° de fabricación

Typ: G 70 Bauform: B 3
Type — Tipo Type of construction — Tipo de construcción

Nennleistung: 10,0 kW Betriebsart: S 1
Rated output — Potencia nominal Operation — Modo de funcionamiento

Nennstrom: 108 A Schutzart: IP 23
Rated current — Corriente nominal Protection — Modo de protección

Nennspannung: 110 V Isolationsklasse: B
Rated voltage — Voltaje nominal Insulation class — Clase de aislamiento

Nennndrehzahl: 2900 U/min Umgebungstemperatur: ~~40~~ — 45 — ~~50~~ °C
Speed — N° de revoluciones rpm Ambient temperature — Temperatura de ambiente

Funktionslauf und Belastungskennlinie

Performance test and load characteristic — Prueba de funcionamiento y característica de carga

	Strom [A] Current — Corriente	Drehzahl [U/min] Speed — Revoluciones	Kommutierung Commutation — Conmutación
Überlast 60 0/0, 15 s *	160	2790	Ohne schädliche Fun- kenbildung. Without injurious sparking Sin chispas perjudiciales
Nennleistung Rated output — Potencia nominal	105	2840	
50 0/0-Last 50 % load — 50 % de carga	55	2850	
25 0/0-Last 25 % load — 25 % de carga	30	2920	
Leerlauf No-load — marcha en vacío	15	2960	

* Motoren für Ankerwinden und Ruderanlagen entsprechend den Bauvorschriften für elektrische Anlagen, Abschnitt 1 E 6.3.
Motors for windlasses and steering gears see Rules for Electrical Plants, Section 1 E 6.3.
Motores para chigres de ancla y para timonería, véase Reglamento para Instalaciones Eléctricas, Sección 1 E 6.3.

Übertemperaturen nach Erwärmungslauf bis zum Erreichen der Endtemperaturen [°C]

Temperature rises after heating test run until the final temperatures are reached —
Aumento de temperatura después del arranque, hasta la temperatura final

Wicklungen Windings — Bobinados	AB: 68	GH: 44	CD: 57	EF: 48	IK: -
Kommutator Commutator — Conmutador	-		Lager Bearings — Cojinetes	-	

Ein Erwärmungslauf wurde durchgeführt mit

A heating test run was carried out with — Prueba de calentamiento fué efectuada con

496 879

69279 K

Masch. Nr.:

machine No. — máquina N°

Besch. Nr.:

Certificate No. — Certificado N°

Windungsprüfung mit 1,3-facher Nennspannung

Induced over-voltage test to 1.3 times rated voltage — Ensayo del bobinado con 1.3 veces el voltaje nominal

Prüfspannung: 150 V
Test voltage — Voltaje de prueba

Dauer: 180 s
Duration — Duración

Schleuderprüfung mit 1,2-facher Höchstdrehzahl

Overspeed test to 1.2-times the max. speed — Ensayo centrífugo a 1.2 veces velocidad máx.

Drehzahl: 3500 U/min
Speed — Revoluciones rpm

Dauer: 120 s
Duration — Duración

Wicklungsprüfung

High-voltage-test — Prueba de alta tensión

Prüfspannung: 2500 V
Test voltage — Voltaje de prueba

Frequenz: 50 Hz
Frequency — Frecuencia c/s

Dauer: 60 s
Duration — Duración

Isolationswiderstand: 100 M Ohm

Insulation resistance — Resistencia de aislamiento

Bemerkungen:

Remarks — Observaciones

Auftragsbezeichnung der Lieferfirma: 496 879

Manufacturer's order No. — N° de pedido del fabricante

Auftragsbezeichnung des Bestellers: 1038

Customer's order No. — Especificación del pedido por el comitente

WXX

Shipyards — Astilleros

Fa. Tiemann, Neue Reihe 65

Cuxhaven

Verwendungszweck:

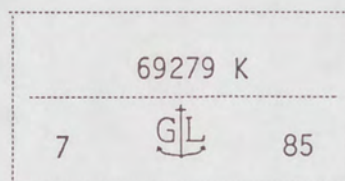
Prospective use — Uso prospectivo

Neubau-Nr.:

Hull No. — Construcción N°

Zum Zeichen der Prüfung wurde der Motor wie folgt gekennzeichnet:

As a sign of testing the motor was marked as follows — Como señal de comprobación para el motor se tomó:



Ort und Datum: Kiel, den 24. Juli 1985

Place and Date — Lugar y fecha

Besichtiger des Germanischen Lloyd

Surveyor to Germanischer Lloyd — Inspector del Germanischer Lloyd

(Klimaschewski)

Prüfbericht

über Gleichstrommotor

Blatt Nr. 1

Auftrag Nr. 496 879

Gesamt: 1 Blatt

Hersteller: HEINZ WEIER, Elektro-Maschinenbau, Eutin, Steenbockstr. 20 Fernruf: 2164

Motor/Generator Type: G 70 Werk Nr.: 496 879

Daten: N = 10,0 kW/kVA; U = 110 V; J = 107 A; cos φ = : n/f = 2900 U/min/Hz

Err. U = -- V; J = -- A; Betriebsart: S. 1; Schutzart: IP 23

Ausführung nach den Vorschriften des GL RT 45°C

Kunde: Fa. Tiemann, Cuxhaven, Neue Reihe 65

Bestell-Nr.: 1038

1. Probelauf:

Zeit	U Volt	J Amp	n/f U/min/Hz	i Amp	u Volt	Luft °C Ein Aus	Raum °C
7°°	110	105	2820	1,6	110	18 18	18
8°°	110	106	2860	1,4	110		
9°°	110	107	2880	1,35	110		
10°°	110	107	2890	1,3	110	20 41	18
11°°	110	107	2890	1,3	110	20 41	18

2. Widerstandserhöhung und Erwärmung: (in Ohm und °C)

Bezeichnung der Wicklung	Kaltwerte		Warmwerte		Temp.- erhöhung	Isolations- material
	Widerst.	Temp.	Wid./Temp.	Raum		
Anker/Stator						
Magnetfeld						
Schleifringe						
Anker (1 :)	0,018	18	0,023	18	68	B
Nebenschluß	68	18	83	18	57	B
Hilfs-Reihenschluß	0,0047	18	0,0056	18	48	B
Wendepole (Sp)	0,013	18	0,0153	18	44	B
Kollektor						

3. Temperaturen mit Thermometer gemessen:

Luft: °C; Anker: °C; Kollektor: °C; Schleifringe: °C;

Err.-Anker: °C; Kollektor: °C.

4. Belastungskennlinie:

a) bei unverstelltem Regler:

U Volt	J Amp	n/f U/min/Hz	i Amp	u Volt	Last %
110	15	2960	1,6	110	0
110	30	2920	1,6	110	25
110	55	2850	1,6	110	50
110	105	2840	1,6	110	100
110	160	2790	1,6	110	160

b) Grenzwerte bei Reglervstellung:

--	--	--	--	--	--

5. Leerlaufkennlinie:

U Volt	i/e Amp	n/f U/min Hz

6. Überlastprobe: 60 %

U = 110 V; J = 160 A;

cos φ ; Zeit = 1 min;

n/f = 2790 U/min / 110

7. Schleuderprobe und

Windungsprobe:

n = 3500 U/min: U = 150 V;

Zeit = 2 min; 30 min;

8. Hochspannungsprobe:

U = 2500 V; Zeit: 1 min

9. Isolationswert >100 M Ω

10. Funkentstörung:

11. Bemerkungen:

Ausgelegt für die Aufstellung in
Räumen mit einer Kühllufttem-
peratur von + 45°C

Bauform B 3

Ausgestellt:

24.07.85

Geprüft/Abgenommen am:

23.07.1985

Für den Hersteller:

HEINZ WEIER
Elektromotorenwerk
Eutin

Für





Germanischer Lloyd

Einphasen-Wechselstrom - Prüfbescheinigung für Drehstrom-Synchron-Generatoren Test Certificate for Three-Phase-Synchronous-Generators - Certificado para Generadores Sincronizados de Corriente Trifásica

Wir bescheinigen hiermit, daß der nachstehend beschriebene Drehstrom-Generator von unserem Besichtiger geprüft
We hereby certify that the AC-Generator described in the following was tested by our supervisor.
Certificamos con esta que el generador de c. t. detallado abajo ha sido comprobado por nuestro inspector.
worden ist.

Prüfdatum: 15.4.1980
Date of test - Fecha de prueba

Lieferfirma: Gebr. Rademacher, Elektromotoren
Supplier - Proveedor

Hersteller: Stamford

Anzahl 1
Quantity - Cantidad

Masch.-Nr.: F 5002/3
Serial No. - N° de fabricación

Typ: C 234 B
Type - Tipo

Bauform: B 3
Mounting - Tipo de montaje

Nennleistung: 16 kVA
Rated output - Potencia nominal

Betriebsart: S 1
Duty Type - Modo de funcionamiento

Nennstrom: 69,5 A
Rated current - Corriente nominal

Schutzart: IP 23
Type of Protection - Modo de protección

Nennspannung: 230 V
Rated voltage - Tensión nominal

Isolationsklasse: B
Insulation class - Clase de aislamiento

Nenndrehzahl: 1500 min⁻¹
Speed - N° de revoluciones

Leistungsfaktor cos phi: 0,8 0.8
Power factor - Factor de potencia

Nennfrequenz: 50 Hz
Rated frequency - Frecuencia nominal

Umgebungstemperatur: 45 - 55 °C
Ambient temperature - Temperatura de ambiente

1. Übertemperaturen nach Erwärmungslauf bis zum Erreichen der Endtemperaturen [K]

Temperature rise after heating test run until the final temperatures are reached -
Aumento de temperatura después del arranque hasta la temperatura final

Wicklungen Windings - Bobinados	Ständer Stator - Estator	22	Läufer Rotor - Rotor
Schleifringe Slip rings - Anillos colectores	Lager Bearings - Cojinetes		

Ein Erwärmungslauf wurde durchgeführt mit

A heating test run was carried out with - Prueba de calentamiento fue efectuada con

Masch. Nr.:
Machine No. - máquina N°

Besch. Nr.: 73 899 H 4. 80
Certificate No. - Certificado N°

2. Funktionslauf und Belastungskennlinie

Performance test and load characteristic - Prueba de funcionamiento y característica de carga


	Strom [A] Current - Corriente	Spannung [V] Voltage - Voltaje	Frequenz [Hz] Frequency - Frecuencia
Überlast 50 %, 2min. Overload - Sobrecarga	75	220	48,67
Nennleistung Rated output - Potencia nominal	57	220	50
50 %-Last 50 % load - 50 % de carga	28	220	50
Leerlauf No-load - marcha en vacío	-	-	-

3. Stoßkurzschlußprüfung ausgeführt
Instantaneous short-circuit test conducted -
Comprobación de cortocircuito instantáneo aprobada

ja/nein
yes/no
sí/no

Dauerkurzschlußstrom: _____ A
Steady short-circuit current - Corriente cortocircuito en r. p.

Masch. Nr.: _____
machine No. - máquina N°

Besch. Nr.: 73 899 H 4.  80
Certificate No. - Certificado N°

4. Windungsprüfung mit 1,5-facher Nennspannung
Induced over voltage test to 1.5 times rated voltage - Ensayo del bobinado a 1.5 veces el voltaje nominal

Prüfspannung: 310 V
Test voltage - Voltaje de prueba

Dauer: 180 s
Duration - Duración

5. Schleuderprüfung mit 1,3-facher Nenndrehzahl bei Dieselgeneratoren, 1,35-facher Nenndrehzahl bei Wellengeneratoren
Overspeed test with 1.3 times rated speed for Diesel alternators, 1.35 times rated speed for shaft alternators -
Ensayo centrifugo a 1.3 veces velocidad nominal en generadores Diesel, a 1.35 veces velocidad nominal en generadores de ejes

Drehzahl: 1800 U/min
Speed - Revoluciones rpm

Dauer: 120 s
Duration - Duración

6. Wicklungsprüfung
High-voltage test - Prueba de alta tensión

Prüfspannung: 2000 V
Test voltage - Voltaje de prueba

Frequenz: 50 Hz Dauer: 60 s
Frequency - Frecuencia Duration - Duración

7. Isolationswiderstand [M Ohm] Ständer: 50
Insulation resistance - Resistencia de aislamiento Stator - Estator

Erregerwicklg.: _____ Stillstands-Heizung: _____
Excitation - Bobinado del excitador Heater - Calentador en reposo

8. Zusätzliche Angaben: a) Wicklungsdaten _____
Winding data - Datos de bobinado


b) Widerstand/Phase [m Ohm] _____
Resistance/phase - Resistencia/fase

gemessen / gerechnet _____
measured - medida / calculated - calculada

c) Subtransiente Längsreaktanz [%] _____
Sub-transient reactance - Reactancia subtransiente

gemessen / gerechnet _____
measured - medida / calculated - calculada

Bemerkungen: Der Einphasen-Wechselstromgenerator dient als Stromerzeuger eines
Remarks - Observaciones

Umformers. Der zugehörige Gleichstrom-Antriebsmotor ist unter der
Besch.-Nr. 73 898 H 4.  80 abgenommen.


Auftragsbezeichnung der Lieferfirma: RA 17 205
Manufacturer's order No. - N° de pedido del fabricante

Auftragsbezeichnung des Bestellers: Krause u. Wilhelm, Cuxhaven Werft: Wasser-u. Schifffahrtsdirektion
Customer's order No. - Especificación del pedido por el fabricante Shipyard - Astillero

Verwendungszweck: Gleichstrom/Wechselstromumformer
Prospective use - Uso prospectivo

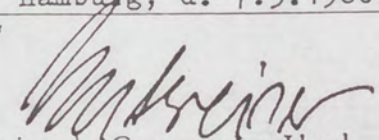
Neubau-Nr.: Feuerschiff Elbe 1
Hull No. - Construcción N°

Zum Zeichen der Prüfung wurde der Generator wie folgt gekennzeichnet:
As a sign of testing the generator was marked as follows - Como señal de comprobación para el generador se tomó:

73 899 H
4  80



Ort und Datum: Hamburg, d. 7.5.1980
Place and Date - Lugar y fecha


Besichtiger des Germanischen Lloyd
Surveyor to Germanischer Lloyd - Inspector del Germanischer Lloyd
(Untereiser)



Ergebnisse der Werkstoffprüfungen nach den Vorschriften des Germanischen Lloyd
 Art des Werkstoffes und seine Herstellung: Gußsondernessing

Angefertigt von Pa. Theodor Zeise, Hamburg

Auftrags-Bezeichnung des Werkes: 172 106

Bestimmt für Mütsfeldwerft GmbH, Cuxhaven

Auftrags-Bezeichnung des Bestellers 1515/70 Gruppen-Nr. 300 M. "KLASSE 1"

Gestempelt mit  Außerdem trägt jedes Stück, dem Proben entstammen, den Stempel 

Nr. der Probe	Schmel- zungs- nummer	Geprüfter Gegenstand (Anzahl, Abmessungen, Verwendung)	Fest- steh- ung Längs- quer	Abmessungen des Probestabes		0,2- Grenze in kg/mm ²	Zug- festigkeit in kg/mm ²	Deh- nung % 5	Kon- struk- tion %	Bemerkungen
				Dicke	Querschnitt					
21	6870	<u>Propeller</u> D = 1780 mm H = 930 mm Drehrichtung: rechts Flügelzahl: 3 hergestellt nach Zeichnung Nr. 2/11.1650. genehmigt mit Tgb.-Nr. 24.619 v. 13.7.1970. Der Propeller wurde statisch ausbalanciert. Er entspricht den Vorschriften des Germanischen Lloyd mit dem Zusatz E 1 zum Klassenzeichen für Seeschiffe.	-	15,0	176,7	18,7	54,0	34,0	--	--

Außerdem entsprachen folgende Versuche den gestellten Bedingungen: Biegeversuch


Bearbeitungszustand: fertig bearbeitet

Die Prüfung erfolgte am 10.8., 12.8., 14.8., 28.8. und 25.9.1970

Germanischer Lloyd

Gewicht des geprüften Werkstoffes: 535 kg

Hamburg, den 28. Sept. 1970


 Beauftragter des Germanischen Lloyd
 (Dörwaldt)

Betreiber:

Kartei N.

Bescheinigung

über die

Abnahmeprüfung eines Druckbehälters

Der mit nachstehenden Angaben auf dem Fabrikschild bezeichnete Druckbehälter:

Hersteller: (Lieferer): **Wintrich & Co., Bensheim/Hessen**

Fabrik-Nr.: **043 866 K**

Baujahr: **1974**

		Behälter	-Raum	-Raum	-Raum
Höchstzulässiger Betriebsdruck	atü	10		Baumusterkennzeichen: ZU 24/42	
Betriebstemperatur	°C	-			
Inhalt	Ltr.	52			

Verwendungszweck: **fahrbarer Feuerlöscher P 50**

wurde auf Veranlassung des Betreibers unter Zugrundelegung der Unfallverhütungsvorschrift „Druckbehälter“ der Abnahmeprüfung unterzogen.

Bauprüfung und Wasserdruckprüfung sind am **4. Okt. 1974** durch den Werksachverst. ausgeführt worden.

An Ausrüstungsteilen sind vorhanden:

1. Sicherheitsventil **ist** so eingestellt, daß es bei einem Druck von **10** atü Überdruck abbläst.
feder-~~belastet~~ belastet, verplombt~~verplombt~~

Bauteilkennzeichen: P · 081 · 8 · L · 0113 · 10 atü

Die Plombe trägt den Stempel

2. Manometer, mit einem entfällt gem. § 51 der ~~Merkblätter~~ VBG 17

3. Anschluß für das Kontrollmanometer gemäß DIN. **kann hergestellt werden**

4. Absperrvorrichtung: **1 Ventil zwischen N₂ - Flasche und Behälter**

5. Entwässerungsvorrichtung: **entfällt gem. § 15 der VBG 17**

6. Entlüftungsvorrichtung: **über Entnahmeschlauch**

7. Druckminderventil: **1 Reduzierventil (10 atü) zwischen N₂-Flasche und Behälter**

8. Besonderes: (Flüssigkeitsstandanzeiger, Druckschalter u. a.) **1 Spritzschlauch**

Der höchstzulässige Betriebsdruck des zugehörigen Druckerzeugers (**Stickstoffflasche**)
ist mit **150** atü festgesetzt. Der Druckerzeuger ist mit dem Druckbehälter durch eine Druckleitung von **6** mm lichter
Weite verbunden.

Einer Inbetriebnahme stehen ~~keine Bedenken entgegen~~ Bedenken nicht entgegen.

Bemerkung: Der Druckbehälter unterliegt auf Grund der UVV Druckbehälter - nicht - der regelmäßigen Prüfung.

Bensheim den **15.11.1974**
2/Rm/Er

Technisches Überwachungsamt
Darmstadt

Der Sachverständige



[Handwritten signature]



LLOYD'S REGISTER OF SHIPPING

CERTIFICATE FOR AIR RECEIVERS

Date 12.1.1972 Port Cologne/Siegerland Cert. No. KLN 1.01603/1
Manufacturer Alfred SUSAN KG, Netphen Works Order No. 3111
Purchaser Westinghouse Bremsen- und Appa- Main Order No. 315805-228
ratebau GmbH, Hannover-Linden
Dates of inspection First and Last Nov. 1971 Intended for Ship/Yard/Eng. No. 01278-15-313

This is to Certify that the 10 fusion welded air receivers of 20 l capacity particulars of which are given below, have been made of tested material and inspected during construction as required by the Rules. The scantlings are as shown on the approved plan and, on completion, the receiver examined under hydraulic test and found tight and sound.

Plan No A 351 001 Date of approval 21.2.1967 Approved working pressure 8 kg/cm²
054 0
Class (if welded) III Welding firm (Class I only) -

PARTICULARS

RECEIVER NO.	LENGTH	INTERNAL DIAMETER	SHELL THICKNESS	RECEIVER NO.	LENGTH	INTERNAL DIAMETER	SHELL THICKNESS
3111/	500mm	236mm	5 mm				
11-20							
3111/16							

Identification marks No. 3111/11-20

LLOYD'S TEST KLN
(port)

T.P. 15,5 kg/cm²
(test pressure)
W.P. 8 kg/cm²
(working pressure)
KS 11.71
(Initials) (date)
Fee
Expenses

This Certificate is issued upon the terms of the Rules and Regulations of the Society, which provide that:—

"The Committees of the Society use their best endeavours to ensure that the functions of the Society are properly executed, but it is to be understood that neither the Society nor any Member of any of its Committees nor any of its Officers, Servants or Surveyors is under any circumstances whatever to be held responsible or liable for any inaccuracy in any report or certificate issued by the Society or its Surveyors, or in any entry in the Register Book or other publication of the Society, or for any act or omission, default or negligence of any of its Committees or any Member thereof, or of the Surveyors, or other Officers, Servants or Agents of the Society".

Surveyor to Lloyd's Register of Shipping
(K. Schröder)

Wasser- und Schifffahrtsdirektion: **Hamburg**
Wasser- und Schifffahrtsamt: **Cuxhaven**

67 08000
LfV. IIIA 19 66 Nr. 4250

Leuchfeuer: **Feuerschiff Elbe 1 ("Bgm. O'Swald")** Lage: **54° 00' - N 8° 10' 40" O**

Feuerträger: **rotes, zweimastiges Schiff mit gelbem Feuerturm zwischen den Masten am Achtermast schwarzer Ball**

Baujahr des Bauwerkes: **1948**

Jahr größerer Veränderungen: **-**

Feuer über ~~Wasser~~ MW **15,7** m, Turm über Erdboden **m**

Kennung: **Gl.**

Sichtweite in sm

Augenhöhe

3 m 5 m

11,8 12,9

Unterbrechung **5 s**

Schein **5 s**

Wiederkehr **10 s**

LNS, Tonhöhe 300 Hz

Kennungsgeber:

Kontaktwerk
Type MR

Lichtquelle:

Haupt-Lichtquelle: **Philips Nr. 303 G, 1500 W/110 V 1.M.**

Ersatz-Lichtquelle:

verwendet seit: **1948**

Jahr größerer Veränderungen:

Socket: **E 40**

Strombezug: **Gleichstromgenerator**

Notstromanlage:

Leistung:

Wechselvorrichtung:

Gasart:

Brenndruck: mm WS

Behälter:

Verbrauch: l/std

Leuchte:

Gürtelleuchte: **300** mm Brw., Höhe: **95,3** cm, Spannwinkel: **360°**, Diopter D **7**

Linsenleuchte: mm Brw., Ø cm, F cm², Kata-Diopter K₀ **6** K_u **4**

Spiegel: mm Brw., Ø cm, F cm²

Baujahr der Optik: **1948**

Jahr größerer Veränderungen:

Kugelspiegel

Vorprisma

Rückenspiegel

Lichtgewinn: %

$\eta = 0,49$ (gemessen SV **382/42** ~~XXXXX~~ geschätzt)

Lichtstärke:

J-Hauptlichtquelle: 0,75 · **0,49 · 2,25 · 95,3 · 430 = 33885** ~ **33900** cd

J-Ersatzlichtquelle: 0,75 ·

J { Haupt-Lichtquelle: **33 900 cd**

Ersatz- :

Jr { Haupt-Lichtquelle: 0,2 ·

Ersatz- : 0,2 ·

Jgn { Haupt-Lichtquelle: 0,1 ·

Ersatz- : 0,1 ·

Haupt-Lichtquelle:

Ersatz- :

Tragweite in sm			sichtbar bei benötigter Tragweite ab σ
bei $\sigma = 0,8$	bei $\sigma = 0,6$	benötigt	
21,0	11,5	12,0	0,62

Genehmigt
Bonn, den **16. Jan. 1968**

Der Bundesminister f. Verkehr
WT - **444 Hbg. 67**

Im Auftrag
Wiedemann

Gesehen: Geprüft:

Hamburg, den **4. Sept. 1968**

Wasser- u. Schifffahrts-
reaktion

Im Auftrag

Nagel

Aufgestellt:

Wasser- und

Schifffahrtsamt

Cuxhaven, den **2. 66**

Im Auftrag

Loock

Wasserstraßen-Maschinenamt Rendsburg

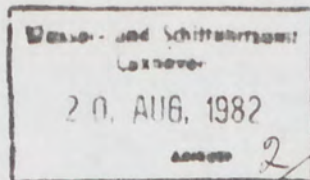
Wasserstraßen-Maschinenamt Rendsburg
Postfach · 2370 Rendsburg

Wasser- und Schiffsamt

Cuxhaven

Postfach 7 66

2190 Cuxhaven



24.20.8.
2.8.1982

1 Exemplar auf H
"E.1" an Bord gegeben f.
Hilfsakte.
19.8.1982

Ihre Zeichen und Nachricht vom

Mein Zeichen (bei Antwort angeben)

(0 43 31) 50 11 - 50 15 Tag

423.03 - 2.13 -

App.: 313

19. August 1982

Betreff: Feuerschiff Elbe 1 "Bürgermeister Oswald";

· hier: Stabilität

Anlagen: -2-

Anliegend übersende ich Ihnen in 2-facher Ausfertigung den Krängungsversuch
o.a. Feuerschiffes.

Eine unten angeführte Gegenüberstellung der jetzigen Werte mit denen vom
Krängungsversuch aus 1970 zeigt, daß

- a) rein rechnerisch das Schiffsgewicht um 14,5 t angestiegen ist, daß der
Gewichtsschwerpunkt des leeren, betriebsklaren Schiffes jedoch 5,7 cm
tiefer liegt, was im Endeffekt eine Stabilitätsverbesserung bedeutet.
- b) bei überschlagsmäßiger Berichtigung obiger Werte um max. Fehlermöglich-
keiten, die sich aus den unterschiedlichen Versuchsanordnungen ergeben,
sich fast gleiche Werte ergeben.

zu a) 30.07.82	842,0t	mit $O_H = 4.587$ m
28.10.70	827,5t	mit $O_H = 4.64$ m
zu b) 30.07.82	842,5 t	mit $O_H = 4.557$ m
28.10.70	835,6 t	mit $O_H = 4.56$ m

Das Fazit der Untersuchung ist, daß die Stabilitätsausgangsdaten sich seit
1970 auf keinen Fall verschlechtert haben. Sie sind eher günstiger geworden.

Bezüglich Stabilitätsblätter ist nichts zu veranlassen. Die alten bleiben
in vollem Umfang gültig.

In Vertretung

Jammann

Dienstgebäude
Blenkinsopstraße
RendsburgTelex
2 94 74Kasse
Bundeskasse Kiel
Adolfstraße 14/28
Postfach 11 42
2300 Kiel 1
(04 31) 5 95 - 1Konten
Landeszentralbank Kiel 210 010 09
(BLZ 210 000 00)
PSchA Hamburg
63 04-202
(BLZ 200 100 20)



Bundesrepublik Deutschland

Genehmigung

Nr. 07 406

nach § 23 der Schiffssicherungsverordnung vom 9. Oktober 1972
(Bundesgesetzbl. I S. 1933)

Die Aufstellung **des Magnet-Regelkompasses**

~~Die Anbringung~~

an Bord des **F.-Schiffes "Elbe 1"**
Bürgermeister Oswald

wird unter den umseitig angeführten Bedingungen und Auflagen genehmigt.
Die Genehmigung wird dem Auftraggeber des Neubaus/Eigentümer des Fahrzeugs

Wasser-und Schiffsahrtsamt Cuxhaven
Deichstr. 12
2190 Cuxhaven

erteilt.

Hamburg, den **23. August 1978**



Deutsches
Hydrographisches Institut

Im Auftrag

Bartmann
Bartmann

WILHELM



LUDOLPH

NAUTISCHES INSTITUT

NEPTUNSTRASSE 5, 2800 BREMEN 1

TELEFON (04 21) 38 13 80

Behördlich anerkannter Prüfbetrieb

Prüfungszeugnis Magnetkompaß

für Projektion- Nr. 3605

Prüfungstag: 11.05.1984

Lfd. Nr. 23/II 84

Kompaßkessel Nr. 3605

Hersteller: C. Peater

Kardanische Aufhängung: gut

Kreisteilung: genügend

Innenanstrich: weiß

Eisenfreiheit: genügend

Steuerstriche: Anzahl 4
Anordnung $< 0.5^\circ$

Kompaßrose Nr. 3605

Hersteller: C. Peater

Durchmesser: $\pm 180 \text{ mm}$

Teilung: 11°

Magnetisches Moment: 2,64 Am²

Neigungsfreiheit: 10°

Anzahl der Magnete: Ring

Richtungsfehler: $< 0.5^\circ$

Reibungsfehler bei $B_h = 6 \mu\text{T}$: $< 0.5^\circ$

Schleppfehler: 1.8°

Dieses Attest wurde herausgegeben in Anlehnung an nationale Prüfvorschriften (deutsch) und Empfehlungen der I.S.O. (International Organization for Standardization).

Bremen, d. 11.05.1984

WILHELM LUDOLPH
NAUTISCHES INSTITUT

B. Fälscher

Unterschrift des Prüfers

DEUTSCHES HYDROGRAPHISCHES INSTITUT

Bericht

über die Regulierung von Magnet-Regel- und Magnet-Steuerkompassen

- 1 Schiff *Bürgermeister Oswald*
 Schiffsname: *F. Sch. "ELBE I"* Heimathafen: *Luxemburg*
 Unterscheidungssignal: *DBBR* EDV-Nr.: *07406*
 Länge über alles: *50,5 m* Fahrtgebiet: *Küstenfahrt*
- 2 Magnet-Regelkompaß ☒ Magnet-Steuerkompaß ☐ Baumusternr.: *DHI/*
 Magnetkompaß der Klasse A/B, Typbez.: *Plum*
 Hersteller: *Carlens & Plett* Seriennr.: *17 2048*
- 2.1 Prüfplakette ☐ , Prüfmarke ☒ am Magnetkompaß der Klasse A/B
 Gültig bis: *5.87* Ordnungsnr. des beauftragten Prüfers/
 des anerkannten Betriebes: *599*
- 3 Kompaßregulierung
- 3.1 Anlaß der Regulierung:
 Regulierung vor Inbetriebnahme ☐ , Nachregulierung ☐ , außerordentliche
 Regulierung ☒
 Grund der außerordentlichen Regulierung:
6 Wochen Weistzeit
- 3.2 Bei Regulierung vor Inbetriebnahme:
 Einbaugenehmigung erteilt: ja ☐ , nein ☐
- 3.3 Deviationstagebuch vorhanden: ja ☐ , nein ☐
 B₂ ausreichend kompensiert: ja ☐ , nein ☐ , nicht feststellbar ☐
- 3.4 Regulierung
- 3.4.1 Deviationsbestimmung erfolgte durch
 Fernpeilung ☒ , Deckpeilung ☐ , Sonnenpeilung ☒ , Bakensystem ☐ ,
 Kreiselkompaßvergleich ☐ , Gegenpeilung ☐ ,
 Drehkreis (Vollkreis) über Stb. ☒ , Bb. ☐
- 3.4.2 Vorgefundene Koeffizienten: B: *+2* °, C: *0* °, D: *0* °
 Restwerte der Koeffizienten nach der Regulierung:
 A: *+0.1* °, B: *+0.25* °, C: *-0.0* °, D: *-0.1* °, E: *-0.1* °,
 größte Ablenkung: *0.5* °

3.4.3 Kompensiermittel nach der Regulierung:

Magnete	Anzahl	rot liegt	D-Korrektoren	Anzahl	Abstand
B R_1	2	✓	D-Rohre	2	24
C R_2	2	Bl	D-Kugeln		
K	1	0	D-Streifen		
Spreizmagnete <input checked="" type="checkbox"/>			D-Bügel		
Drehmagnete <input type="checkbox"/>					

Flindersstange: Länge: /cm, Abstand: cm /

3.5 Ergaben sich bei der Regulierung und bei der Aufnahme der Restdeviation Unregelmäßigkeiten im Deviationsverlauf, die auf eine Störung in der Kompaßfunktion schließen lassen: ja ☐, nein ☒

wenn ja, Mängel unter Nr. 6 eintragen!

3.6 Deviationstabelle wurde ausgehändigt: ja ☒, nein ☐

4 Bemerkungen

keine

5 Prüfplakette erteilt: ja ☒, nein ☐

6 Es wurden keine / folgende Mängel festgestellt: +)

7 ~~Auflagen~~

Die Prüfplakette auf der unter Nummer 2 bezeichneten Anlage (am Kompaßstand bzw. an der Haltevorrichtung) ist nur in Verbindung mit diesem Prüfbericht gültig.

Luxhava 31. Mai 85
 Ort Datum

Deutsches Hydrographisches Institut
 Dienststelle Bremerhaven

.....
 Ordnungsnummer des Regulierers

.....
 Unterschrift des Regulierers

Dieser Prüfbericht ist in das Gerätetagebuch aufzunehmen.

Zur Kenntnis genommen:

H. Schatz

 Schiffsführer oder Vertreter

+) Nichtzutreffendes streichen



DEUTSCHES HYDROGRAPHISCHES INSTITUT
HAMBURG

Prüfungszeugnis Nr. 155248 *

für Magnetkompassse und Peilgeräte

Zeugnis nach § 20 Schiffssicherheitsverordnung vom 9. 10. 72
(Bundesgesetzbl. I. S. 1933)

Heinz Fiebig

219 Cuxhaven, Am Lebstrom 5

Prüfstelle: Tel. 0 47 21 / 2 32 66 Prüfungstag: 18. Juli 1979 Lfd. Nr.: 16

Bootskompaß

1. Kompaßkessel: Flachglas-Kugel-Nr. H 2048 Hersteller: Cassens & Plath
Kardanische Aufhängung genügt Steuerstriche { Anzahl . . . 3
Abdichtung genügt { Anordnung genügt
Innenanstrich weiß Pinne Zentrierung ---
Kreisteilung ohne Eisenfreiheit genügt

2. Kompaßrose: Schwimm-Rose Nr.: 2048 Hersteller: Cassens & Plath
Durchmesser bei Kugelkompassen auch scheinbarer 100 mm
Teilung in 2/1 Grade Striche. Neigungsfreiheit 10°
Anzahl der Magnete Ringma.
Nadelanordnung (Koeffizientenverhältnis H : D) ---
Magnetisches Moment in Am² (1 Am² \triangleq 1000 cgs Einheiten) 0,9 Am²
Einstellungsfehler bei B_h = 17 μ T < 0,5°
Reibungsfehler (Einstellungsfähigkeit) bei B_h = 6 μ T < 0,5°
Dauer einer Halbschwingung { . . . bei B_h = --- μ T --- s
Dämpfungskoeffizient $\left(\frac{35^\circ + 1. \text{Ampl.}}{1. + 2. \text{Ampl.}} \right)$ bei B_h = 6 μ T --- s
Schleppfehler bei Vollkreisdrehung nach 4 Minuten 0,8°

3. Peilgerät: Nr.: Hersteller: Peilfäden
Eisenfreiheit Azimutspiegel
Zentrierung Ableseprisma
Stellung der Diopter

Die Prüfung wurde bei 20 °C durchgeführt.

Kompaßkessel, Kompaßrose und Peilgerät entsprechen den Bedingungen
des Deutschen Hydrographischen Instituts.

Gebühren: 65,- DM

Cuxhaven, den 18. Juli 1979

Gültig 2 Jahre



Beauftragter
Prüfer

Im Auftrage:

H. Fiebig



DEUTSCHES HYDROGRAPHISCHES INSTITUT
HAMBURG

Prüfungszeugnis Nr. 155249 *

für Magnetkompass und Peilgeräte

Zeugnis nach § 20 Schiffssicherheitsverordnung vom 9. 10. 72
(Bundesgesetzbl. I. S. 1933)

Heinz Fiebig

219 Cuxhaven, Am Lebstrom 5

Prüfstelle: Tel. 0 47 21 / 2 32 60 Prüfungstag: 18. Juli 1979 Lfd. Nr.: 17

Bootskompaß

1. Kompaßkessel: Flachglas-Kugel Nr. 10643 Hersteller: Unbekannt
- | | | | | |
|------------------------|--------|---------------|---------------|--------|
| Kardanische Aufhängung | genügt | Steuerstriche | Anzahl | 2 |
| Abdichtung | genügt | | Anordnung | genügt |
| Innenanstrich | weiß | Pinne | Zentrierung | --- |
| Kreisteilung | ohne | | Eisenfreiheit | genügt |
2. Kompaßrose: Schwimm-Rose Nr. 10643 Hersteller: W. Hartmann
- | | | |
|--|----------------------------------|------------------|
| Durchmesser bei Kugelkompassen auch scheinbarer | 100 | mm |
| Teilung in 2/1 Grade 1/2 Striche. | Neigungsfreiheit | 10° |
| Anzahl der Magnete | Dose | |
| Nadelanordnung (Koeffizientenverhältnis H:D) | --- | |
| Magnetisches Moment in Am ² (1 Am ² \triangleq 1000 cgs Einheiten) | 1,5 | Am ² |
| Einstellungsfehler | bei B _h = 17 μ T | $\leq 0,5^\circ$ |
| Reibungsfehler (Einstellungsfähigkeit) | bei B _h = 6 μ T | $\leq 0,5^\circ$ |
| Dauer einer Halbschwingung | bei B _h = --- μ T | --- s |
| | bei B _h = 6 μ T | --- s |
| Dämpfungsquotient $\left(\frac{35^\circ + 1. \text{Ampl.}}{1. + 2. \text{Ampl.}} \right)$ | bei B _h = --- μ T | --- |
| Schleppfehler bei Vollkreisdreherung nach 4 Minuten | 0,8 | ° |
3. Peilgerät: Nr. --- Hersteller: ---
- | | | |
|----------------------|---------------|--|
| Eisenfreiheit | Peilfäden | |
| Zentrierung | Azimutspiegel | |
| Stellung der Diopter | Ableseprisma | |

Die Prüfung wurde bei 20 °C durchgeführt.

Kompaßkessel, Kompaßrose und Peilgerät entsprechen den Bedingungen
des Deutschen Hydrographischen Instituts.

Gebühren: 65,- DM

Cuxhaven, den 18. Juli 1979

Gültig 2 Jahre



Beauftragter
Prüfer

Im Auftrage:

H. Fiebig

DHI. N 4. Nr. 526/78. Aufl. 2 x 5000. VII/78.



DEUTSCHES HYDROGRAPHISCHES INSTITUT
HAMBURG

Prüfungszeugnis Nr. 144876 *

für Magnetkompass und Peilgeräte

Zeugnis nach § 20 Schiffssicherheitsverordnung vom 9. 10. 72
(Bundesgesetzbl. I. S. 1933)

Heinz Fiebig

219 Cuxhaven, Am Lehestrom 5

Prüfstelle: Tel. 0 47 21 / 2 32 66 Prüfungstag: 21. Juli 1977 Lfd. Nr.: 45

Reflex.

1. Kompaßkessel: Flachglas-Kugel-Nr. 3605 Hersteller: C. Plath
- | | | | | |
|------------------------|--------|---------------|---------------|--------|
| Kardanische Aufhängung | genügt | Steuerstriche | Anzahl | 4 |
| Abdichtung | genügt | | Anordnung | genügt |
| Innenanstrich | weiß | Pinne | Zentrierung | --- |
| Kreisteilung | genügt | | Eisenfreiheit | genügt |

Reflex.

2. Kompaßrose: Schwimm-Rose Nr. 3605 Hersteller: C. Plath
- | | | |
|--|-----------------------------------|--------------------------|
| Durchmesser bei Kugelkompassen auch scheinbarer | 180 | mm |
| Teilung in 1/1 Grade | Striche | Neigungsfreiheit 10 Grad |
| Anzahl der Magnete | | Ringma. |
| Nadelanordnung (Koeffizientenverhältnis H:D) | | --- |
| Magnetisches Moment in Am ² (1 Am ² \triangleq 1000 cgs Einheiten) | 2,8 | Am ² |
| Einstellungsfehler | bei B _h = 17 μ T | < 0,5 ° |
| Reibungsfehler (Einstellungsfähigkeit) | bei B _h = 6 μ T | < 0,5 ° |
| Dauer einer Halbschwingung | { bei B _h = 17 μ T | 15,6 s |
| | { bei B _h = 6 μ T | 31,5 s |
| Dämpfungsquotient ($\frac{35^\circ + 1. \text{Ampl.}}{1. + 2. \text{Ampl.}}$) | bei B _h = 17 μ T | 4,0 |
| Schleppfehler bei Vollkreisdrehung nach 4 Minuten | | 1,9 ° |

3. Peilgerät: Nr. _____ Hersteller: _____
- | | |
|----------------------|---------------|
| Eisenfreiheit | Peilfäden |
| Zentrierung | Azimutspiegel |
| Stellung der Diopter | Ableseprisma |

Die Prüfung wurde bei 21 °C durchgeführt.

Kompaßkessel, Kompaßrose und Peilgerät entsprechen den Bedingungen
des Deutschen Hydrographischen Instituts.

Gebühren: 65,- DM

Cuxhaven, den 21. Juli 1977

Gültig 2 Jahre



Beauftragter
Prüfer

Im Auftrage:

H. Fiebig

Form 10

DHI. SIII. Nr. 388/75. Aufl. 2 x 10000. V/75.

Ohne Kursabstastvorrichtung geprüft!
Dieses Zeugnis wird ungültig, wenn am Kompaß eine Kurs-
abstastvorrichtung angebracht wird. Kompaß u. Kursabstast-
vorrichtung müssen zusammen geprüft werden.



DEUTSCHES HYDROGRAPHISCHES INSTITUT
HAMBURG

Prüfungszeugnis Nr. 144877 *

für Magnetkompassse und Peilgeräte

Zeugnis nach § 20 Schiffssicherheitsverordnung vom 9. 10. 72
(Bundesgesetzbl. I. S. 1933)

Heinz Fiebig

219 Cuxhaven, Am Lehestrom 5

Prüfstelle: Tel. 0 47 21 / 2 32 66 Prüfungstag: 21. Juli 1977 Lfd. Nr.: 46

Reflex.

1. Kompaßkessel: Flachglas-Kugel-Nr. 3610 Hersteller: C. Plath
- | | | | | |
|------------------------|--------|---------------|---------------|--------|
| Kardanische Aufhängung | genügt | Steuerstriche | Anzahl | 4 |
| Abdichtung | genügt | | Anordnung | genügt |
| Innenanstrich | weiß | Pinne | Zentrierung | --- |
| Kreisteilung | genügt | | Eisenfreiheit | genügt |

Reflex.

2. Kompaßrose: Schwimm-Rose Nr.: 3610 Hersteller: C. Plath
- | | | |
|--|---------------------------------|--------------------------|
| Durchmesser bei Kugelkompassen auch scheinbarer | 180 | mm |
| Teilung in 1/1 Grade | Striche. | Neigungsfreiheit 10 Grad |
| Anzahl der Magnete | | Ringma. |
| Nadelanordnung (Koeffizientenverhältnis H:D) | | --- |
| Magnetisches Moment in Am ² (1 Am ² \triangleq 1000 cgs Einheiten) | 2,7 | Am ² |
| Einstellungsfehler | bei B _h = 17 μ T | < 0,5 ° |
| Reibungsfehler (Einstellungsfähigkeit) | bei B _h = 6 μ T | < 0,5 ° |
| Dauer einer Halbschwingung | bei B _h = 17 μ T | 15,3 s |
| | bei B _h = 6 μ T | 31,7 s |
| Dämpfungsquotient ($\frac{35^\circ + 1. \text{Ampl.}}{1. + 2. \text{Ampl.}}$) | bei B _h = 17 μ T | 4,2 |
| Schleppfehler bei Vollkreisdrehung nach 4 Minuten | | 2,0 ° |

3. Peilgerät: Nr. Hersteller:
- | | |
|----------------------|---------------|
| Eisenfreiheit | Peilfäden |
| Zentrierung | Azimutspiegel |
| Stellung der Diopter | Ableseprisma |

Die Prüfung wurde bei 21 °C durchgeführt.

Kompaßkessel, Kompaßrose und Peilgerät entsprechen den Bedingungen
des Deutschen Hydrographischen Instituts.

Gebühren: 65,- DM Cuxhaven, den 21. Juli 1977

Gültig 2 Jahre



Bbeauftragter
Prüfer

Im Auftrage:

H. Fiebig

Ohne Kursabstastvorrichtung geprüft!

Dieses Zeugnis wird ungültig, wenn am Kompaß eine Kursabstastvorrichtung angebracht wird. Kompaß u. Kursabstastvorrichtung müssen zusammen geprüft werden.



Bundesrepublik Deutschland

Prüfungszeugnis

für Ortungsfunkanlagen

(§ 20 Schiffssicherheitsverordnung vom 9. Oktober 1972)

— Bundesgesetzblatt I S. 1933 —

F.-Schiff "ELBE 1" Bürgermeister O'SWALD
Name des Schiffes

DBBK Cuxhaven 641
Unt. Signal Heimathafen BRT

WSA Cuxhaven, Deichstr. 12
Eigentümer lt. Schiffsregister

Ortungsfunkanlage: Radar : RM 916
Typ

DHI-Baumusternummer: 01296

Hersteller: Decca Ltd Sichtg. P 0359
Serien-Nr.

Der Unterzeichnete hat am 28. 08. 1978
die obengenannte Ortungsfunkanlage auf navigatorische Eignung geprüft und
festgestellt, daß sie den Prüfungs- und Zulassungsbedingungen des Deutschen
Hydrographischen Instituts entspricht.

Dieses Zeugnis ist gültig bis 27. 08. 1980

Hamburg, den 28. 8. 78



Deutsches
Hydrographisches Institut
Im Auftrag

Kadun Allen

Bedingungen:

1. Die Genehmigung erlischt bei Widerruf oder Rücknahme. Der Widerruf kann ausgesprochen werden, wenn die Aufstellung oder Anbringung der nautischen Anlagen oder Geräte nicht mit den genehmigten Unterlagen übereinstimmt. Nach Erlöschen der Genehmigung ist die Genehmigungsurkunde dem Deutschen Hydrographischen Institut zur Eintragung eines Vermerks über das Erlöschen vorzulegen.
2. Die Genehmigung gilt unter Zugrundelegung folgender Unterlagen:

Feststellungsprotokoll vom 04.03.80

Brandschutz- und Sicherheitsplan

3. Bei Änderung der im Bereich des Magnet-Regel- oder Magnet-Steuerkompasses beweglichen und fest angeordneten Geräte hinsichtlich ihres Abstandes von diesem darf kein Gerät näher an den Magnetkompaß angeordnet werden als seinem Schutzabstand entspricht (~~vgl. anliegende Liste über die magnetischen Schutzabstände~~).
4. Falls Umformer eingebaut sind, dürfen diese nicht mit magnetischem Schluß an solche horizontalen oder vertikalen Eisenmassen montiert sein, die in Kompaßnähe enden.

Auflagen:

1. Der Auftraggeber des Neubaus oder der Eigentümer des Fahrzeugs hat sicherzustellen, daß die Aufstellung oder Anbringung der nautischen Anlagen oder Geräte mit den genehmigten Unterlagen übereinstimmt.
2. Der Auftraggeber des Neubaus oder der Eigentümer des Fahrzeugs hat für jede Änderung der Aufstellung oder Anbringung der nautischen Anlagen oder Geräte gegenüber den genehmigten Unterlagen die Genehmigung durch das Deutsche Hydrographische Institut zu beantragen.

Das Deutsche Hydrographische Institut behält sich vor, weitere Auflagen zu erteilen.

Hinweise:

Die verminderten Schutzabstände gelten nur für Schiffe im Geltungsbereich der Schiffssicherheitsverordnung (SSV), deren Fahrtbereich die Grenzen der Kleinen Fahrt bzw. der Kleinen Hochseefischerei nicht überschreitet.

Rechtsbehelfsbelehrung:

Gegen diesen Bescheid kann innerhalb eines Monats Widerspruch erhoben werden. Der Widerspruch ist beim Deutschen Hydrographischen Institut, Bernhard-Nocht-Str. 78, 2000 Hamburg 4, schriftlich oder zur Niederschrift einzulegen.

~~Geeignete Änderungen~~

Alle Einrichtungen der Funkanlage einschließlich der Leitungs- und Erdverbindungen müssen von Fernmeldeanlagen der DBP getrennt bleiben. Der Abstand muß mindestens 1 Meter betragen. Auf Antrag kann die DBP einen kleineren Abstand zulassen, wenn eine andere Leitungsführung nicht möglich ist und eine gegenseitige Beeinflussung ausgeschlossen bleibt.

Außerhalb der Gebäude errichtete Antennen der Funkanlage müssen den "Bestimmungen für Antennenanlagen" des Verbandes Deutscher Elektrotechniker entsprechen. Diese Bestimmungen gelten sinngemäß auch für außerhalb der Gebäude vorhandene Leitungen der Funkanlage.

Alle Einrichtungen und Außenleitungen der Funkanlage sind dauernd im vorschriftsmäßigen Zustand zu erhalten. Mängel sind sofort zu beseitigen.

Der Inhaber der Genehmigung hat alle Einrichtungen der Funkanlage einschließlich der Leitungs- und Erdverbindungen auf seine Kosten zu ändern, wenn durch sie Fernmeldeanlagen, die dem öffentlichen Verkehr dienen, behindert oder gefährdet werden. Das gleiche gilt, wenn der Aufbau, das Ändern oder Aufheben der vorstehend genannten Fernmeldeanlagen beeinträchtigt wird.

Änderungen und Erweiterungen in den technischen Einrichtungen der Funkanlage dürfen nur mit Genehmigung der DBP vorgenommen werden. Alle Änderungen in den Betriebsverhältnissen sind sogleich der DBP mitzuteilen.

Die Funkanlage darf aufgrund dieser Genehmigung nur im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland und in Berlin (West) betrieben werden. Die Funkanlage, soweit es sich nicht um ein tragbares Gerät handelt, ist an die Stelle gebunden, die in der Kennzeichnung zur Genehmigungsurkunde angegeben ist.

Die Sprechfunkanlage einer beweglichen Betriebsfunkstelle darf nicht an ortsfesten Antennen betrieben werden. Die Bedienungsgeräte dürfen von dem genehmigten Aufstellungsort (Fahrzeug) nicht entfernt werden. Es ist unzulässig, diese Sprechfunkanlage über Netzanschlußgeräte an Niederspannungsnetzen oder sonstigen stationären Stromversorgungsanlagen zu betreiben.

Es dürfen nur Frequenzen benutzt werden, die der Sprechfunkanlage mit der Genehmigung zugeteilt und in der Kennzeichnung zur Genehmigungsurkunde angegeben sind. Die Frequenzen müssen genau eingehalten werden und von jeder für die Art der Funkübermittlung unnötigen Ausstrahlung frei sein.

Der mit der Genehmigung zugeteilte Rufname ist während des Sendens wiederholt zu übermitteln.

Die Funkanlage darf ausschließlich zur Übermittlung eigener Mitteilungen des Inhabers der Genehmigung im Rahmen des Verwendungszweckes benutzt werden, der in der Kennzeichnung zur Genehmigungsurkunde angegeben ist. Übermittlungen für andere sind weder entgeltlich noch unentgeltlich zugelassen.

Die Aufnahme von Übermittlungen, die nicht für die Funkanlage bestimmt sind, ist unzulässig. Unbeabsichtigt aufgefangene Übermittlungen dürfen weder aufgezeichnet noch anderen mitgeteilt werden; nicht einmal die Tatsache solcher Übermittlungen darf irgendwie zur Kenntnis anderer gebracht werden. Jede Verletzung des Fernmeldegeheimnisses wird strafrechtlich verfolgt.

Der Inhaber der Genehmigung ist für jeden Mißbrauch der Funkanlage, auch durch Dritte, verantwortlich.

Der Inhaber der Genehmigung hat das Betriebspersonal der Funkanlage auf die Verschwiegenheitspflicht hinzuweisen.

Den Beauftragten der DBP ist das Betreten von Grundstücken, Räumen und Fahrzeugen, in denen sich Funkanlagen und ihr Zubehör befinden, zur Prüfung der Anlagen und Einrichtungen zu gestatten. Den Beauftragten sind dabei alle gewünschten Auskünfte über die Funkanlagen und deren Betrieb zu erteilen. Die Genehmigungsurkunde der Sprechfunkanlage einer beweglichen Betriebsfunkstelle ist bei dieser mitzuführen. Die Genehmigungsurkunde ist Beauftragten der DBP oder Polizeibeamten auf Verlangen vorzuzeigen.

Der Aufforderung der DBP, den Betrieb der Funkanlage vorübergehend ganz oder teilweise einzustellen, muß der Inhaber der Genehmigung ohne Verzug nachkommen. Die Verpflichtung des Inhabers der Genehmigung zur Gebührenzahlung wird von der vorübergehenden Betriebseinstellung nicht berührt. Wenn die DBP es verlangt, sind während der Betriebseinstellung die Funkeinrichtungen oder Teile von ihnen zu entfernen und nach näherer Bestimmung der DBP zu verwahren.

Es ist verboten, die Sprechfunkanlage zum Abhören des nichtöffentlich gesprochenen Wortes eines anderen ohne dessen Einwilligung zu benutzen.

Die DBP kann die Auflagen jederzeit ergänzen oder ändern. Der Inhaber der Genehmigung ist verpflichtet, jeder Ergänzung oder Änderung unverzüglich nachzukommen und alle hierbei entstehenden Kosten für Änderungen der technischen Einrichtungen und für sonst notwendige Aufwendungen zu tragen.

Die Genehmigung ist nicht übertragbar.

Der Inhaber der Genehmigung haftet für alle Schäden, die der Bundesrepublik Deutschland mittelbar oder unmittelbar durch das Errichten und Betreiben der Funkanlage entstehen.

Die Genehmigung erlischt

- a) wenn die Genehmigungsbehörde sie widerruft oder
- b) wenn der Genehmigungsinhaber auf sie verzichtet.

Die schriftliche Verzichtserklärung muß dem zuständigen Fernmeldeamt (Anmeldestelle für Fernmeldeeinrichtungen) spätestens 6 Werktage vor Ende des Kalendermonats zugegangen sein, mit dessen Ablauf die Genehmigung erlöschen soll. Geht die Verzichtserklärung verspätet ein, so erlischt die Genehmigung erst mit Ablauf des folgenden Monats.

Erlischt die Genehmigung, so ist die Anordnung der Genehmigungsbehörde über die Art der Beseitigung der Funkanlage zu befolgen. Die Genehmigungsurkunde ist dem zuständigen Fernmeldeamt (Anmeldestelle für Fernmeldeeinrichtungen) zurückzugeben.

DEUTSCHE BUNDESPOST



Genehmigungsurkunde

einer

Sprechfunkanlage
des beweglichen Betriebsfunks

Hiermit wird bescheinigt, daß diese
fotografische Wiedergabe ein inhaltlich
unverändertes Abbild der Vorlage ist.

Wasserstraßen-Maschinenamt
Rendsburg

Rendsburg, den 15. MRZ. 1985



M. Schumacher
Verw.-Angestellter

Aufgrund der §§ 1 und 2 des Gesetzes über Fernmeldeanlagen in der Fassung der Bekanntmachung vom 17. März 1977 (BGBl. I S. 459) wird

Wasserstraßen-Maschinenamt, Blenkinsopstraße, 2370 Rendsburg

die Genehmigung erteilt, im Rahmen der nachstehenden Kennzeichnung und unter den Bedingungen und Auflagen dieser Urkunde eine Sprechfunkanlage des beweglichen Betriebsfunks

vom
11. Dezember 1984

an zu errichten und zu betreiben.

Zutreffendes ist angekreuzt ☒ oder ausgefüllt

Nr.

12/82/0082 b19/Hmb/Bhv

1	Hersteller Storno	DBP-Prüfnummer E - 46/66
	Gerätetyp COM 613	
2	Frequenzbereich 146 - 174 MHz	Sendart F 3 E
3	Art und Höhe der Sendeantenne (entfällt bei beweglichen Sprechfunkanlagen)	
	über Boden	Höhe des Geländes über NN
4	Zugelassene Betriebsart Gegensprechen	
5	Höchste zugelassene Sender-Ausgangsleistung 6,0 Watt	
6	Sendefrequenz 159,45 - 159,73 MHz	Empfangsfrequenz 164,05 - 164,33 MHz
7	Rufzeichen/Rufname "Cuxhaven 1701"	
8	Die Sprechfunkanlage dient zur Übermittlung von Nachrichten innerhalb des zugestandenen Funkversorgungsbereiches	
	Zugestanden wird ein Funkversorgungsbereich im Umkreis von 30 km von der ortsfesten Betriebsfunkstelle	
9	Aufstellungsort und Einsatzbereich der Funkanlage (Bei ortsf. BetrFuSt: Straße und Hausnummer, Ort und geographische Lage; bei bewegl. BetrFuSt: Kennzeichen des Fahrzeugs, ggf. Angabe "tragbares Gerät"; bei MeldeE: Anschrift des Personalangehörigen) Im Dienste des Genehmigungsinhabers stehendes Fahrzeug	
10	Art der Vermittlungseinrichtung, auf die Funkgespräche übergeleitet werden dürfen	
10.1	<input type="checkbox"/> Drahtfernmeldeanlage	
10.2	Nebenstellenanlage <input type="checkbox"/> posteigene <input type="checkbox"/> teilnehmereigene <input type="checkbox"/> private	
11	Inhaber und Ortsangabe der Vermittlungseinrichtung, auf die Funkgespräche übergeleitet werden dürfen	

Seite 1

12

Bemerkungen

Die Betriebsfrequenz wird zur gemeinsamen Benutzung mit anderen Bedarfsträgern zugeteilt. Die Genehmigungsurkunde ist bei der Funkanlage aufzubewahren. Die DBP übernimmt keine Garantie für einen störungsfreien Funkbetrieb. Bei störender Beeinträchtigung des Funkverkehrs eines auf der gleichen Frequenz arbeitenden Funknetzes eines anderen Energie-Versorgungsunternehmens hat der Inhaber dieser Genehmigung auf seine Kosten Maßnahmen zur Beseitigung der störenden Beeinträchtigung ggf. durch Verringern des Funkversorgungsbereiches zu treffen.

Ort, Datum

Bremerhaven, den 11. Dezember 1984

Fernmeldeamt

Im Auftrag



Bedingungen und Auflagen

Diese Genehmigung wird nach den Bestimmungen über das Errichten und Betreiben von Funkanlagen des beweglichen Betriebsfunks unter den nachfolgenden Bedingungen und Auflagen, die Bestandteil der Genehmigung sind, erteilt.

1.	Die Funkgenehmigungsgebühr beträgt	Der Zuschlag zur Funkgenehmigungsgebühr beträgt monatlich	Die Pflicht zur Zahlung des Zuschlags zur Funkgenehmigungsgebühr beginnt mit
	einmalig	monatlich	
	10,— DM	XXXXXX DM	--- DM

Diese Gebühren sind im voraus fällig und ohne Rücksicht darauf zu entrichten, ob die Funkanlage betrieben wird oder nicht. Die Pflicht zur Zahlung der Gebühren beginnt mit dem 1. des Monats, in dem die Genehmigung in Kraft tritt; sie endet mit Ablauf des Monats, in dem die Genehmigung erlischt. Die Pflicht zur Zahlung des Zuschlags zur Funkgenehmigungsgebühr beginnt mit dem o. a. Datum.

2. Für die Einziehung der in der Genehmigungsurkunde aufgeführten Gebühren gelten die Vorschriften der Fernmeldeordnung (FO) über die Gebührenpflicht (§ 13 Abs. 1 bis 8 und 10 bis 11), für die Folgen bei nichtfristgerechter Zahlung darüber hinaus die Bestimmungen des Verwaltungs-Vollstreckungsgesetzes. Gebührenschuldner ist der Inhaber der Genehmigung.

3. Raum für amtliche Vermerke (Besondere Auflagen, Änderung der Anschrift, der Gebühren usw.)

X.: zu 1 monatliche Gebühren 3,50



- Die Funkanlage muß den jeweils geltenden Vorschriften der Deutschen Bundespost (DBP), den anerkannten Regeln der Elektrotechnik sowie der Kennzeichnung in der Genehmigungsurkunde entsprechen.
- Die Funkanlage darf Funkanlagen und andere Fernmeldeanlagen, soweit letztere öffentlichen Zwecken dienen, nicht stören.
- Der auf einer Gemeinschaftsfrequenz genehmigte Betrieb der Funkanlage muß durch geeignete Maßnahmen (z. B. Sprechdisziplin, Beschränkung der Gesprächsdauer) so gestaltet werden, daß anderen Funkanlagen, denen die gleiche Frequenz zugeteilt worden ist, ebenfalls eine reibungslose Betriebsabwicklung ermöglicht wird. Beim Betrieb auf einer zugeteilten Gemeinschaftsfrequenz sind die Genehmigungsinhaber gleichberechtigt.
- Wird die Funkanlage durch eine Fernmeldeanlage, die dem öffentlichen Verkehr dient, beeinträchtigt, so ist es Sache des Genehmigungsinhabers, die Funkanlage auf seine Kosten so zu gestalten, daß sie nicht beeinträchtigt wird. Dies gilt auch für den Genehmigungsinhaber der Funkanlage, die nicht öffentlichen Zwecken dient, wenn sie durch eine Fernmeldeanlage beeinträchtigt wird, die öffentlichen Zwecken dient.

Zur Aufbewahrung bei der Betriebsstelle !



Genehmigungsurkunde

Die Genehmigung zur Errichtung und zum Betrieb

~~der Küstenfunkstelle~~ Elbe - Feuerschiff Eins E L
des Funkfeuers (Bezeichnung der Funkanlage) (Rufzeichen oder Kennung)

geographische Lage 8°10'40" Ost 54°00'00" Nord
(Länge) (Breite)

wird de m Wasser- und Schifffahrtsamt Cuxhaven
(Name der Wasserstraßenbehörde)

in Cuxhaven

auf Grund der §§ 1, 2 und 3 Abs. 2 des Gesetzes über Fernmeldeanlagen vom 14. 1. 1928
(RGBl I S. 8) unter den Bedingungen auf der Seite 2 erteilt.

Darmstadt, den 2. Januar 1955

Fernmeldetechnisches Zentralamt



In Vertretung

Mut

Genehmigungsbedingungen

1. Die Funkstelle darf nur für den aus der Kennzeichnung der Funkstelle ersichtlichen Zweck benutzt werden.
2. Die technischen Einrichtungen der Funkstelle, die möglichst dem neuesten Stand der Wissenschaft und Technik entsprechen sollen, müssen so eingerichtet und betrieben werden, daß sie keine schädlichen Störungen anderer Funkdienste verursachen. Die Frequenztoleranzen der Funksender, die Bandbreite der Aussendungen, die Energie der Harmonischen der Funkfrequenzen und der ungewollten Aussendungen müssen den jeweils geltenden internationalen Bestimmungen entsprechen.
3. Die technischen Einrichtungen dürfen nicht ohne vorherige Zustimmung der Deutschen Bundespost (DBP) geändert werden, wenn dadurch die Sende- und Empfangswirkung der Funkstelle beeinflußt wird. Die Kennzeichnung der Funkstelle darf nur durch einen Beauftragten der DBP geändert oder ergänzt werden.
4. Den Beauftragten der DBP ist das Betreten der Feuerschiffe oder des Geländes sowie der Räume, in denen sich Einrichtungen der Funkstelle befinden, jederzeit zu gestatten, damit die vorschriftsmäßige Beschaffenheit der technischen Einrichtungen geprüft und Einblick in die Betriebsvorgänge und -unterlagen genommen werden kann. Ihnen sind dabei alle gewünschten Auskünfte über die Funkstelle und ihren Betrieb zu erteilen.
5. Für den Dienst der Funkstelle gelten die Bestimmungen des Internationalen Fernmeldevertrags nebst Vollzugsordnungen für den Funkdienst sowie die einschlägigen Bestimmungen der DBP. Der Inhaber der Genehmigung ist verpflichtet, die Funkstelle mit den erforderlichen Dienstwerken zu versorgen und ihr ferner die Dienstbehelfe (Verzeichnisse, Gebührenunterlagen usw.) zu liefern, die für die Funkstelle vorgeschrieben sind.
6. Der Funkdienst bei Küstenfunkstellen darf nur von deutschen Staatsangehörigen ausgeübt werden, die im Besitz eines von der DBP ausgestellten gültigen Funkzeugnisses sind, das zur Ausübung des jeweils zugelassenen Funkdienstes berechtigt.
7. Der Funkverkehr der Küstenfunkstellen ist in der Regel mit der nächsten Küstenfunkstelle der DBP abzuwickeln. Mit Schiffen in See darf die Funkstelle nur in Fällen der Not sowie in dringenden Angelegenheiten des Schiffsbetriebs verkehren.
8. Der Inhaber der Genehmigung hat alle Personen, die mit der Bedienung oder Beaufsichtigung der Küstenfunkstelle befaßt sind, auf ihre Verpflichtung hinzuweisen, über sämtliche Mitteilungen, die über die Küstenfunkstelle zu befördern oder zur Beförderung bei ihr aufgegeben sind, Stillschweigen zu bewahren (Wahrung des Fernmeldegeheimnisses). Der Geheimnisschutz erstreckt sich auch auf die näheren Umstände des Funkverkehrs, insbesondere darauf, ob und zwischen welchen Personen ein Funkverkehr stattgefunden hat. Die Wahrnehmung des Fernmeldegeheimnisses bezieht sich auch auf alle unabsichtlich empfangenen, für die Küstenfunkstelle nicht bestimmten Funksendungen, die von öffentlichen Zwecken dienenden Fernmeldeanlagen übermittelt werden. Auch diese Sendungen dürfen weder aufgezeichnet, noch Dritten mitgeteilt, noch irgendwie verwendet werden; es darf nicht einmal ihr Vorhandensein angedeutet werden.
9. Für die Genehmigung ist eine monatliche Gebühr in Höhe von 3,— DM zu zahlen. Die Gebührenpflicht beginnt mit dem 1. des Monats, in dem die Genehmigung erteilt wird; sie endet mit dem Ablauf des Monats, in dem die Funkstelle aufgehoben und bei der DBP abgemeldet wird.
10. Die DBP kann diese Bedingungen jederzeit ergänzen oder ändern. Der Inhaber der Genehmigung ist verpflichtet, jeder Ergänzung oder Änderung unverzüglich nachzukommen und alle hierbei etwa entstehenden Kosten für Änderungen der technischen Einrichtungen und für sonst notwendige Aufwendungen zu zahlen.
11. Bei Verletzung der Genehmigungsbedingungen kann die DBP die Genehmigung widerrufen.

Kennzeichnung für Küstenfunkstellen der Bundeswasserstraßenbehörden

1. Name der Küstenfunkstelle:
2. Geographische Lage des (der) Sender (s) (Senderantenne) Länge: Breite:
3. Rufzeichen:
4. Betrieben durch:
5. Tag der Inbetriebnahme:
6. Technische Sendeeinrichtung
Hersteller: Type: Leistung:
Sender I:
Sender II:
Sender III:
7. Sendeantenne Sender I Sender II Sender III
Art und wirkliche Höhe:
wirksame Höhe:
8. Sendefrequenzen: kHz
(Arbeitsfrequenz unterstrichen)
9. Art des Verkehrs und Verkehrsbereich:
10. Dienststunden:
11. Küstengebühr:
12. Abrechnung durch:
13. Sonstiges:

Kennzeichnung für Funkfeuer der Bundeswasserstraßenbehörden

1. Name des Funkfeuers: E l b e - Feuerschiff Eins
2. Geographische Lage des Funkfeuers (Sendeantenne): Länge: 8°10'40" Breite: 54°00'00"
Ost Nord
3. Kennung, die das Funkfeuer aussendet: E L
4. Betrieben durch: Wasser- und Schifffahrtsamt Cuxhaven
5. Tag der Inbetriebnahme: Dezember 1953
6. Technische Sendeeinrichtung: 2 Funkfeuersender, davon 1 als Reserve

Hersteller:	Type:	Leistung:
Telefunken	S St 301 LW 0,07/1	90 W A 2
Frequenzbereich: 285...315 kHz		
Stromversorgung: Schiffsnetz 110 V =		
7. Sendeantenne:

Art und wirkliche Höhe:	28 m
wirksame Höhe:	Antennenstrom: 1,5 A
8. Sendefrequenz: 308 kHz
9. Name und Rufzeichen der Funkstelle, mit der der Verkehr zwecks Aufforderung zur Sendung der Kennung stattfindet: ~~Albe-~~Feuerschiff Eins Radio D C H
10. Bemerkungen:

UKW - Sprechfunk
Schiffsmeldedienst/

A 1

Original beim
Schiffsmeldedienst/



Hamburg GR-Fl.
Elbchaussee 277

Ausfertigung von Bord FS. ELSEN
am 31.8.83 am SHD zurück-
gegeben.
v.d.B. 31/8.83

Sende- und Empfangsgenehmigung

Der Schiffsmeldedienst G.m.b.H.

2 Hamburg 52, Elbchaussee 277

wird die Genehmigung
zur Errichtung und zum Betrieb einer privaten Funkanlage
zur Übermittlung eigener Nachrichten erteilt.

Für die Errichtung und den Betrieb der Anlage sind
die nachstehenden Bedingungen maßgebend.

Hamburg 36 , den 15. Juni

19 66



Oberpostdirektion

In-Vertretung
Im Auftrag

Kreisch

§ 7

Die Funkanlage darf nur von deutschen Staatsangehörigen bedient werden.

§ 8

Den Beauftragten der DBP ist das Betreten von Grundstücken, Fahrzeugen und Räumlichkeiten, in denen sich Betriebsstellen und ihr Zubehör befinden, zur Prüfung der Stellen und Einrichtungen jederzeit zu gestatten. Ihnen sind dabei alle gewünschten Auskünfte über die Funkanlage und deren Betrieb zu erteilen. Die Genehmigung, von der eine Abschrift bei jeder Betriebsstelle der Funkanlage aufbewahrt werden muß, ist auf Verlangen vorzuzeigen.

§ 9

Die Gebühr für die Genehmigung (..... 2 Betriebsstellen zu 20,- DM) beträgt monatlich 40,- DM. Sie ist im voraus fällig und ohne Rücksicht darauf zu entrichten ob die Funkanlage betrieben wird oder nicht. Die Gebührenpflicht beginnt mit dem 1. des Monats, in dem die Genehmigung erteilt wird, und endet mit Ablauf des Monats, in dem sie erlischt. Dazu kommt eine einmalige Gebühr von 10,- DL je Betriebsstelle.

§ 10

Die Genehmigung ist nicht übertragbar.

§ 11

Die Genehmigung erlischt,

- a) wenn die OPD sie widerruft,
- b) wenn der Inhaber auf sie verzichtet.

Widerruf und Verzicht sind an keine Frist gebunden.

Erlischt die Genehmigung, so hat der Inhaber der Genehmigung die Verfügungen der Verleihungsbehörde über die Art der Beseitigung der Funkanlage und ihren Verbleib zu befolgen. Die Genehmigung (nebst etwa vorhandenen Abschriften) ist der Behörde zurückzugeben, die sie ausgestellt hat.

§ 12

Der Aufforderung der DBP, den Betrieb der Funkanlage zeitweilig einzustellen, ist ohne Verzug zu entsprechen. Wenn die DBP es verlangt, sind während der Betriebseinstellung die Funkanlagen oder Teile von ihnen zu entfernen und nach näherer Bestimmung der DBP zu verwahren.

§ 13

Die DBP kann die Bedingungen jederzeit ändern. Der Inhaber der Genehmigung hat jeder Änderung unverzüglich auf seine Kosten nachzukommen.

Bedingungen

für die Errichtung und den Betrieb einer privaten Funkanlage
zur Übermittlung eigener Nachrichten

§ 1

- (1) Die Funkanlage muß den technischen Bestimmungen der Anlage 1 entsprechen.
- (2) Die Funkanlage darf Fernmeldeanlagen, die öffentlichen Zwecken dienen, und Funkanlagen nicht stören.
- (3) Die Anlage soll, soweit notwendig, auf dem jeweils neuesten Stande der Technik gehalten werden.
- (4) Wird die Funkanlage durch eine Fernmeldeanlage, die öffentlichen Zwecken dient, beeinträchtigt, so ist es Sache des Inhabers der Genehmigung, die Funkanlage auf seine Kosten so zu gestalten, daß sie nicht beeinträchtigt wird.

§ 2

Alle Einrichtungen der Funkanlage mit Einschluß der Leitungs- und Endverbindungen müssen von Fernmeldeanlagen der Deutschen Bundespost (DBP) getrennt bleiben. Der Abstand muß innerhalb der Gebäude und auch an Außenwänden mindestens 1 m betragen. Auf Antrag kann die DBP einen kleineren Abstand zulassen, wenn eine andere Leitungsführung nicht möglich ist und eine gegenseitige Beeinflussung ausgeschlossen bleibt.

Antennen der Funkanlage außerhalb der Gebäude müssen den „Vorschriften für Außenantennen“ des Verbandes Deutscher Elektrotechniker entsprechen. Diese Bestimmungen gelten sinngemäß auch für außerhalb der Gebäude vorhandene Leitungen der Funkanlage. Abweichungen bedürfen der vorherigen schriftlichen Zustimmung der DBP.

Antennen und Außenleitungen sind dauernd im vorschriftsmäßigen Zustand zu erhalten, besonders, wenn sie Fernmeldeleitungen, die öffentlichen Zwecken dienen, kreuzen oder sich ihnen nähern. Mängel sind sofort zu beseitigen.

§ 3

Alle Einrichtungen der Funkanlage mit Einschluß der Antennen sowie der Leitungs- und Erdverbindungen hat der Inhaber der Genehmigung auf seine Kosten zu ändern, wenn sie den Ausbau, die Änderung oder Aufhebung von Fernmeldeanlagen, die öffentlichen Zwecken dienen, behindern oder gefährden.

§ 4

- (1) Änderungen in den technischen Einrichtungen der Anlage dürfen nur mit Genehmigung der DBP vorgenommen werden. Alle Änderungen in den Betriebsverhältnissen sind sogleich der DBP mitzuteilen.
- (2) Die Betriebsstellen der Funkanlage sind an die Stelle gebunden, die in der Kennzeichnung angegeben ist.

§ 5

(1) Die Sendeleistung ist auf das notwendige Maß zu beschränken. Es dürfen nur Frequenzen benutzt werden, die der Funkanlage zugeteilt und in der Kennzeichnung (Anlage 1) angegeben sind. Die Frequenzen müssen genau eingehalten werden und von jeder für die Art der Funkübermittlung unnötigen Nebenausstrahlung praktisch frei sein. Soweit nicht geeichte Quarze zur Steuerung oder Überwachung der Sender benutzt werden, muß ein Gerät zum Prüfen der Frequenzen vorhanden sein.

(2) Das Rufzeichen — bei Funksprechen der Name der Betriebsstelle oder das Kennwort — ist während des Sendens wiederholt zu übermitteln.

(3) Der Inhaber der Genehmigung ist für jeden Mißbrauch der Funkanlage, auch durch Dritte, verantwortlich.

§ 6

(1) Die Funkanlage dient zu Übermittlungen von Meldungen, die das Passieren von Schiffen bei Feuerschiff Flbe 1 betreffen,

zwischen den in der Kennzeichnung (Anlage 1) angegebenen Betriebsstellen.

(2) Andere Übermittlungen sind weder gegen Bezahlung noch unentgeltlich zugelassen.

(3) Die Aufnahme anderer Übermittlungen ist verboten. Unbeabsichtigt aufgefangene Übermittlungen, die nicht für die Funkanlage bestimmt sind, dürfen weder aufgezeichnet noch anderen mitgeteilt, noch für irgendwelche Zwecke verwertet werden, nicht einmal die Tatsache solcher Übermittlungen darf irgendwie zur Kenntnis anderer gebracht werden.

Zur Sende- und Empfangsgenehmigung

für Schiffsmeldedienst G.m.b.H. vom 15. Juni 1966
2 Hamburg 52, Elbchaussee 277

Kennzeichnung

1. Zu der Funkanlage gehören die nachstehend aufgeführten Betriebsstellen (Angabe des Ortes, der Straße und der Hausnummer od. dgl.):

a) Signalstation Cuxhaven (Radarturm),
Geographische Lage: $08^{\circ} 42' 36''$ Ost
 $53^{\circ} 52' 30''$ Nord

b) Feuerschiff Elbe 1,
Geographische Lage: $08^{\circ} 10' 40''$ Ost
 $54^{\circ} 00' 00''$ Nord

2. Größte überbrückte Entfernung (Luftlinie): 40 km

3. Technische Einrichtung

a) Sender
Hersteller und Baumuster oder Bauart:

Frequenzbereich und Sendart:

b) Empfänger
Hersteller und Baumuster oder Bauart:

Frequenzbereich:

c) Frequenzmesser
Hersteller und Baumuster oder Bauart: -

Frequenzbereich: -

Betriebsstelle a): Philips
8 MR 720/511

Betriebsstelle b): Philips
8 MR 700/511

- Form und Höhe der Sendeantenne: Rundstrahler (Sperrtopf)
4. ~~Art der Ankopplung an die Hochspannungsleitung:~~

Betriebsstelle a) 31 m über NN

5. Zugelassene Betriebsart: Wechselsprechen, F3

- In der Antenne
6. ~~Auf der Hochspannungsleitung~~ zugelassene Höchstleistung: 6 Watt

7. Sendefrequenzen: 164,00 MHz

8. Rufzeichen, bei Funkprechbetrieb Name oder Kennwort:

Betriebsstelle a): Schiffsmeldedienst Cuxhaven

Betriebsstelle b): Elbe 1

9. Sonstiges:



Germanischer Lloyd

HAUPTVERWALTUNG HAMBURG

7 46149

GERMANISCHER LLOYD Aktiengesellschaft

P.O. Box 11 16 06, D-2000 Hamburg 11, Federal Republic of Germany

DER BUNDESMINISTER FÜR VERKEHR-WSV

PER ADRESSE

WASSER- UND SCHIFFFAHRTSAMT

CUXHAVEN

POSTFACH 766

2190 CUXHAVEN

Wasser- und Schiffsamt
Cuxhaven

254.216 I

2 KA 25/7.

2.7

Vorsetzen 32, D-2000 Hamburg 11

Phone: (040) 3 61 49-0

Fax: (040) 36149-200

Telex: 21 28 28 glhh d

Cable: klassenlloyd

DATUM 17/07/86

* TERMIN INFORMATION *

BETR. GL-REG-NR.
07406

SCHIFFSNAME
ELBE 1 (BUERGER-MEISTER USWALD)

RUFZEICHEN
DBBR

7. KLASSENLAUF VON 07.86

GEMÄSS DEN KLASSIFIKATIONSVORSCHRIFTEN BLEIBT DIE KLASSE EINES SCHIFFES SO LANGE GÜLTIG, WIE DIE VORGESCHRIEBENEN BESICHTIGUNGEN DURCHGEFÜHRT WERDEN.

ZUR VERMEIDUNG DES VERMERKS -KLASSE RUHT- IN DER NÄCHSTEN AUSGABE DES REGISTERS BITTEN WIR, DER HAUPTVERWALTUNG DES GERMANISCHEN LLOYD BINNEN 1 MONATS MITZUTEILEN, WANN UND WO DIE GEKENNZEICHNETEN (**) BESICHTIGUNGEN DURCHGEFÜHRT WURDEN.

PERIODISCHE BESICHTIGUNGEN	BEZUGS-DATUM	FÄLLIGK. DATUM	BEMERKUNGEN
0021 KLASSENERNEUERUNG SCHIFF / MASCH.	07.86	07.90	
0042 JÄHRLICHE KLASSEN BESICHTIGUNG	07.86	07.87	
0167 BODENBESICHTIGUNG	05.85	11.87	
0057 BODENBESICHTIGUNG	05.85	11.87	
0078 RUDERSCHAFT BESICHTIGT	08.76		
0057 PROP.-WELLE GEZUGEN	06.81	06.86**	
0099 PROP.-WELLE BESICHT. AM SCHIFF	08.83		
0110 DRUCKLUFTBEHALTER NR.1 600L/ 30 BAR	05.85	05.90	
0131 DRUCKLUFTBEHALTER NR.2 600L/ 30 BAR	05.85	05.90	

** = ÜBERFÄLLIG-HINWEISE UMSEITIG, BESONDERS PUNKT 4.

/ E N D E

Es gelten die Klassifikationsvorschriften des Germanischen Lloyd in ihrer jeweils neuesten Fassung. Ausschließlicher Gerichtsstand und Erfüllungsort ist Hamburg. Es gilt deutsches Recht.

The respective latest edition of Germanischer Lloyd's Classification Rules is applicable. The exclusive jurisdiction and place of performance is Hamburg. German law applies.

Son válidos los Reglamentos para la Clasificación del Germanischer Lloyd en su última versión. El tribunal de Hamburgo es el único competente, asimismo Hamburgo es el lugar de cumplimiento. Todos los contratos están sujetos al derecho alemán.

La dernière édition des Règlements de Classification est applicable. Les tribunaux de Hambourg sont seuls compétents. Le droit allemand est seul applicable.

Ankerausrüstung — Anchor-Equipment — Equipio de ancla

Sonderausrüstung

1 Pilzanker 3000 kg

1 Patentanker 1020 kg

1 Patentanker 1000 kg

Stationskette: 250 m, Durchmesser: 52 mm
Ankerkette: 175 m, Durchmesser: 52 mm

Klassenerneuerungen

Class renewals
Renovación de clase

geändert.
Cuxhaven,

15.08.77
Gabbert
(Gabbert)

Auf Grund der Besichtigung im (Monat und Jahr) Juli/August 1977

On the basis of the survey in (month and year)
A base de la inspección con fecha del

in Cuxhaven ist die Klasse 100 A 4 E Feuerschiff
at the class
en la clase

vom Juli 1977 ab gerechnet erneuert worden.
running from has been renewed.
contado desde ha sido renovada.

Ort Cuxhaven Datum 15. August 1977 Der Besichtiger
Place Date Surveyor
Lugar Fecha El inspector



Auf Grund der Besichtigung im (Monat und Jahr) Juni 1981

On the basis of the survey in (month and year)
A base de la inspección con fecha del

in Rendsburg ist die Klasse 100 A 4 E Feuerschiff
at the class
en la clase

vom Juli 1981 ab gerechnet erneuert worden.
running from has been renewed.
contado desde ha sido renovada.

Ort Rendsburg Datum 26.6.81 Der Besichtiger
Place Date Surveyor
Lugar Fecha El inspector



Auf Grund der Besichtigung im (Monat und Jahr) Juni 1986

On the basis of the survey in (month and year)
A base de la inspección con fecha del

in Rendsburg ist die Klasse 100 A 4 E Feuerschiff
at the class
en la clase

vom Juli 1986 ab gerechnet erneuert worden.
running from has been renewed.
contado desde ha sido renovada.

Ort Rendsburg Datum 19.06.86 Der Besichtiger
Place Date Surveyor
Lugar Fecha El inspector



Auf Grund der Besichtigung im Monat und Jahr)

On the basis of the survey in (month and year)
A base de la inspección con fecha del

in ist die Klasse
at the class
en la clase

vom ab gerechnet erneuert worden.
running from has been renewed.
contado desde ha sido renovada.

Ort Datum Der Besichtiger
Place Date Surveyor
Lugar Fecha El inspector

Dieses Zertifikat ist unter Berücksichtigung der Klassifikations- und Bauvorschriften des Germanischen Lloyd ausgestellt. Bezüglich der Haftpflichtübernahme siehe die Klassifikationsvorschriften für Seeschiffe: „Der GL wählt seine Besichtiger und alle übrigen Personen, derer er sich zur Erfüllung seiner Verbindlichkeiten bedient, sorgfältig aus. Er übernimmt jedoch keine Haftung für Schäden, die durch Fehlentscheidungen oder Verschulden dieser Personen entstehen.“

With regard to the conditions on which this Certificate is issued see Germanischer Lloyd's Rules and Regulations. With regard to the extent of the Society's responsibility see the Rules for Seagoing Ships:—“GL will use their best endeavours to ensure that their Surveyors and all other personnel whose services are employed for the proper execution of the functions of the Society, will be carefully selected. It is, however, to be understood that the Society is in no circumstances whatever to be held responsible or liable for any damage arising in consequence of any act or omission of these persons.”

Este Certificado ha sido emitido a base de los Reglamentos para la Clasificación y Construcción del Germanischer Lloyd. Respecto a la responsabilidad civil, véase los Reglamentos para la Clasificación de Buques de Acero: “El GL escoge cuidadosamente sus Inspectores y todas las demás personas que sirvan al cumplimiento de sus compromisos. Sin embargo el GL no acepta responsabilidad alguna por daños originados por decisiones equivocadas o culpa de estas personas.”

M. "Elbe 1"

zu Zertifikat Nr. 07406/1
Beiblatt Nr. 2
Appended sheet No.
Hoja junta No.

Besichtigungsvermerke
Entries relating to the survey
Notas de inspección

Schiff
Hull
Casco

Vessel surveyed afloat. Class Renewal Survey partial
and repairs carried out. Outstandings see Report.
Class confirmed.

Siehe Bericht Nr. S 13

See report no.
Véase dictamen no.

Ort Rendsburg
Place
Lugar

Datum 15.05.85
Date
Fecha

Der Besichtiger
Surveyor
El inspector



Vessel inspected in dry dock.

Class Renewal completed.

Class extended until 31.07.1986 and confirmed.

Siehe Bericht Nr. S 14

See report no.
Véase dictamen no.

Ort Cuxhaven
Place
Lugar

Datum 29.05.1985
Date
Fecha

Der Besichtiger
Surveyor
El inspector



Annual Class Survey and Class Renewal
carried out.

Class renewed.

Siehe Bericht Nr. S 15

See report no.
Véase dictamen no.

Ort Rendsburg
Place
Lugar

Datum 19.06.86
Date
Fecha

Der Besichtiger
Surveyor
El inspector



Siehe Bericht Nr.

See report no.
Véase dictamen no.

Ort
Place
Lugar

Datum
Date
Fecha

Der Besichtiger
Surveyor
El inspector

Siehe Bericht Nr.

See report no.
Véase dictamen no.

Ort
Place
Lugar

Datum
Date
Fecha

Der Besichtiger
Surveyor
El inspector

Siehe Bericht Nr.

See report no.
Véase dictamen no.

Ort
Place
Lugar

Datum
Date
Fecha

Der Besichtiger
Surveyor
El inspector

zu Zertifikat Nr. 07406/1
 Beiblatt Nr. 1
 Appended sheet No.
 Hoja junta No.

Klassenerneuerungen

Class renewals
 Renovación de clase

Maschinenanlage
 Machinery
 Maquinaria

Auf Grund der Besichtigung im (Monat und Jahr) Juli 1977

On the basis of the survey in (month and year)
 A base de la inspección con fecha del

in Cuxhaven

at
 en

ist die Klasse MC

the class
 la clase

vom 31.07. 1977

running from
 contado desde

ab gerechnet erneuert worden.

has been renewed.
 ha sido renovada.

Ort Cuxhaven

Place
 Lugar

Datum 04.08. 1977

Date
 Fecha

Der Besichtiger

Surveyor
 El inspector

Kokott
 (Kokott)



Auf Grund der Besichtigung im (Monat und Jahr) Mai / Juni 1981

On the basis of the survey in (month and year)
 A base de la inspección con fecha del

in Rendsburg

at
 en

ist die Klasse MC

the class
 la clase

vom Juli 1981

running from
 contado desde

ab gerechnet erneuert worden.

has been renewed.
 ha sido renovada.

Ort Rendsburg

Place
 Lugar

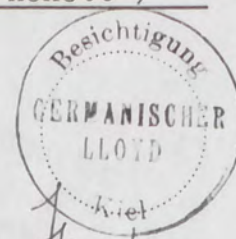
Datum 22.06. 1981

Date
 Fecha

Der Besichtiger

Surveyor
 El inspector

Harder
 (Harder)



Auf Grund der Besichtigung im (Monat und Jahr) 5.85 + 6.86

On the basis of the survey in (month and year)
 A base de la inspección con fecha del

in Bremerhaven / Rendsburg

at
 en

ist die Klasse MC

the class
 la clase

vom Juli 1986

running from
 contado desde

ab gerechnet erneuert worden.

has been renewed.
 ha sido renovada.

Ort Rendsburg

Place
 Lugar

Datum 25.6. 86

Date
 Fecha

Der Besichtiger

Surveyor
 El inspector

ERLSEN



Auf Grund der Besichtigung im Monat und Jahr)

On the basis of the survey in (month and year)
 A base de la inspección con fecha del

in

at
 en

ist die Klasse

the class
 la clase

vom

running from
 contado desde

ab gerechnet erneuert worden.

has been renewed.
 ha sido renovada.

Ort

Place
 Lugar

Datum

Date
 Fecha

Der Besichtiger

Surveyor
 El inspector



Dieses Zertifikat ist unter Berücksichtigung der Klassifikations- und Bauvorschriften des Germanischen Lloyd ausgestellt. Bezüglich der Haftpflichtübernahme siehe die Klassifikationsvorschriften für Seeschiffe: „Der GL wählt seine Besichtiger und alle übrigen Personen, derer er sich zur Erfüllung seiner Verbindlichkeiten bedient, sorgfältig aus. Er übernimmt jedoch keine Haftung für Schäden, die durch Fehlentscheidungen oder Verschulden dieser Personen entstehen.“

With regard to the conditions on which this Certificate is issued see Germanischer Lloyd's Rules and Regulations. With regard to the extent of the Society's responsibility see the Rules for Seagoing Ships:—"GL will use their best endeavours to ensure that their Surveyors and all other personnel whose services are employed for the proper execution of the functions of the Society, will be carefully selected. It is, however, to be understood that the Society is in no circumstances whatever to be held responsible or liable for any damage arising in consequence of any act or omission of these persons."

Este Certificado ha sido emitido a base de los Reglamentos para la Clasificación y Construcción del Germanischer Lloyd. Respecto a la responsabilidad civil, véase los Reglamentos para la Clasificación de Buques de Acero: "El GL escoge cuidadosamente sus Inspectores y todas las demás personas que sirven al cumplimiento de sus compromisos. Sin embargo el GL no acepta responsabilidad alguna por daños originados por decisiones equivocadas o culpa de estas personas."

Besichtigungsvermerke

Entries relating to the survey
Notas de inspección

Jährliche Besichtigung durchgeführt.
Weiter Besichtigungen s. H 13

Siehe Vorbericht Nr. H 13

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort Kuxhaven
Place
Lugar

Datum 28.5.84
Date
Fecha

Der Besichtigter
Surveyor
El inspector



Besichtigungen zur bevorstehenden

Klassenerneuerung durchgeführt.

Klasse bestätigt.

Siehe Vorbericht Nr. M 14

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort Rendsburg
Place
Lugar

Datum 3.5.85
Date
Fecha

Der Besichtigter
Surveyor
El inspector



Propellerwelle senkrecht SWP. Arbeiten zur Klassen Erneuerung
durchgeführt. Jährl. u. Klassen Erneuerungs Besichtigung durchgeführt
Klasse bestätigt und verlängert bis 31.7.1986

Siehe Vorbericht Nr. H 15

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort Stemshaven
Place
Lugar

Datum 29.5.85
Date
Fecha

Der Besichtigter
Surveyor
El inspector



Technische Besichtigung und abschließende
Klassenerneuerung durchgeführt.

Klasse bestätigt u. verlängert neuer Klassenlauf

Siehe Vorbericht Nr. M 16

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort Rendsburg
Place
Lugar

Datum 25.6.86
Date
Fecha

Der Besichtigter
Surveyor
El inspector



Siehe Vorbericht Nr.

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort
Place
Lugar

Datum
Date
Fecha

Der Besichtigter
Surveyor
El inspector

Siehe Vorbericht Nr.

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort
Place
Lugar

Datum
Date
Fecha

Der Besichtigter
Surveyor
El inspector

Fortsetzung auf Beiblatt Nr.

Continued on sheet No.
Continuado en hoja junta No.


Kreis Rendsburg-Eckernförde

– Der Landrat –

Abteilung: Kreisgesundheitsamt



Kreis Rendsburg-Eckernförde · 2370 Rendsburg · Postfach

Auskunft erteilt		
Frau Sierk		
 Durchwahl	Vermittlung	Zimmer
202- 238	04331/2020	23

Ihr Zeichen

Ihr Schreiben vom

Unser Zeichen

509/2-1

Unser Schreiben vom

Rendsburg, den

11.6.86

Betreff:

B e s c h e i n i g u n g

Die Apothekenausrüstung und das ~~Hospital~~^{x)} des deutschen Schiffes
" Elbe I. ", BRT _____
Heimathafen X Cuxhaven, Reeder Wasserstraßen-Maschinenamt
wurde(n) heute gem. § 4 Abs. 2 der Verordnung über die Krankenfür-
sorge auf Kauffahrteischiffen vom 25. April 1972 (BGBl. I S.734)
geprüft. Die Prüfung erfolgte nach

a) den Vorschriften der Anlage Teil A und B, Verzeichnis
III. der o. a. Verordnung ~~sonst~~

b) den Beschränkung des x-ständigen Bedrucks x bei x_k
x von der linken x-Fläche aus mit x_s und x_t x)

Diese Bescheinigung ist zusammen mit den Schiffspapieren an Bord aufzubewahren und auf Verlangen vorzuzeigen.

Soweit eine Ergänzungsausrüstung erforderlich ist (b), ist die Bescheinigung über die "Bestimmung der Ergänzungsausrüstung" beizufügen.

gültig bis 11.6.1987

x) Nichtzutreffendes streichen

Im Auftrage

(Dr. med. Breuer)



Dienstgebäude:
Kaiserstraße 8
2370 Rendsburg

B 85

Telex: 29444

Konten der Kreiskasse:
Spar- und Leih Kasse Rendsburg, (BLZ 214 500 00) Kto. 1 830
Kreis- und Stadtparkasse Eckernförde, (BLZ 210 520 90) Kto. 144 006
Landeszentralbank, (BLZ 214 000 00) Kto. 21 401 700
Postscheckkonto, Hamburg, (BLZ 200 100 20) Kto. 164 12 207

ABTEILUNG HYGIENE, SOZIALHYGIENE
UND GESUNDHEITSWESEN
IM KLINIKUM DER UNIVERSITÄT KIEL

MEDIZINALUNTERSUCHUNGSAMT

ab 2. 4. 86 neue Telefonnummer:
(0431) 597 - 32 66 + 32 75

23.6.1986

2300 Kiel 1, den
Brunswiker Straße 2/6 · Tel. (0431) 597 - 2575/69

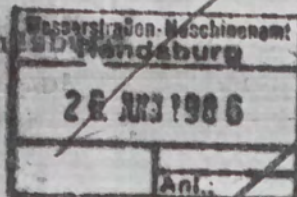
Buch.-Nr.: **4622-23/86 H**

(Bei Rückfragen unbedingt angeben!)

An
Wasserstraßen-
Maschinenamt
Postfach 107

Betrifft: Untersuchung der am **19.6.** eingegangenen Wasserprobe(n)

2370 Rendsburg



aus:

d. Tanks d. Feuerschiffs Elbe 1
Auftrag Nr. 234 U
Gesundheitsamt Rendsburg-Eck.

Einsender:

Probe

423.03

Kol. Zahl in 1 ml*)

Bact. coll/coliforme B. (in 100 ml)*)

Steuerbord achtern
Backbord achtern

0
0

0 / 0
0 / 0

Das Wasser der Proben ist nach dem vor-
liegenden Befund für Trink- und Brauch-
zwecke aus bakteriologisch-hygienischer
Sicht nicht zu beanstanden.

i.V.

Dr. Havemeister

Entn. Dat.: 19.06. Unters. Dat.: 19.06.

*) Untersuchungsmethoden nach Anl. 2 der Trinkwasser-Verordnung



LOGKARTE - INSPEKTIONSKARTE
LOGCARD - CARD OF INSPECTION

Deutsche Schlauchbootfabrik
Hans Scheibert
D-3456 ESCHERSHAUSEN
Germany

Continental Wasser- und Schiffs-
fahrtsamt Cuxhaven

Kunde: CUSTOMER Kom.-Nr.: COM.-NR.

DSL-Reifungsinsel Typ: 15-V-R Boot Nr.: D 16864
LIFE RAFT TYPE RAFT NR.

Notausrüstung Typ: "D" Co.-Flaschentyp: IWK 0780 A
EMERGENCY PACK TYPE -CYLINDER TYPE
Füllgewicht: 6,8 kg
CAPACITY N₂: 0,24 kg



Besichtigt:
INSPECTED

See-Berufsgenossenschaft
(See-BG)

26 Feb. 1980

Techn. Aufsichtsbüro, TECHN. SURVEYOR

ACHTUNG! Dieses Boot muß alle 12 Monate
von einer zugelassenen Servicewerkstatt samt
Zubehör kontrolliert werden!

ATTENTION! THIS LIFE RAFT WITH ACCESSORIES IS TO
CONTROL AND CERTIFY AT LEAST ALL 12 MONTHS BY
AN AUTHORIZED SERVICE STATION!

Länge der Reifungseinsparung:
Length of painter:

INSPEKTIONSVERMERKE / DATES OF INSPECTION

Datum DATE	Service Werkstatt SERVICE DEPOT	Flaschen Nr. Co.-CYLINDER NR.	Wasserdr. Ausl. HYDR. RELAYS	Name des Kontrollleu- NAME OF CONTROLLER
8.05.80	DSB-Eschershausen	1787		1
Juni 1981	GUMMI HASENKRUG Bromerhaven	1787-180	3603	2
Juli 1982	GUMMI HASENKRUG Bromerhaven	1787	3603	3
9.07.83	Messerschmidt Kiel	1787	3603	4
Mai 1984	GUMMI HASENKRUG Bromerhaven	1787	3603	5
0.04.85	Messerschmidt Kiel	1787	3603	6
23.06.86	Messerschmidt Kiel	1787	3603	7



LOGKARTE - INSPEKTIONSKARTE
LOGCARD - CARD OF INSPECTION

Deutsche Schlauchbootfabrik
Hans Scheibert
D-3456 ESCHERSHAUSEN
Germany

Continental Wasser- und

Schiffsfahrtsamt Cuxhaven
Kunde: CUSTOMER Kom.-Nr.: COM.-NR.

DSL-Reifungsinsel Typ: 15-V-R Boot Nr.: D 16866
LIFE RAFT TYPE RAFT NR.

Notausrüstung Typ: "D" Co.-Flaschentyp: IWK A 0780 A
EMERGENCY PACK TYPE -CYLINDER TYPE
Füllgewicht: 6,8 kg
CAPACITY N₂: 0,24 kg



Besichtigt:
INSPECTED

See-Berufsgenossenschaft
(See-BG)

26 Feb. 1980

Techn. Aufsichtsbüro, TECHN. SURVEYOR

ACHTUNG! Dieses Boot muß alle 12 Monate
von einer zugelassenen Servicewerkstatt samt
Zubehör kontrolliert werden!

ATTENTION! THIS LIFE RAFT WITH ACCESSORIES IS TO
CONTROL AND CERTIFY AT LEAST ALL 12 MONTHS BY
AN AUTHORIZED SERVICE STATION!

Länge der Reifungseinsparung:
Length of painter:

INSPEKTIONSVERMERKE / DATES OF INSPECTION

Datum DATE	Service Werkstatt SERVICE DEPOT	Flaschen Nr. Co.-CYLINDER NR.	Wasserdr. Ausl. HYDR. RELAYS	Name des Kontrollleu- NAME OF CONTROLLER
08.05.80	DSB-Eschershausen	1794		1
10.0.81	Messerschmidt Kiel	1794	3603	2
Juli 1982	GUMMI HASENKRUG Bromerhaven	1794	3613	3
19.07.83	Messerschmidt Kiel	1974	3613	4
Mai 1984	GUMMI HASENKRUG Bromerhaven	1794	3613	5
30.04.85	Messerschmidt Kiel	1794	3613	6
23.06.86	Messerschmidt Kiel	1794	3613	7



Deutsche Schlauchbootfabrik Hans Scheibert GmbH & Co KG



Schlauchboote
Rettungsinself
Produkte aller Art
aus beschichteten
Geweben

Deutsche Schlauchbootfabrik · Postfach 11 69 · D-3456 Eschershausen

An das
Wasserstraßen-Maschinenamt
Rendsburg
Postfach 107

2370 Rendsburg

DSL

Inspektions-Schein № 4968 C

Kunde/Reederei:

Schiffsname: FS " Elbe I "

Kom.-Nr.: 7168

Datum des Auftrages: 11.06.86

Rettungsflotz Type DSL 15 Flotz-Nr.: 16866 kompl. im ~~Flotzbehälter~~ Bootsbehälter*

mit ~~ohne~~ Notausrüstung Type Typ - D -

CO₂* Flasche Nr.: IWKA 0780A 1794

Inhalt: 6,8 kg CO₂
0,24 kg N₂
Ltr. bar

Sanitätskasten geprüft am Juni 1986

Bemerkungen:

Signalmittel wegen Fristablauf erneuert.

Wasserdruck-Auslöser Type DSL Werk-Nr. 3613

Auslösedruck: 26/0,25 mbar

Bemerkungen:

Datum der Inspektion: 12 Juni 1986

Nächste Inspektion: Juni 1987

Das obige Gerät wurde gemäß den Werks-Richtlinien und den Vorschriften der zuständigen Schiffs-Sicherheitsbehörden (Deutschland, See-Berufsgenossenschaft) kontrolliert, gewartet und neu verpackt. Es entspricht demzufolge den zur Zeit gültigen Bestimmungen.

Kiel, den 12 Juni 1986
(Ort) (Datum)

Christoph Messerschmidt GmbH
Bickmörder Str. 163-165 · 2300 Kiel
(Inspekteur)

Service-Werkstatt:

Es wird bescheinigt, daß obige Service-Werkstatt berechtigt ist, Inspektionen an DSL-Geräten durchzuführen

Deutsche Schlauchbootfabrik
Hans Scheibert GmbH & Co KG

3456 Eschershausen, den
Kreis Holzminden

* Nichtzutreffendes streichen

Deutsche Schlauchbootfabrik Hans Scheibert GmbH & Co KG



Schlauchboote
Rettungsinseln
Produkte aller Art
aus beschichteten
Geweben

Deutsche Schlauchbootfabrik · Postfach 11 69 · D-3456 Eschershausen

DSL

Inspektions-Schein № 4969 C

An das
Wasserstraßen-Maschinenamt
Rendsburg
Postfach 107

2370 Rendsburg

Kunde/Reederei:

Schiffsname: FS " Elbe I "

Kom.-Nr.: 7169

Datum des Auftrages: 11.06.86

Rettungsfloß Type DSL 15 Floß-Nr.: 16864 kompl. im ~~Druckbehälter~~ XXXX Bootsbehälter*

mit/ohne Notausrüstung Type - D -

CO₂* Flasche Nr.: IWKA 0780 A 1787

~~Druckbehälter~~

Inhalt: 6,8 kg CO₂
0,24 kg N₂
Ltr. bar

Sanitätskasten geprüft am Juni 1986

Bemerkungen:

Signalmittel wegen Fristablauf erneuert.

Wasserdruck-Auslöser Type DSL Werk-Nr. 3603

Auslösedruck: 0,30/0,30 mbar

Bemerkungen:

Datum der Inspektion: 12 Juni 1986

Nächste Inspektion: Juni 1987

Das obige Gerät wurde gemäß den Werks-Richtlinien und den Vorschriften der zuständigen Schiffs-Sicherheitsbehörden (Deutschland, See-Berufsgenossenschaft) kontrolliert, gewartet und neu verpackt. Es entspricht demzufolge den zur Zeit gültigen Bestimmungen.

Kiel, den 12 Juni 1986
(Ort) (Datum)

Christoph Messerschmidt GmbH
Eckernförder Straße 2300 Kiel
(Inspekteur)

Service-Werkstatt:

Es wird bescheinigt, daß obige Service-Werkstatt berechtigt ist, Inspektionen an DSL-Geräten durchzuführen

Deutsche Schlauchbootfabrik
Hans Scheibert GmbH & Co KG

3456 Eschershausen, den
Kreis Holzminden

* Nichtzutreffendes streichen

SEE-BERUFSGENOSSENSCHAFT

Schiffssicherheitsabteilung

Reimerstwieler 2

2000 Hamburg 11, den 26.08.1985
(Seehaus)

Anlage zum Bau- und Ausrüstungs-Sicherheitszeugnis
" Bürgermeister O'swald " US: D B B R

Am 15. Juli 1986 enden nach Regel 38 SeeStrO die Übergangsfristen für die Anbringung von Topplichtern, Seitenlichtern und Schallsignalanlagen sowie für die Ausrüstung mit Schallsignalanlagen (Pfeife, Glocke, Gong), sofern sie nicht die technischen Anforderungen in Anlage III SeeStrO erfüllen.

Vom 15. Juli 1986 an müssen auch die Fahrzeuge, welche vor Inkrafttreten der SeeStrO am 15. Juli 1977 auf Kiel gelegt wurden oder sich in einem entsprechenden Bauzustand befanden, den folgenden Anforderungen genügen:

1 Regel 38 (d) (ii):

Auf einem Maschinenfahrzeug von mehr als 150 Meter Länge muß der waagerechte Abstand der Topplichter mindestens der halben Fahrzeuglänge entsprechen; er braucht jedoch nicht mehr als 100 Meter zu betragen. Das vordere Topplicht darf nicht mehr als ein Viertel der Fahrzeuglänge vom Vorsteven entfernt sein.

2 Regel 38 (e):

Der senkrechte Abstand der Topplichter eines Maschinenfahrzeugs muß so groß sein, daß das hintere Topplicht in allen normalen Trimmlagen in 1000 Meter Abstand vom Vorsteven und von der Wasseroberfläche aus über dem vorderen Topplicht und getrennt von ihm gesehen wird.

3 Regel 38 (f):

Die Seitenlichter eines Maschinenfahrzeugs müssen in einer Höhe über dem Schiffskörper angebracht sein, die drei Viertel der Höhe des vorderen Topplichts nicht überschreitet. Sie dürfen nicht so niedrig angebracht sein, daß sie durch Decklichter beeinträchtigt werden.

4 Regel 38 (g) :

Die Schallsignalanlagen (Pfeife, Glocke, Gong) müssen den technischen Anforderungen der Anlage III (a), (b), (c) und (d) SeeStrO entsprechen und nach Abschnitt (e), (f) und (g) angeordnet sein.

Wir bitten Sie, sich hinsichtlich der Durchführung zur Anpassung an die SeeStrO an das Deutsche Hydrographische Institut zu wenden. Dafür stehen Ihnen die Rufnummern 040/3190-5171 und 3190-798 zur Verfügung.

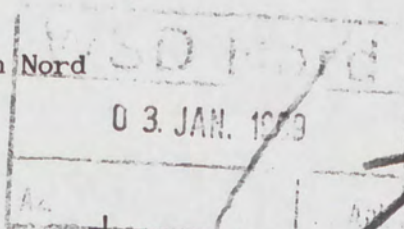
Schiffssicherheitsabteilung

WASSER- UND SCHIFFAHRTSVERWALTUNG DES BUNDES
Wasser- und Schiffsamt Cuxhaven

Wasser- und Schiffsamt Cuxhaven
Postfach 766 · 2190 Cuxhaven

An die
Wasser- und Schiffsdirektion Nord

K i e l



Ihre Zeichen und Nachricht vom

Mein Zeichen (bei Antwort angeben)

2 - 254.2/6

(0 47 21) 106 - 0

Tag

App.: 271

02.01.1989

*T7f bezüglich Weiter-
verwendung Funkgeräte*

Betreff : Abgabe des FS "Elbe 1" an die Stadt Cuxhaven;
hier: Entnahme von Ausrüstung

Bezug : a) Vfg vom 15.12.88, T7-254.2/4
b) Telefongespräch vom 23.12.88 zw. Herrn BOI Schmidt (2.7)
und Herrn TAng Otto (T7i)

Berichter: BOI z.A. Schmidt/TAng Lechner

Das FS "Elbe 1" liegt voll ausgerüstet, aufgeklart und betriebsbereit an der Bauhofspier zur Übergabe bereit.

Die Ausrüstung wurde, bis auf nachfolgende Geräte/Ausrüstungsgegenstände, auf dem Schiff belassen.

- 1.) 1 St. Reiseschreibmaschine
(Weiterverwendung auf anderen Wasserfahrzeugen geplant)
 - 2.) 16 St. Secumar-Arbeitsschwimmwesten
(als Ersatz für defekte auf anderen Wasserfahrzeugen)
 - 3.) 2 Stck. Fernseher
(als Ersatz für andere Wasserfahrzeuge und für MS "Mittelgrund")
 - 4.) 2 St. Betriebssicherungsfunkanlagen CQM610, Storno
(an FE zur Weiterverwendung auf anderen Wasserfahrzeugen)
 - 5.) 1 St. Seefunkanlage RT408 Dantronik
(Ersatzanlage für FE, da 12 Anlagen in Betrieb, Ersatzteile teilweise nicht mehr lieferbar)
- ...

Dienstgebäude
Deichstraße 12
Cuxhaven

Telex
2 - 32 154 swd cx

Kasse
Bundeskasse Kiel
Adolfstraße 14/28
Postfach 11 42
2300 Kiel 1
(04 31) 5 95 - 1

Konten
Landeszentralbank Kiel 210 010 09
(BLZ 210 000 00)
PSchA Hamburg 63 04-202
(BLZ 200 100 20)

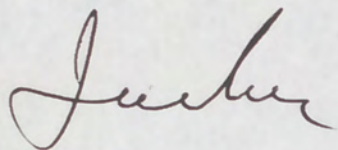
ky

- 6.) 1 St. Seefunküberwachungsempfänger R408 Dantronik
(Ersatzanlage für FE, da 2 Anlagen in Betrieb, Ersatzteile teilweise nicht mehr lieferbar)
- 7.) 1 St. Handfunksprechgerät UKW-Seefunk HF610 Bosch
(Ersatzgerät für FE, Verwendung für mobilen Einsatz)
- 8.) 1 St. GW-Alarmzeichenempfänger MS2182 Dantronik
(Ersatzgerät für FE, Verwendung für Scharhörn, Eisfuchs bzw. Meisel)
- 9.) 1 St. UHF-Meßantenne
(Ersatzantenne an FE zur Weiterverwendung auf anderen Wasserfahrzeugen)

Schäden am Mobilar wurden durch den Ausbau der o.a. Anlagen/Geräte nicht herbeigeführt.

Der Durchtausch des Motorrettungsbootes gegen ein älteres vom Lotsenbetriebsverein wurde durchgeführt.

Die Übergabe des Feuerschiffes an die Stadt Cuxhaven erfolgte am 30.12.1988.

A handwritten signature in cursive script, likely belonging to the official responsible for the document.



Germanischer Lloyd

HAUPTVERWALTUNG HAMBURG

17543

GERMANISCHER LLOYD Aktiengesellschaft

P.O.Box 11 16 06, D-2000 Hamburg 11, Federal Republic of Germany

DER BUNDESMINISTER FÜR VERKEHR-WSV

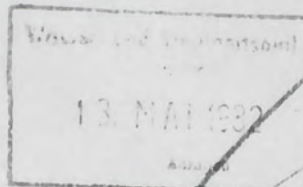
PER ADRESSE

WASSER- UND SCHIFFFAHRTSAMT

CUXHAVEN

DEICHSTR. 12

2190 CUXHAVEN



Vorsetzen 32, D-2000 Hamburg 11

Tel.: (040) 3 61 49-1

Telex: 21 28 28 aglh d

Cable: Klassenlloyd

DATUM 01.05.82

* TERMIN INFORMATION *

BETR. GL-REG-NR.
07406

SCHIFFSNAME
ELBE 1 (BUERGER-MEISTER OSWALD)

RUFZEICHEN
DBBR

7. KLASSENLAUF VON 7.81

* KLASSIFIKATION *

PERIODISCHE BESICHTIGUNGEN	BEZUGS-DATUM	FÄLLIG	BEMERKUNGEN
KLASSENERNEUERUNG SCHIFF/MASCHINENANLAGE	7.81	7.85	
JÄHRLICHE BESICHT. SCHIFF/MASCHINENANLAGE		7.82	W.M.P. - Relib. n.z.
JÄHRLICHE BESICHT. SCHIFF/MASCHINENANLAGE		7.83	
JÄHRLICHE BESICHT. SCHIFF/MASCHINENANLAGE		7.84	
BODENBESICHTIGUNG	6.81	12.83	
RUDERSCHAFT ZIEHEN	8.76		
PROP.-WELLE ZIEHEN	6.81	6.85	
PROP.-WELLE BESICHT. AM SCHIFF	6.81	6.83	

***ÜBERFÄLLIG-HINWEISE UMSEITIG, BESONDERS PUNKT 4.

Es gelten die Klassifikationsvorschriften des Germanischen Lloyd in ihrer jeweils neuesten Fassung. Ausschließlicher Gerichtsstand und Erfüllungsort ist Hamburg. Es gilt deutsches Recht.

The respective latest edition of Germanischer Lloyd's Classification Rules is applicable. The exclusive jurisdiction and place of performance is Hamburg. German law applies.

Son válidos los Reglamentos para la Clasificación del Germanischer Lloyd en su última versión. El tribunal de Hamburgo es el único competente, asimismo Hamburgo es el lugar de cumplimiento. Todos los contratos están sujetos al derecho alemán.

Valid only in connection with appended sheet No.
Válido sólo junta con la hoja No.

Sonderausrüstung

1 Pilzanker 3000 kg
1 Patentanker 1020 kg
1 Patentanker 1000 kg

Stationskette: 250 m, Durchmesser: ~~52~~ 55 mm
Ankerkette: ~~175~~ 375 m, Durchmesser: ~~52~~ 55 mm

Klassenerneuerungen

Class renewals
Renovación de clase

geändert.
Cuxhaven,

15.08.77
Gabbert

Auf Grund der Besichtigung im (Monat und Jahr) Julii/August 1977

On the basis of the survey in (month and year)
A base de la inspección con fecha del

in Cuxhaven

at
en

ist die Klasse 100 A 4 E Feuerschiff

the class
la clase

vom Julii 1977

running from
contado desde

ab gerechnet erneuert worden.

has been renewed.
ha sido renovada.

Ort Cuxhaven

Place
Lugar

Datum 15. August 1977

Date
Fecha

Der Besichtiger

Surveyor
El inspector

Gabbert
(Gabbert)

Auf Grund der Besichtigung im (Monat und Jahr)

On the basis of the survey in (month and year)
A base de la inspección con fecha del

in

at
en

ist die Klasse

the class
la clase

vom

running from
contado desde

ab gerechnet erneuert worden.

has been renewed.
ha sido renovada.

Ort

Place
Lugar

Datum

Date
Fecha

Der Besichtiger

Surveyor
El inspector

Auf Grund der Besichtigung im (Monat und Jahr)

On the basis of the survey in (month and year)
A base de la inspección con fecha del

in

at
en

ist die Klasse

the class
la clase

vom

running from
contado desde

ab gerechnet erneuert worden.

has been renewed.
ha sido renovada.

Ort

Place
Lugar

Datum

Date
Fecha

Der Besichtiger

Surveyor
El inspector

Auf Grund der Besichtigung im Monat und Jahr)

On the basis of the survey in (month and year)
A base de la inspección con fecha del

in

at
en

ist die Klasse

the class
la clase

vom

running from
contado desde

ab gerechnet erneuert worden.

has been renewed.
ha sido renovada.

Ort

Place
Lugar

Datum

Date
Fecha

Der Besichtiger

Surveyor
El inspector

Dieses Zertifikat ist unter Berücksichtigung der Klassifikations- und Bauvorschriften des Germanischen Lloyd ausgestellt. Bezüglich der Haftpflichtübernahme siehe die Klassifikationsvorschriften für Seeschiffe: „Der GL wählt seine Besichtiger und alle übrigen Personen, derer er sich zur Erfüllung seiner Verbindlichkeiten bedient, sorgfältig aus. Er übernimmt jedoch keine Haftung für Schäden, die durch Fehlentscheidungen oder Verschulden dieser Personen entstehen.“

With regard to the conditions on which this Certificate is issued see Germanischer Lloyd's Rules and Regulations. With regard to the extent of the Society's responsibility see the Rules for Seagoing Ships:—"GL will use their best endeavours to ensure that their Surveyors and all other personnel whose services are employed for the proper execution of the functions of the Society, will be carefully selected. It is, however, to be understood that the Society is in no circumstances whatever to be held responsible or liable for any damage arising in consequence of any act or omission of these persons."

Este Certificado ha sido emitido a base de los Reglamentos para la Clasificación y Construcción del Germanischer Lloyd. Respecto a la responsabilidad civil, véase los Reglamentos para la Clasificación de Buques de Acero: "El GL escoge cuidadosamente sus Inspectores y todas las demás personas que sirven al cumplimiento de sus compromisos. Sin embargo el GL no acepta responsabilidad alguna por daños originados por decisiones equivocadas o culpa de estas personas."

M "Elbe 1"

zu Zertifikat Nr. 07406/1

Beiblatt Nr. 1

Appended sheet No.

Hoja junta No.

Besichtigungsvermerke

Entries relating to the survey
Notas de inspección

Schiff

Hull

Casco

Schiff auf Slip zur Klassenaufnahme entspr. Klassener-
neuerung nach E 3.3 besichtigt. Boden und Ruder in
Ordnung.

Siehe Vorbericht Nr. 1

See preliminary report no.

Véase dictamen preliminar no.

Ort Cuxhaven

Place

Lugar

Datum 12. Okt. 1973

Date

Fecha

Der Besichtiger

Surveyor

El inspector



Zwischenbesichtigung auf Slip durchgeführt.

Boden und Ruder in Ordnung. Class Renewal.

Klasse bestätigt.

Siehe Vorbericht Nr. 2

See preliminary report no.

Véase dictamen preliminar no.

Ort Cuxhaven

Place

Lugar

Datum 01.08.1975

Date

Fecha

Der Besichtiger

Surveyor

El inspector



Schiff auf Slip besichtigt.

Ruderschaft gezogen, Umbau an der Ruderanlage und

im Wohnbereich (Oberlichter Bullaugen) vorgenommen.

Klasse bestätigt.

Siehe Vorbericht Nr. 3

See preliminary report no.

Véase dictamen preliminar no.

Ort Cuxhaven

Place

Lugar

Datum 30. August 1976

Date

Fecha

Der Besichtiger

Surveyor

El inspector



Vermerk zur Klassenerneuerung: Schiff auf Slip be-

sichtigt. Boden und Ruder in Ordnung. Klassener-

neuerungsarbeiten durchgeführt. Klasse erneuert.

Siehe Vorbericht Nr. 4

See preliminary report no.

Véase dictamen preliminar no.

Ort Cuxhaven

Place

Lugar

Datum 15. August 1977

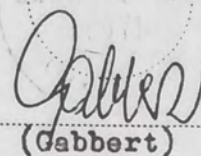
Date

Fecha

Der Besichtiger

Surveyor

El inspector



Schiff im Dock besichtigt.

Zwischenbesichtigung durchgeführt.

Klasse bestätigt.

Siehe Vorbericht Nr. 5

See preliminary report no.

Véase dictamen preliminar no.

Ort Bremerhaven

Place

Lugar

Datum 25.04.79

Date

Fecha

Der Besichtiger gez. Dittmar

Surveyor

El inspector

Schiff auf dem Wasser besichtigt.

Tankdecke hinten teilweise erneuert.

Klasse bestätigt.

Siehe Vorbericht Nr. 6

See preliminary report no.

Véase dictamen preliminar no.

Ort Brake

Place

Lugar

Datum 18.06.79

Date

Fecha

Der Besichtiger gez. Upplegger

Surveyor

El inspector

Besichtigungsvermerke

Entries relating to the survey
Notas de inspección

Schiff auf Wasser besichtigt.

Schmutzwassertankdecke erneuert.

Klasse bestätigt.

Siehe Vorbericht Nr. S 7

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort Brake

Place
Lugar

Datum 27.5.80

Date
Fecha

Der Besichtiger gez. Weyld

Surveyor
El inspector

Vessel surveyed afloat,

Shell damages to be repaired until next Class Renewal.

Class confirmed.

Siehe Vorbericht Nr. S 8

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort Cuxhaven

Place
Lugar

Datum 07.08.1980

Date
Fecha

Der Besichtiger

Surveyor
El inspector



(Gabbert)

Siehe Vorbericht Nr.

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort

Place
Lugar

Datum

Date
Fecha

Der Besichtiger

Surveyor
El inspector

Siehe Vorbericht Nr.

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort

Place
Lugar

Datum

Date
Fecha

Der Besichtiger

Surveyor
El inspector

Siehe Vorbericht Nr.

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort

Place
Lugar

Datum

Date
Fecha

Der Besichtiger

Surveyor
El inspector

Siehe Vorbericht Nr.

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort

Place
Lugar

Datum

Date
Fecha

Der Besichtiger

Surveyor
El inspector

Fortsetzung auf Beiblatt Nr.

Continued on sheet No.
Continuado en hoja junta No.

Nr. 07406/1
No.

Germanischer Lloyd

Maschinenanlage
Machinery
Maquinaria

2. Ausfertigung

Nicht für den Gebrauch an Bord bestimmt

Klassenzertifikat

Wir bescheinigen hiermit,
This is to certify
Con esto certificamos
daß die Maschinenanlage des
that the machinery of the
que la maquinaria del

Motorschiffes

" E L B E 1 "

(Bürgermeister Oswald)

Unterscheidungssignal **D B B R**

Code Letters
Señal distintiva

Reeder
Owner
Armador

Wasser- und Schifffahrtsdirektion Hamburg

Heimathafen
Port of Registry
Puerto de Matricula

C u x h a v e n

Flagge
Flag
Bandera

BR Deutschland

Stapellauf **6.1943**
Launching
Botadura

Fertigstellung **10.1948**
Completion
Completado

Bauort
Place
Lugar

Papenburg

Bauwerft
Shipyards
Astillero

Jos. L. Meyer

nach unseren Vorschriften in
has been surveyed in accordance with our Rules at
fué revisado según nuestros reglamentos

Cuxhaven im Oktober 1973

durch unseren Besichtiger untersucht worden ist.
by our Surveyor.
por nuestro inspector

Auf Grund des über den Befund erstatteten Berichtes ist der Maschinenanlage die Klasse mit dem

On the basis of the report submitted the machinery has been assigned the class with the
A base del dictamen sobre el estado se ha concedido a la maquinaria la clase con la

Klassenzeichen
character of classification
marca de clase

MC

vom

Juli 1973

ab gerechnet erteilt worden.

running from — contado desde

Hamburg, den **18. Dezember 1973**

Germanischer Lloyd

[Handwritten signature]

Nur gültig in Verbindung mit Beiblatt Nr. **1, 2**

Valid only in connection with appended sheet No.
Válido sólo junta con la hoja No.

Angaben zur Maschinenanlage

Data of the machinery plant — Datos de la planta maquinaria

Hauptantriebsmotoren

Main engines — Motores principales

Ein Dieselmotor mit Aufladung Vier- Takt einfach wirkend
 Diesel engine Supercharging cycle acting
 Motor Diesel Sobrealimentación tiempos de efecto

Hersteller Motoren- und Turbinen-Union Friedrichshafen Baujahr 1970
 Maker Makers' No. Built in
 Fábrica No. de Fábrica Construido en
 GmbH

Type MA 8 R 362 TB 60 Werk Nr. 592019/
 Type Makers' No.
 Tipo No. de Fábrica
 effektive Leistung 650 PS, Drehzahl 1600 U/min
 Brake Horse Power R.P.M.
 Potencia efectiva r.p.m.

Hilfsmotoren

Auxiliary engines
Motores auxiliares

Anzahl Number Número	Hersteller Makers Fábrica	Type Type Tipo	PSe BHP C.V.ef.	U/min R.P.M. r.p.m.	Generatorleistung Generator output Potencia del generador
1	MAN	D 0026 M	66	1500	45 kW
2	MAN	D 0024 M	je 50	1900	je 35 kW

Elektrische Anlagen

Electrical installation
Instalación eléctrica

Wechselstrom Volt
 A.C. Corriente alterna
 Gleichstrom 115 kW 110 Volt
 D.C. Corriente continua
 kW Volt

Hilfskessel

Auxiliary boiler
Caldera auxiliar

Anzahl Number Número	Baujahr Built in Construida en	Heizfläche (m²) Heating surface Superficie de caldeo	zul. Druck (kg/cm²) Permiss. pressure Presión permitida	Feuerung Firing system Combustible

Druckluftbehälter

Compressed air receivers
Depósitos de aire comprimido

Anzahl Number Número	Inhalt (Liter) Capacity Contenido	zul. Druck (kg/cm²) Permiss. pressure Presión permitida
2	je 600	30

Besondere Vermerke

Special remarks
Notas especiales

Der Hauptmotor wird elektrisch angelassen. Er arbeitet über
 ein Wendegetriebe auf die Wellenleitung.

Besichtigungsvermerke

Entries relating to the survey
Notas de inspección

Klassenaufnahmebesichtigung auf Slip durchgeführt.

Propellerwelle am Schiff besichtigt.

Siehe Vorbericht Nr. 1

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort Cuxhaven

Place
Lugar

Datum 12. Okt. 1973

Date
Fecha

Der Besichtigter

Surveyor
El inspector

(Rose)

Propellerwelle gezogen, Druckluftbehälter innen besichtigt.

Zwischenbesichtigung durchgeführt.

"Klasse bestätigt"

Siehe Vorbericht Nr. 2

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort Cuxhaven

Place
Lugar

Datum 11. August 75

Date
Fecha

Der Besichtigter

Surveyor
El inspector

(Mauer)

Neue Ruderanlage eingebaut u, erprobt.

"Klasse bestätigt"

Siehe Vorbericht Nr. 3

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort Cuxhaven

Place
Lugar

Datum 31. Aug. 76

Date
Fecha

Der Besichtigter

Surveyor
El inspector

(Mauer)

Klassenerneuerung durchgeführt. SWS: See- und Aus-
gußventile. Druckluftbehälter innen besichtigt.

- Klasse bestätigt -

Siehe Vorbericht Nr. 4

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort Cuxhaven

Place
Lugar

Datum 04.08.77

Date
Fecha

Der Besichtigter

Surveyor
El inspector

(Kokott)

Seeventile besichtigt.

"Klasse bestätigt".

Siehe Vorbericht Nr. M 5

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort Bremerhaven

Place
Lugar

Datum 01.06.78

Date
Fecha

Der Besichtigter gez. Mauer

Surveyor
El inspector

Alle 3 Hilfsdiesel generalüberholt und erprobt.

Klasse bestätigt.

Siehe Vorbericht Nr. M 6

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort Brake

Place
Lugar

Datum 10.08.1978

Date
Fecha

Der Besichtigter gez. Schommartz

Surveyor
El inspector

Fortsetzung auf Beiblatt Nr. 2

Continued on sheet No.
Continuado en hoja junta No.

M "Elbe 1"

zu Zertifikat Nr. **07406/1**
Beiblatt Nr. **1**
Appended sheet No.
Hoja junta No.

Klassenerneuerungen
Class renewals
Renovación de clase

Maschinenanlage
Machinery
Maquinaria

Auf Grund der Besichtigung im (Monat und Jahr) **Juli 1977**

On the basis of the survey in (month and year)
A base de la inspección con fecha del

in **Cuxhaven** ist die Klasse **MC**
at the class
en la clase

vom **31.07. 1977** ab gerechnet erneuert worden.
running from has been renewed.
contado desde ha sido renovada.

Ort **Cuxhaven** Datum **04.08. 1977** Der Besichtiger
Place Date Surveyor
Lugar Fecha El inspector



Auf Grund der Besichtigung im (Monat und Jahr)

On the basis of the survey in (month and year)
A base de la inspección con fecha del

in ist die Klasse
at the class
en la clase

vom ab gerechnet erneuert worden.
running from has been renewed.
contado desde ha sido renovada.

Ort Datum Der Besichtiger
Place Date Surveyor
Lugar Fecha El inspector

Auf Grund der Besichtigung im (Monat und Jahr)

On the basis of the survey in (month and year)
A base de la inspección con fecha del

in ist die Klasse
at the class
en la clase

vom ab gerechnet erneuert worden.
running from has been renewed.
contado desde ha sido renovada.

Ort Datum Der Besichtiger
Place Date Surveyor
Lugar Fecha El inspector

Auf Grund der Besichtigung im Monat und Jahr)

On the basis of the survey in (month and year)
A base de la inspección con fecha del

in ist die Klasse
at the class
en la clase

vom ab gerechnet erneuert worden.
running from has been renewed.
contado desde ha sido renovada.

Ort Datum Der Besichtiger
Place Date Surveyor
Lugar Fecha El inspector

Dieses Zertifikat ist unter Berücksichtigung der Klassifikations- und Bauvorschriften des Germanischen Lloyd ausgestellt. Bezüglich der Haftpflichtübernahme siehe die Klassifikationsvorschriften für Seeschiffe: „Der GL wählt seine Besichtiger und alle übrigen Personen, derer er sich zur Erfüllung seiner Verbindlichkeiten bedient, sorgfältig aus. Er übernimmt jedoch keine Haftung für Schäden, die durch Fehlentscheidungen oder Verschulden dieser Personen entstehen.“

With regard to the conditions on which this Certificate is issued see Germanischer Lloyd's Rules and Regulations. With regard to the extent of the Society's responsibility see the Rules for Seagoing Ships:—"GL will use their best endeavours to ensure that their Surveyors and all other personnel whose services are employed for the proper execution of the functions of the Society, will be carefully selected. It is, however, to be understood that the Society is in no circumstances whatever to be held responsible or liable for any damage arising in consequence of any act or omission of these persons."

Este Certificado ha sido emitido a base de los Reglamentos para la Clasificación y Construcción del Germanischer Lloyd. Respecto a la responsabilidad civil, véase los Reglamentos para la Clasificación de Buques de Acero: "El GL escoge cuidadosamente sus Inspectores y todas las demás personas que sirvan al cumplimiento de sus compromisos. Sin embargo el GL no acepta responsabilidad alguna por daños originados por decisiones equivocadas o culpa de estas personas."

M "Elbe 1"

zu Zertifikat Nr. 07406/1
Beiblatt Nr. 2
Appended sheet No.
Hoja junta No.

Besichtigungsvermerke
Entries relating to the survey
Notas de inspección

Maschinenanlage
Machinery
Maquinaria

Propeller shaft drawn and surveyed.

Class confirmed.

Siehe Vorbericht Nr. M 7

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort Bremerhaven

Place
Lugar

Datum 19.04.79

Date
Fecha

Der Besichtiger gez. Hinrichs

Surveyor
El inspector

Propeller und Propellerwelle am Schiff besichtigt.
Seeventile besichtigt. Zwischenbesichtigung der
Maschinen- u. E-Anlage durchgeführt.

Klasse bestätigt.

Siehe Vorbericht Nr. M 8

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort Bremerhaven

Place
Lugar

Datum 15.04.1980

Date
Fecha

Der Besichtiger gez. Boddien

Surveyor
El inspector

Teile der Maschinen- u. E-Anlage besichtigt.

Druckbehälter innen besichtigt.

Klasse bestätigt.

Siehe Vorbericht Nr. M 9

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort Brake

Place
Lugar

Datum 19.06.80

Date
Fecha

Der Besichtiger gez. Schommartz

Surveyor
El inspector

Siehe Vorbericht Nr.

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort

Place
Lugar

Datum

Date
Fecha

Der Besichtiger

Surveyor
El inspector

Siehe Vorbericht Nr.

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort

Place
Lugar

Datum

Date
Fecha

Der Besichtiger

Surveyor
El inspector

Siehe Vorbericht Nr.

See preliminary report no.
Véase dictamen preliminar no.

Ort

Place
Lugar

Datum

Date
Fecha

Der Besichtiger

Surveyor
El inspector



Bundesrepublik Deutschland

BAU- UND AUSTRÜSTUNGS- SICHERHEITSZEUGNIS

für ein

Sonderfahrzeug

 für die Küstenfahrt zwischen deutschen Häfen
 (Fahrtbereich)

Ausgestellt im Namen der Bundesrepublik Deutschland durch die See-Berufsgenossenschaft
 nach den Vorschriften der Verordnung über die Sicherheit der Seeschiffe (Schiffssicherheitsverordnung)
 vom 30. September 1980 (BGBl. I S. 1833)

Schiffsname:	" BÜRGERMEISTER OSWALD "	Unterscheidungssignal:	D B B R
Heimathafen:	Cuxhaven	Bruttoreaumgehalt:	642 Registertonnen
Reeder:	Wasser- und Schifffahrtsdirektion Hamburg	Jahr der Kiellegung:	1943

Es wird hiermit bescheinigt:

I. Das Schiff ist nach Maßgabe der oben genannten Verordnung besichtigt worden.

II. Die Besichtigung hat ergeben, daß

1. der Schiffskörper, die Maschinen und die elektrischen Anlagen den Vorschriften entsprechen;
2. das Schiff den Vorschriften über baulichen Brandschutz, Feueranzeige und -löschung entspricht;
3. die Rettungsmittel für eine Gesamtzahl von 17 Personen ausreichen;
 - 1 Rettungsboote auf der Backbordseite mit einem Fassungsvermögen von 17 Personen,
 - 1 Rettungsboote auf der Steuerbordseite mit einem Fassungsvermögen von 19 Personen,
 - 4 Rettungsflöße, für die zugelassene Aussetzvorrichtungen nicht vorgeschrieben sind, mit einem Fassungsvermögen von 50 Personen,
 - 12 Rettungsringe,
 - 21 Rettungswesten
 vorhanden sind;
4. die Rettungsboote und -flöße vorschriftsmäßig ausgerüstet sind;
5. das Schiff in jeder anderen Hinsicht den Vorschriften der oben genannten Verordnung entspricht.

III. Auflagen

Dieses Zeugnis gilt bis zum 28. 06. 1983Ausgestellt in Hamburg am 08. 07. 1981
Hm
 See-Berufsgenossenschaft
 — Schiffssicherheitsabteilung —



Bundesrepublik Deutschland

SPRECHFUNK-SICHERHEITSZEUGNIS

für ein Sonderfahrzeug

Ausgestellt im Namen der Bundesrepublik Deutschland durch die See-Berufsgenossenschaft
nach den Vorschriften der Verordnung über die Sicherheit der Seeschiffe (Schiffssicherheitsverordnung)

vom 30. September 1980 (BGBl. I S. 1833)

Schiffsname: "Bürgermeister O'Swald" Unterscheidungssignal: D B B R
 Heimathafen: Cuxhaven Bruttoreaumgehalt: 641,83 Registertonnen
 Reeder: WSA Cuxhaven Tag der Kiellegung: 1941

Es wird hiermit bescheinigt:

- I. Das Schiff ist nach Maßgabe der oben genannten Verordnung besichtigt worden.
 II. Die Besichtigung hat ergeben, daß das Schiff den Vorschriften der oben genannten Verordnung entspricht:

	Erforderlich laut Vorschrift
Hörstunden	ununterbrochen
Anzahl der Funker	1

- III. Das tragbare Funkgerät für Rettungsboote und -flöße, falls vorhanden, entspricht den Vorschriften der Schiffssicherheitsverordnung.

IV. Ausnahmen: -----

V. Auflagen: -----

Dieses Zeugnis gilt bis zum 01.09.1983

Ausgestellt in Hamburg am 03.09.1982
L1.

SEE-BERUFGGENOSSENSCHAFT
 — Schiffssicherheitsabteilung

Kiel, den 28.03.1988

1) V e r m e r k :

Betreff
T-Runde am 25.03.1988

Wichtige Besprechungspunkte für Dez T7:

1. T3 : - Beim WA Lauenburg wurde ein Hydro-Biologe als ABM-Kraft eingestellt, der gemeinsam mit der BfG Grundlagen für oekologische Fragen im Oberelbe-Bereich erarbeiten soll.

- Die Ausstellung im Foyer der WSD anlässlich der Umweltschutz-Vorträge der Ämter am 27.04.1988 soll sich nicht auf die Einzel-Probleme der Vorträge beziehen, sondern auch allgemein interessierende Fragen darstellen.
2. T : - Für die Vernichtung von vertraulichen und geheimen Vorgängen ist im Hause ein Akten-Vernichter vorhanden. Ggf. benutzen.
3. T1 : - Frau Noak/Dez T1 geht durch alle Dezernate und sammelt Bilder und Dias, die in die WSD-Sammlung gehen sollen. T1 bittet um Mithilfe der Dezernate, vor allem hinsichtlich evtl. noch anzufertigenden Bildern nach Themen-Kreisen z.B.: Eisbrecher - Peilschiffe - Mobilkräne - Schleusen-Antriebe usw.

...

4. T8 - Bittet um die Beiträge der Dezernate zum Bericht über den "Amphi-Ranger".
Vorschlag von T8 liegt auch bei T7 vor.
5. T3 - Berichtet über eine Veranstaltung der SPD in Hamburg über die Sanierung der Elbe.
6. T6 - Ein Erlaß ist in Aussicht, der die Entsorgung der Schiffe in Häfen regelt.
 - Bei der alten Hochbrücke Holtenau gibt es neue Probleme. Evtl. muß auch nach Sanierung die Geschwindigkeit der Fahrzeuge reduziert bleiben, weil die Geländer- und Leitplancken-Konstruktion nicht den neuesten Vorschriften entspricht.
 - Bei den Verschlußpontons der Alten Schleusen gibt es Probleme wegen fehlender statischer Unterlagen und nachträglich durchgeführter Änderungen.
7. T4 - Die von der HTG - Arbeitsausschuß Ufereinfassungen -herausgegebene Empfehlung für Seehäfen entspricht der VV WSV.
8. - Bericht über ein Gespräch mit Hamburg über Ursachen und Beseitigungsmöglichkeiten des Schlicks am Wehr Geesthacht.

...

9. T2 : - Der Rechnungshof prüft z.Z. schwerpunktmäßig die
Schifffahrtszeichen. Hierfür wurden zwei Fachleute der Nach-
richtentechnik eingestellt!

- Das FS Elbe 1 wird am 22.04.1988 offiziell eigezogen.

- Die Revierzentrale Cuxhaven mit ZMK/SBÖ und SLÖ soll in ein
Geschoß des neuen Antennenträgers Cuxhaven. Die Höhe dieses
Geschosses über Flur wird mit dem WSA noch diskutiert.

2) T7^{29/3} ^{303 1/3} T7⁶ T7c T7d T7e T7f T7g T7^{14.3/1/1}i z.Kts.

3) T7 z.d.A.

I A.
Uf

Fr

Seehafen Verlag

Erik Blumenfeld GmbH & Co. KG

Postfach 10 56 05
Wandalenweg 1
2000 Hamburg 1
Tel. 0 40/2 37 14-02
Telex 2 13 002

Mit der Bitte um

☐ Erledigung

☐ Rücksprache

☐ Kenntnisnahme

☐ Zum Verbleib

☐ Prüfung

☐ Mit Dank zurück

Unser Zeichen

Ra/S

Datum

25.7.86

Seehafen Verlag Erik Blumenfeld GmbH & Co. KG · Postfach 10 56 05 · 2000 Hamburg 1

Wasser- und Schifffahrtsdirektion

Nord

z.H. Herrn Weber

Postfach 44 67

2300 Kiel 1

Ihr Schreiben vom 31.1.86

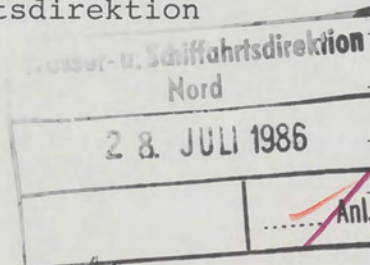
Betr.

Ihr Zeichen A 1 - 114.2/6 -

Plan MS "Bürgermeister Oswald"

Für Neuaufnahme The German

Merchant Fleet mit Dank zurück.



Unterschrift

1/ 1/4 zur Entnahme der Anlage T7i, c
2/ 20/A



Germanischer Lloyd

HAUPTVERWALTUNG HAMBURG

17543

GERMANISCHER LLOYD Aktiengesellschaft

P.O.Box 11 16 06, D-2000 Hamburg 11, Federal Republic of Germany

DER BUNDESMINISTER FÜR VERKEHR-WSV

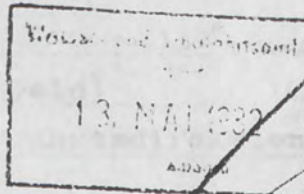
PER ADRESSE

WASSER- UND SCHIFFAHRTSAMT

CUXHAVEN

DEICHSTR. 12

2190 CUXHAVEN



Vorsetzen 32, D-2000 Hamburg 11

Tel.: (040) 3 61 49-1

Telex: 21 28 28 aglhh d

Cable: Klassenlloyd

DATUM 01.05.82

* TERMIN INFORMATION *

BETR. GL-REG-NR.
07406

SCHIFFSNAME
~~ELBE~~ ~~BUERGER-MEISTER OSWALD~~

RUFZEICHEN
DBBR

7. KLASSENLAUF VON 7.81

* KLASSIFIKATION *

PERIODISCHE BESICHTIGUNGEN	BEZUGS-DATUM	FÄLLIG	BEMERKUNGEN
KLASSENERNEUERUNG SCHIFF/MASCHINENANLAGE	7.81	7.85	
JÄHRLICHE BESICHT. SCHIFF/MASCHINENANLAGE		7.82	WMA-Relibing.
JÄHRLICHE BESICHT. SCHIFF/MASCHINENANLAGE		7.83	
JÄHRLICHE BESICHT. SCHIFF/MASCHINENANLAGE		7.84	
BODENBESICHTIGUNG	6.81	12.83	
RUDERSCHAFT ZIEHEN	8.76		
PROP.-WELLE ZIEHEN	6.81	6.85	
PROP.-WELLE BESICHT. AM SCHIFF	6.81	6.83	

**=ÜBERFÄLLIG-HINWEISE UMSEITIG, BESONDERS PUNKT 4.

9. T2 : - Der Rechnungshof prüft z.Z. schwerpunktmäßig die Schifffahrtszeichen. Hierfür wurden zwei Fachleute der Nachrichtentechnik eingestellt!

- Das FS Elbe 1 wird am 22.04.1988 offiziell eingezogen.

5. T3 - Die Revierzentrale Cuxhaven mit ZMK/SBÖ und SLÖ soll in ein Geschöß des neuen Antennenträgers Cuxhaven. Die Höhe dieses Geschosses über Flur wird mit dem WSA noch diskutiert.

- Bei der alten Hochbrücke Holtmann gibt es neue Probleme. Evtl. muß auch nach Sanierung die Geschwindigkeit der Fahrzeuge reduziert bleiben, weil die Geländer- und Leitplancken-Konstruktion nicht den neuesten Vorschriften entspricht.

2) Bei der Altschleuse der Alten Schleusen gibt es folgende statische Unterlagen:

T7a T7b T7c T7d T7e T7f T7g T7i z.Kts.

3) T4 - Die von der HTG - Arbeitsausschuß Ufereinfassungen, herausgegebene Empfehlung für Seehäfen entspricht der VV NSV.

8. I.A. Bericht über ein Gespräch mit Hamburg über Ursachen und Beseitigungsmöglichkeiten des Schlicks am Wehr Geesthacht.

Neuer Dampf für

20. 10. 86
 1/ ~~ITL~~, ~~ITd~~, ~~ITe~~, ~~ITi~~, ~~ITc~~ z. K.
 2/ T76 z. V.
 I.A.
 T71 100 20/10.

Kapitän dachte: „Das ist ein Lotsenboot!“

Frachter „Capricorn“ rammte Feuerschiff Elbe 1



Cuxhaven – Morgendämmerung über der Elbmündung vor Cuxhaven. Die Nordsee ist aufgewühlt, Regen peitscht über die Planken von Feuerschiff Elbe 1 (641 BRT). Die Besatzung schläft noch. Da schrillt plötzlich die Alarmsirene. Alle Männer stürzen an Deck, starren angsterfüllt auf das riesige Schiff, das direkt Kurs auf sie hält.

6.15 Uhr: Der Zypern-Frachter „Capricorn“	(12 059 BRT) rammt Elbe 1 mit seinem Vorschiff an der
---	---

Steuerbordseite. Antennen werden abgeteilt, Leitungen zerrissen, der Feuerturm zerstört. Die „Elbe“ bekommt in der rauen See (zwei Meter Wellengang) Schlagseite. Die 15köpfige Besatzung bleibt zum Glück unverletzt.

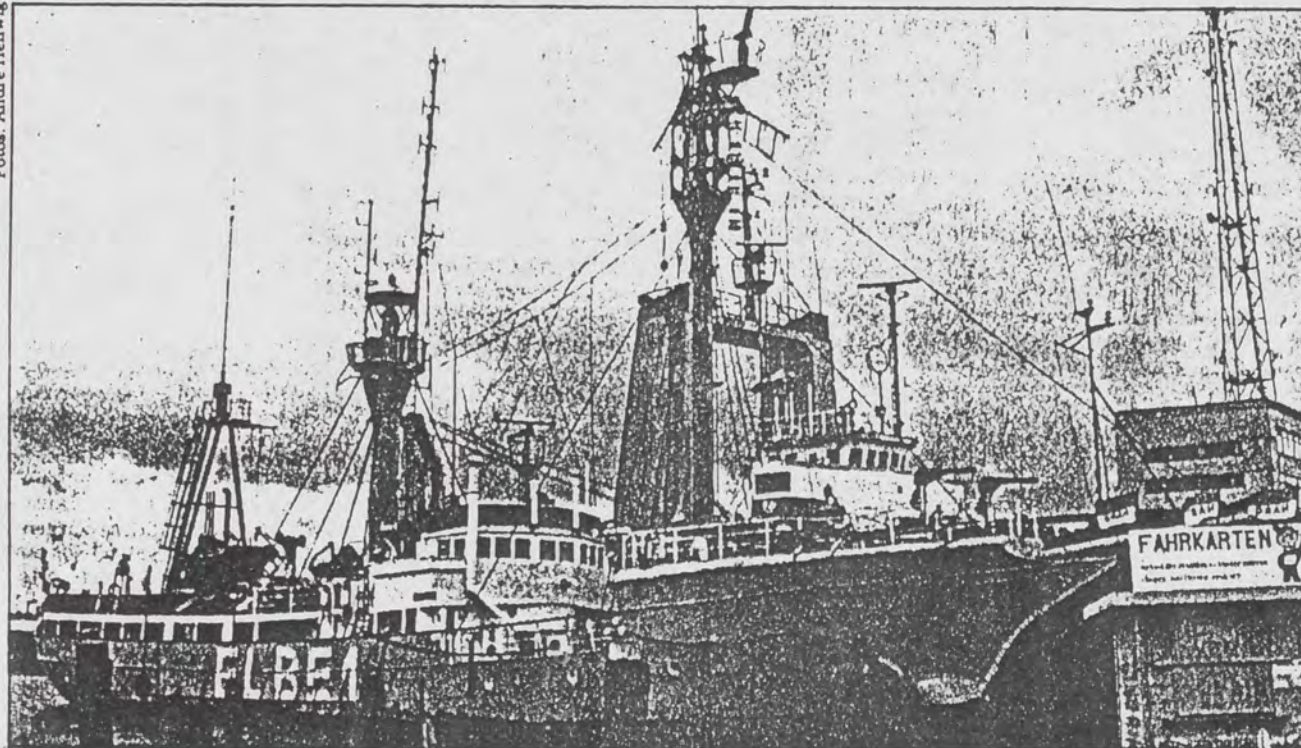
Fritz Sowade (53) von der

Besatzung: „Ich hielt Wache an Deck, sah den Frachter schon in 1000 Meter Entfernung auf uns zukommen. Ich habe ihn angemorst, bekam aber keine Antwort. Da gab ich Alarm.“

Wie konnte das Unglück geschehen? Die Sicht war gut (zwei Seemeilen). War der Schiffsführer betrunken? Offenbar hielt er das Feuer-schiff für ein Lotsenboot. Die Wasserschutzpolizei: „Der Kapitän der ‚Capricorn‘ hat wohl die Wind- und Strömungsverhältnisse falsch eingeschätzt. Er war erst seit acht Tagen an Bord.“ Der Frachter, der leer aus Tyne-mouth (England) kam, durfte seine Reise nach Rostock erst fortsetzen, nachdem der Kapitän eine Sicherheitsleistung von 1350 Mark bei der Staatsanwaltschaft hinterlegt hatte.

Elbe 1 schaffte es aus eigener Kraft, Cuxhaven anzulaufen. Das 1948 gebaute Feuerschiff muß für drei Wochen in die Werft. Der Schiffsverkehr in der Elbmündung wird jetzt durch einen Lotsen an Land überwacht.

Lulse Brandt



Neuer Dampf für

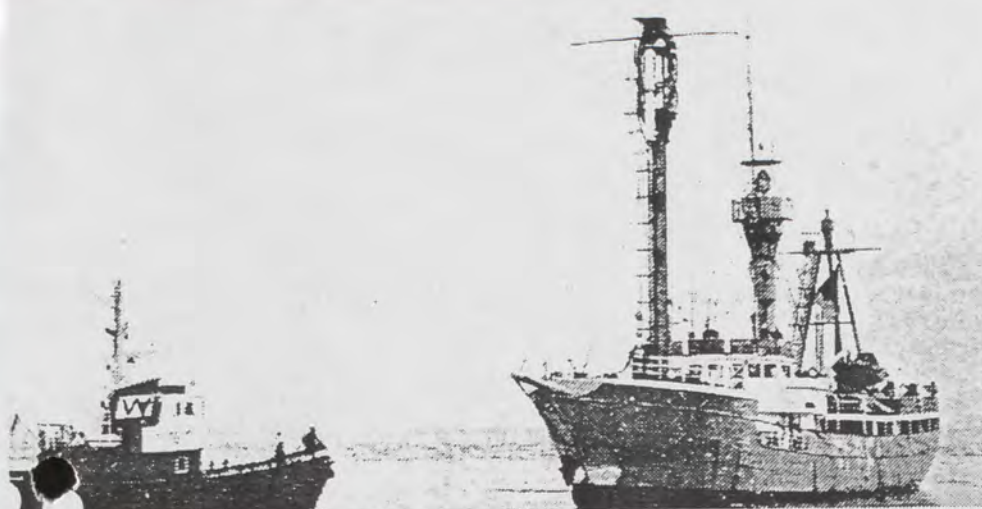
24.05.1989

VOT

13

T7-13 n.R.

U₈ 13/6



Das Feuerschiff »Elbe 1« sollte so schnell als möglich der Bevölkerung zugänglich gemacht werden, forderte am Montag der Vorsitzende des Nautischen Vereins, Karl Kühne.

kk-Foto

»Es geht uns nur um den Erhalt des Feuerschiffes«

Nautischer Verein ist am Schicksal der »Elbe 1« interessiert

rhc - In Cuxhaven sei versucht worden, nach dem Vorbild anderer Küstenstädte das Feuerschiff »Elbe 1« für die Bevölkerung zugänglich zu machen und damit auch das Geld einzunehmen, das notwendig ist, um das Schiff zu erhalten. Leider sei bisher nicht möglich, was in den anderen Häfen praktiziert werde. Doch man hoffe auf das kommende Jahr und Fortschritte zum Erhalt des Feuerschiffes. Das betonte am Montagabend der Vorsitzende des Nautischen Vereins Cuxhaven, Kapitän Karl Kühne. Zuvor hatte Heinrich Homann über Gründe berichtet, die zum Rücktritt des Vorstandes des Fördervereins Schiffsahrtsgesellschaft »Elbe 1« führten.

Das Schiff muß erhalten werden. Es wäre ein Trauerspiel, wenn das nicht gelänge«, sagte Karl Kühne. Er habe zwar Verständnis für den Rücktritt des Fördervereins-Vorstandes, doch er hoffe, daß das Schiff doch noch seinem Zweck zugeführt werden könne. Die jetzige Entwicklung koste die Stadt viel Geld, das nicht hätte ausgegeben werden müssen.

Heinrich Homann, im Förderverein bisher zweiter stellvertretender Vorsitzender und auch Vorstandsmitglied des Nautischen Vereins, berichtete, der Vorstand des Fördervereins habe im vergangenen Jahr ein Konzept für den Erhalt des Feuerschiffes ausgearbeitet. »Unendlich viele Gespräche« seien geführt und viele prominente Cuxhavener für den Förderverein gewonnen worden.

Ohne jegliche Absicherung und ohne einen Vertrag mit der Stadt, dem jetzigen Eigentümer, habe der Verein noch vor der Übergabe des Schiffes 900 bezahlte und viele hundert weitere, unbezahlte Arbeits- und Planungsstunden in das Schiff investiert. So sei es gelungen, die Decks abzudichten und künftigen Schaden zu verhindern. Firmen hätten kostenlos zugearbeitet und geholfen. Dafür dankte er ebenso, wie er dem Wasser- und Schiffsahrtsamt sowie dem Niedersächsischen Hafenamt Dank sagte.

Einziges Problem sei gewesen, mit der Stadt ins Gespräch zu kommen. Die Stadt habe alles bestimmen wollen. »Wer das will, muß auch handeln«, folgerte Homann.

So sei es gekommen, daß heute außerhalb des Fördervereins kein Konzept für den Erhalt von »Elbe 1« vorhanden sei. Es gebe keinen Vertrag zwischen Stadt und Förderverein und keine Übereinkunft, wie das Schiff der Bevölkerung zugänglich gemacht werden solle. Die Pier am geplanten Liegeplatz, die zur Zeit saniert wird, sei betoniert worden, ohne daß Möglichkeiten zur Ver- und Entsorgung des Feuerschiffes eingebaut und Vorkehrungen für den Liegeplatz geschaffen wurden. Der Verein habe alles nur Mögliche in Bewegung gesetzt, um dies zu erreichen. Doch geschehen sei nichts. Jetzt sei auch die Ramme weg, die die Pfähle für den Liegeplatz kostenlos eingerammt hätte.

Bei der Mützelfeldtwerft hätte das Schiff im Frühjahr »für ein Ei und Butterbrot« unter Wasser hergerichtet werden können, weil Dockkapazitäten frei waren. Doch auch diese Chance sei versäumt worden, obwohl der Förderverein darauf hingewiesen habe.

Homann: »Seit wir nicht mehr an Bord durften, wurde nichts mehr getan.« Der Zustand des Schiffes spreche für sich.

Er beklagte Äußerungen aus dem Rathaus, daß man auf Vorschläge des Vereins »unaufgefordert zurückkommen« werde oder dem Vorstand nicht zuzumuten sei, »an der Gangway um Geld zu betteln«. Im vergangenen Jahr, als das Feuerschiff noch unter der Regie des Wasser- und Schiffsahrtsamtes stand, seien durch diese »Bettelei« große Beträge für das Feuerschiff zusammengekommen.

Die Vorstandsmitglieder des Fördervereins seien daher davon überzeugt, daß die Schwierigkeiten mit der Stadt in den Personen begründet seien. Daher sei der Vorstand geschlossen zurückgetreten. »Uns ging es nur um das Schiff«, versicherte Homann. Damit, daß der Oberstadtdirektor jetzt im Wahlkampf stehe, habe diese Angelegenheit nichts zu tun.

Diskutiert wird im Zusammenhang mit dem Förderverein auch eine Bürgschaft. Diese Bürgschaft hatten die ehrenamtlich tätigen Vorstandsmitglieder von der Stadt erwünscht, um damit Kredite abzusichern, die sie in Höhe von rund 300 000 DM zur Herrichtung des Feuerschiffes aufnehmen wollten. Diese Bürgschaft wurde von der Stadt bisher nicht gewährt. Das sei jedoch kein so großes Problem, berichtete Homann, weil der Cuxhavener Reeder Cassen Eils für eine solche Maßnahme des Fördervereins sofort eine Bürgschaft stellen würde.

Karl Kühne äußerte die Hoffnung, daß es dennoch gelinge, das Schiff für die Bevölkerung zugänglich zu machen. Er hoffe auf das nächste Jahr. Das sahen andere Mitglieder des Nautischen Vereins anders: Aus der »Katastrophe mit der Hermine« sei nichts gelernt worden. Auch »Hermine« sei bisher nicht, wie geplant, mit Leben erfüllt worden. »Auch da wurde von der Verwaltung bestimmt«, stellte einer der Anwesenden fest, ohne Widerspruch zu ernten.

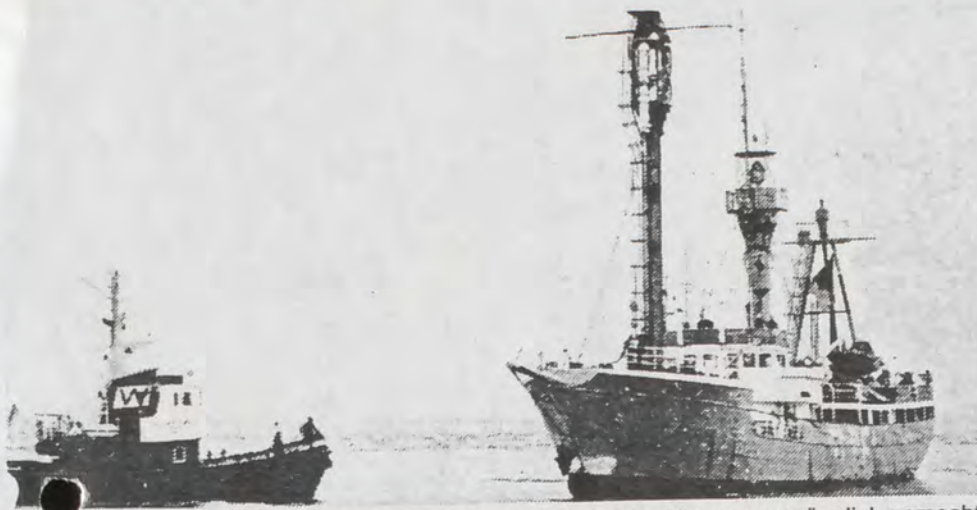
24.05.1989

VOR

13

T7-13 n.2.

Ust 13/6.



Das Feuerschiff »Elbe 1« sollte so schnell als möglich der Bevölkerung zugänglich gemacht werden, forderte am Montag der Vorsitzende des Nautischen Vereins, Karl Kühne. kk-Foto

»Es geht uns nur um den Erhalt des Feuerschiffes«

Nautischer Verein ist am Schicksal der »Elbe 1« interessiert

rhc - In Cuxhaven sei versucht worden, nach dem Vorbild anderer Küstenstädte das Feuerschiff »Elbe 1« für die Bevölkerung zugänglich zu machen und damit auch das Geld einzunehmen, das notwendig ist, um das Schiff zu erhalten. Leider sei bisher nicht möglich, was in den anderen Häfen praktiziert werde. Doch man hoffe auf das kommende Jahr und Fortschritte zum Erhalt des Feuerschiffes. Das betonte am Montagabend der Vorsitzende des Nautischen Vereins Cuxhaven, Kapitän Karl Kühne. Zuvor hatte Heinrich Homann über Gründe berichtet, die zum Rücktritt des Vorstandes des Fördervereins Schiffschichte »Elbe 1« führten.

Schiff muß erhalten werden. Es wäre ein Trauerspiel, wenn das nicht gelänge, sagte Karl Kühne. Er habe zwar Verständnis für den Rücktritt des Fördervereins-Vorstandes, doch er hoffe, daß das Schiff doch noch seinem Zweck zugeführt werden könne. Die jetzige Entwicklung koste die Stadt viel Geld, das nicht hätte ausgegeben werden müssen.

Heinrich Homann, im Förderverein bisher zweiter stellvertretender Vorsitzender und auch Vorstandsmitglied des Nautischen Vereins, berichtete, der Vorstand des Fördervereins habe im vergangenen Jahr ein Konzept für den Erhalt des Feuerschiffes ausgearbeitet. »Unendlich viele Gespräche« seien geführt und viele prominente Cuxhavener für den Förderverein gewonnen worden.

Ohne jegliche Absicherung und ohne einen Vertrag mit der Stadt, dem jetzigen Eigentümer, habe der Verein noch vor der Übergabe des Schiffes 900 bezahlte und viele hundert weitere, unbezahlte Arbeits- und Planungsstunden in das Schiff investiert. So sei es gelungen, die Decks abzudecken und künftigen Schaden zu verhindern. Firmen hätten kostenlos zugearbeitet und geholfen. Dafür dankte er ebenso, wie er dem Wasser- und Schiffsamt sowie dem Niedersächsischen Hafenamt Dank sagte.

Einziges Problem sei gewesen, mit der Stadt ins Gespräch zu kommen. Die Stadt habe alles bestimmen wollen. »Wer das will, muß auch handeln«, folgerte Homann.

So sei es gekommen, daß heute außerhalb des Fördervereins kein Konzept für den Erhalt von »Elbe 1« vorhanden sei. Es gebe keinen Vertrag zwischen Stadt und Förderverein und keine Übereinkunft, wie das Schiff der Bevölkerung zugänglich gemacht werden solle. Die Pier am geplanten Liegeplatz, die zur Zeit saniert wird, sei betoniert worden, ohne daß Möglichkeiten zur Ver- und Entsorgung des Feuerschiffes eingebaut und Vorkehrungen für den Liegeplatz geschaffen wurden. Der Verein habe alles nur Mögliche in Bewegung gesetzt, um dies zu erreichen. Doch geschehen sei nichts. Jetzt sei auch die Ramme weg, die die Pfähle für den Liegeplatz kostenlos eingerammt hätte.

Bei der Müttelfeldtwerft hätte das Schiff im Frühjahr »für ein Ei und Butterbrot« unter Wasser hergerichtet werden können, weil Dockkapazitäten frei waren. Doch auch diese Chance sei versäumt worden, obwohl der Förderverein darauf hingewiesen habe.

Homann: »Seit wir nicht mehr an Bord durften, wurde nichts mehr getan.« Der Zustand des Schiffes spreche für sich.

Er beklagte Äußerungen aus dem Rathaus, daß man auf Vorschläge des Vereins »unaufgefordert zurückkommen« werde oder dem Vorstand nicht zuzumuten sei, »an der Gangway um Geld zu betteln«. Im vergangenen Jahr, als das Feuerschiff noch unter der Regie des Wasser- und Schiffsamtes stand, seien durch diese »Bettelei« große Beträge für das Feuerschiff zusammengekommen.

Die Vorstandsmitglieder des Fördervereins seien daher davon überzeugt, daß die Schwierigkeiten mit der Stadt in den Personen begründet seien. Daher sei der Vorstand geschlossen zurückgetreten. »Uns ging es nur um das Schiff«, versicherte Homann. Damit, daß der Oberstadtdirektor jetzt im Wahlkampf stehe, habe diese Angelegenheit nichts zu tun.

Diskutiert wird im Zusammenhang mit dem Förderverein auch eine Bürgschaft. Diese Bürgschaft hatten die ehrenamtlich tätigen Vorstandsmitglieder von der Stadt erwünscht, um damit Kredite abzusichern, die sie in Höhe von rund 300 000 DM zur Herichtung des Feuerschiffes aufnehmen wollten. Diese Bürgschaft wurde von der Stadt bisher nicht gewährt. Das sei jedoch kein so großes Problem, berichtete Homann, weil der Cuxhavener Reeder Cassen Eils für eine solche Maßnahme des Fördervereins sofort eine Bürgschaft stellen würde.

Karl Kühne äußerte die Hoffnung, daß es dennoch gelinge, das Schiff für die Bevölkerung zugänglich zu machen. Er hoffe auf das nächste Jahr. Das sahen andere Mitglieder des Nautischen Vereins anders: Aus der »Katastrophe mit der Hermine« sei nichts gelernt worden. Auch »Hermine« sei bisher nicht, wie geplant, mit Leben erfüllt worden. »Auch da wurde von der Verwaltung bestimmt«, stellte einer der Anwesenden fest, ohne Widerspruch zu ernten.